



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1345

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1345

1983

I. Nos. 22609-22651

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 December 1983 to 31 December 1983*

	<i>Page</i>
No. 22609. International Fund for Agricultural Development and Mali: Loan Agreement – <i>Village Development Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 November 1982	3
No. 22610. International Fund for Agricultural Development and Egypt: Loan Agreement – <i>Minya Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 December 1982	5
No. 22611. International Fund for Agricultural Development and Maldives: Loan Agreement – <i>Second Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 February 1983	7
No. 22612. International Fund for Agricultural Development and Peru: Loan Agreement – <i>Alto Mayo Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 March 1983	9
No. 22613. International Fund for Agricultural Development and Thailand: Loan Agreement – <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 July 1983	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1345

1983

I. N^{os} 22609-22651

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 décembre 1983 au 31 décembre 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 22609. Fonds international de développement agricole et Mali :	
Accord de prêt — <i>Projet de fonds de développement villageois</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 novembre 1982	3
N^o 22610. Fonds international de développement agricole et Égypte :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole de Minya</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 décembre 1982	5
N^o 22611. Fonds international de développement agricole et Maldives :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 février 1983	7
N^o 22612. Fonds international de développement agricole et Pérou :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de Alto Mayo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 mars 1983	9
N^o 22613. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 juillet 1983	11

	<i>Page</i>
No. 22614. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 July 1983	13
No. 22615. Switzerland and Tunisia:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Berne on 12 January 1981	15
No. 22616. Switzerland and Sri Lanka:	
Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Berne on 23 September 1981	27
No. 22617. Switzerland and Italy:	
Agreement relating to joint check-points on the road section Chiasso-Brogeda merci/Ponte-Chiasso designed to regulate the transit of vehicles from one customs inspection station to the other. Signed at Rome on 18 November 1981	61
No. 22618. Switzerland and Italy:	
Agreement on the financing of the construction of the second tunnel through Monte Olimpino between Chiasso and Albate-Camerlata (with arrangement). Signed at Berne on 11 May 1982	69
No. 22619. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Expansion of the GIHOC pharmaceutical factory</i> . Signed at Accra on 11 November 1981	79
No. 22620. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Accra on 11 November 1981	87
No. 22621. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Bridge assembly programmes I and II</i> . Signed at Accra on 11 November 1981	95
No. 22622. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Waste disposal, Accra</i> . Signed at Accra on 11 November 1981	103
No. 22623. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 19 August 1982	111
No. 22624. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 17 December 1982	119

Pages

N° 22614. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :	
Accord de prêt — <i>Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 juillet 1983	13
N° 22615. Suisse et Tunisie :	
Accord relatif aux transports internationaux routiers (avec protocole). Signé à Berne le 12 janvier 1981	15
N° 22616. Suisse et Sri Lanka :	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à Berne le 23 septembre 1981	27
N° 22617. Suisse et Italie :	
Accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier de Chiasso-Brogeda merci/Ponte-Chiasso, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre. Signé à Rome le 18 novembre 1981	61
N° 22618. Suisse et Italie :	
Accord concernant le financement de la construction du deuxième tunnel du Monte Olimpino entre Chiasso et Albate-Camerlata (avec arrangement). Signé à Berne le 11 mai 1982	69
N° 22619. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Agrandissement de la fabrique de produits pharmaceutiques GIHOC</i> . Signé à Accra le 11 novembre 1981	79
N° 22620. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Dépenses en devises afférentes à l'achat de marchandises et au paiement de services</i> (avec annexe). Signé à Accra le 11 novembre 1981	87
N° 22621. République fédérale d'Allemagne et Gbana :	
Accord de coopération financière — <i>Construction de ponts : programmes I et II</i> . Signé à Accra le 11 novembre 1981	95
N° 22622. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière — <i>Évacuation des déchets d'Accra</i> . Signé à Accra le 11 novembre 1981	103
N° 22623. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 19 août 1982	111
N° 22624. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1982	119

	<i>Page</i>
No. 22625. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Abidjan on 11 June 1982	127
No. 22626. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Rangoon on 24 August 1982	135
No. 22627. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Conakry on 16 September 1982	159
No. 22628. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Seoul on 22 September 1982	167
No. 22629. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 1 October 1982	177
No. 22630. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Sanitation and health measures in Niamey</i> . Signed at Niamey on 5 October 1982	185
No. 22631. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Rice cultivation in Namarigoun-gou</i> . Signed at Niamey on 5 October 1982	193
No. 22632. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Gaborone on 12 October 1982	201
No. 22633. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Public health facilities and improvement of roads in rural areas</i> . Signed at Gaborone on 12 October 1982 ..	211
No. 22634. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 12 October 1982	219
No. 22635. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Harare on 18 October 1982	227
No. 22636. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bangui on 21 October 1982	235
No. 22637. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning the consolidation of Liberian liabilities arising from financial co-operation (with annex). Signed at Monrovia on 6 November 1982	243

	<i>Pages</i>
N° 22625. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 11 juin 1982	127
N° 22626. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Rangoon le 24 août 1982	135
N° 22627. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Conakry le 16 septembre 1982	159
N° 22628. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 22 septembre 1982	167
N° 22629. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 1 ^{er} octobre 1982	177
N° 22630. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière — <i>Mesures d'assainissement et d'hygiène à Niamey</i> . Signé à Niamey le 5 octobre 1982	185
N° 22631. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière — <i>Riziculture à Namarigoungou</i> . Signé à Niamey le 5 octobre 1982	193
N° 22632. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière — <i>Coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services</i> (avec annexe). Signé à Gaborone le 12 octobre 1982	201
N° 22633. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière — <i>Équipements de santé publique et amélioration des routes dans les zones rurales</i> . Signé à Gaborone le 12 octobre 1982	211
N° 22634. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 12 octobre 1982	219
N° 22635. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière. Signé à Harare le 18 octobre 1982	227
N° 22636. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 21 octobre 1982	235
N° 22637. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord relatif à la consolidation des engagements libériens découlant de la coopération financière (avec annexe). Signé à Monrovia le 6 novembre 1982	243

	<i>Page</i>
No. 22638. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Current network Monrovia II</i> . Signed at Monrovia on 6 November 1982.....	259
No. 22639. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Water Supply Robertsport Project</i> . Signed at Monrovia on 6 November 1982.....	267
No. 22640. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Waste water disposal Monrovia</i> . Signed at Monrovia on 6 November 1982.....	275
No. 22641. Federal Republic of Germany and Uganda:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kampala on 8 November 1982.....	283
No. 22642. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Limbe Railway Workshops Project</i> . Signed at Lilongwe on 15 November 1982.....	291
No. 22643. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Waste Water Disposal Plants, Blantyre III Project</i> . Signed at Lilongwe on 15 November 1982.....	299
No. 22644. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Dacca on 16 November 1982.....	307
No. 22645. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Mineral Oil Exploration Project</i> . Signed at Dacca on 16 November 1982.....	323
No. 22646. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Colombo on 22 November 1982.....	333
No. 22647. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 2 Decem- ber 1982.....	351
No. 22648. Federal Republic of Germany and United Republic of Came- roon:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Yaoundé on 6 December 1982.....	361
No. 22649. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 8 December 1982.....	369

	<i>Pages</i>
N° 22638. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière — <i>Réseau électrique de Monrovia II</i> . Signé à Monrovia le 6 novembre 1982	259
N° 22639. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'adduction d'eau de Robertsport</i> . Signé à Monrovia le 6 novembre 1982	267
N° 22640. République fédérale d'Allemagne et Libéria :	
Accord de coopération financière — <i>Évacuation des eaux usées de Monrovia</i> . Signé à Monrovia le 6 novembre 1982	275
N° 22641. République fédérale d'Allemagne et Ouganda :	
Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 8 novembre 1982	283
N° 22642. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'atelier ferroviaire de Limbe</i> . Signé à Lilongwe le 15 novembre 1982	291
N° 22643. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Projet Blantyre III : Usines de traitement des eaux usées</i> . Signé à Lilongwe le 15 novembre 1982	299
N° 22644. République fédérale d'Allemagne et Bangladesb :	
Accord de coopération financière — <i>Coût en devises résultant de l'acquisition de biens et de services</i> (avec annexe). Signé à Dacca le 16 novembre 1982	307
N° 22645. République fédérale d'Allemagne et Bangladesb :	
Accord de coopération financière — <i>Projet d'exploration pétrolière</i> . Signé à Dacca le 16 novembre 1982	323
N° 22646. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Colombo le 22 novembre 1982	333
N° 22647. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 2 décembre 1982	351
N° 22648. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun :	
Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 6 décembre 1982	361
N° 22649. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 8 décembre 1982.	369

	<i>Page</i>
No. 22650. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 23 December 1982.....	379
No. 22651. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 24 December 1982	389
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by the Ivory Coast and Sri Lanka	398

	<i>Pages</i>
N° 22650. République fédérale d'Allemagne et Péron :	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 23 décembre 1982	379
N° 22651. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 24 décembre 1982	389
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratifications de la Côte d'Ivoire et de Sri Lanka	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 December 1983 to 31 December 1983

Nos. 22609 to 22651

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 décembre 1983 au 31 décembre 1983

Nos 22609 à 22651

No. 22609

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
MALI**

**Loan Agreement – *Village Development Fund Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at
Rome on 22 November 1982**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
MALI**

**Accord de prêt – *Projet de fonds de développement villa-
geois* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 22 novembre 1982**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement malien, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

¹ Came into force on 1 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Mali, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

No. 22610

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement – *Minya Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt – *Projet de développement agricole de Minya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1983 by notification from the Fund to the Government of Egypt, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1983 par notification du Fonds au Gouvernement égyptien, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22611

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
MALDIVES**

Loan Agreement—*Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
MALDIVES**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1983 by notification from the Fund to the Government of Maldives, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1983 par notification du Fonds au Gouvernement maldivien, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22612

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement – *Alto Mayo Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 2 March 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
PÉROU**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural de Alto
Mayo* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 2 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1983 by notification from the Fund to the Government of Peru, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement péruvien, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22613

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement – *Second Agricultural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at
Rome on 27 July 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
THAÏLANDE**

**Accord de prêt – *Deuxième projet relatif au crédit agricole*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 27 juillet 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1983 by notification from the Fund to the Government of Thailand, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement thaïlandais, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22614

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement – *National Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
ZIMBABWE**

Accord de prêt – *Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1983 by notification from the Fund to the Government of Zimbabwe, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement zimbabwéen, conformément aux paragraphes 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22615

**SWITZERLAND
and
TUNISIA**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Berne on 12 January 1981**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 29 December 1983.

**SUISSE
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports internationaux routiers (avec
protocole). Signé à Berne le 12 janvier 1981**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne, Désireux de faciliter les transports routiers de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'à tous les transports en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 2. DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Tunisie, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, une remorque, une semi-remorque ou un ensemble attelé qui sont affectés au transport :

- a) De plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur;
- b) De marchandises.

3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation exigible, selon les dispositions réglementaires applicables par chacune des Parties contractantes.

Art. 3. TRANSPORTS DE PERSONNES

1. Les transports de personnes sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Les transports de personnes remplissant les conditions suivantes sont cependant exemptés d'autorisation :

- a) Transports des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à porte fermée); ou
- b) Transports d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou
- c) Transports de personnes en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des voyages qui se répètent selon une certaine fréquence.

3) Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Art. 4. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1. Les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires sont soumis au régime du contingentement. Un contingent annuel d'autorisations égal et réciproque sera attribué à chacun des deux pays.

2. Sont exemptés de l'autorisation notamment :

- a) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;
- b) Les transports d'objets et œuvres d'art;
- c) Les transports de matériel, d'accessoires pour des manifestations théâtrales;
- d) Instruments de musique et équipement destinés aux enregistrements radiophoniques, pour la télévision ou le cinéma;
- e) Chevaux de courses, véhicules et autres équipements sportifs destinés à des manifestations sportives;
- f) Les transports de véhicules endommagés;
- g) Les transports funéraires;
- h) Transports de déménagements;
- i) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;
- j) Le déplacement à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule tombé hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par le véhicule de remplacement, du transport sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé hors d'usage;
- k) L'entrée à vide de
 - Véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
 - Véhicules de remorquage et de dépannage.

Art. 5. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Pour toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis aux prescriptions nationales en vigueur dans le pays de cette dernière.

Art. 6. TRANSPORTS INTÉRIEURS

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 7. TRANSPORTS AVEC LES PAYS TIERS

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Art. 8. INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circula-

tion routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule

- a) Avertissement;
- b) Suppression, à titre temporaire, partielle ou totale du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contactante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les mesures qui précèdent sont prises sans préjudice des sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle de telles infractions ont été commises.

Art. 9. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Parties contractantes désignent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent Accord. Ces autorités maintiennent entre elles des contacts directs.

Art. 10. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

Art. 11. COMMISSION MIXTE

1. Les Parties contractantes instituent une Commission mixte spécialisée pour traiter des questions découlant de l'application du présent Accord.

2. Cette Commission est compétente pour modifier le protocole mentionné à l'article 10.

3. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des autorités compétentes alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Art. 12. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chaque Partie contractante garantit à l'autre Partie contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. La réglementation du régime des impôts et taxes est fixée dans le protocole mentionné à l'article 10 du présent Accord.

Art. 13. APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

Conformément à la demande formelle de la Principauté de Liechtenstein, l'Accord étend ses effets audit pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Art. 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle s'est conformée aux prescriptions constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des Accords internationaux.

2. L'Accord sera valable un an dès son entrée en vigueur et sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation formulée par l'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 12 janvier 1981, en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

P. AUBERT

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

H. BELKHODJA

PROTOCOLE

En conformité de l'article 10 de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports internationaux routiers signé à Berne, le 12 janvier 1981, il est convenu de ce qui suit :

1. *Transports de personnes (article 3)*

Les demandes d'entrée à vide de cars sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour y prendre en charge des personnes à destination du pays d'immatriculation du véhicule, doivent être présentées par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Les demandes d'autorisation pour les transports de personnes qui ne répondent pas aux conditions définies à l'article 3, alinéa 2, de l'Accord doivent être soumises aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule qui transmettront, avec leur avis, les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées sur demande des organes de contrôle.

Sur présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation préalable pour entrée à vide.

2. *Transports de marchandises (article 4)*

Pour couvrir les besoins du trafic effectué, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en conformité de l'Accord, se remettront mutuellement un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

3. *Application de la législation nationale (article 5)*

Les Parties contractantes prennent acte que l'article 5 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules, ainsi que sur les périodes de conduite au volant.

4. *Autorités compétentes (article 9)*

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont :

Pour la Suisse et la Principauté de Liechtenstein :

Le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie,
Office fédéral des transports, CH-3003 Berne
(Télex 33 179 eav ch)
Tél. Berne 61 41 11

Pour la Tunisie :

Le Ministère des transports et des communications
Direction des transports terrestres
3 bis, rue d'Angleterre, TN-Tunis
Tél. 24 24 00
Télex 12 350 TN

5. *Poids et dimensions des véhicules*

En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qui s'appliquent aux véhicules immatriculés sur son territoire.

Les véhicules dépassant les poids et dimensions maximums fixés par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ne seront admis à circuler que s'ils sont munis d'une autorisation spéciale de circulation délivrée par les autorités compétentes.

6. *Régime douanier*

Les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

7. *Droits et taxes (article 12, alinéa 2)*

La législation suisse actuellement en vigueur n'assujettit à aucun impôt ou taxe de transport ou de circulation les transporteurs tunisiens effectuant en Suisse des transports régis par les dispositions du présent Accord au moyen de véhicules immatriculés en Tunisie. Par réciprocité et tant que cette législation sera en vigueur, la Tunisie accorde la même exonération aux transporteurs suisses effectuant sur le territoire de la Tunisie des transports régis par les dispositions dudit Accord au moyen de véhicules immatriculés en Suisse ou dans la Principauté de Liechtenstein.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que, le cas échéant, de péages pour les routes, ponts, tunnels et d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

FAIT à Berne, le 12 janvier 1981, en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]
P. AUBERT

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]
H. BELKHODJA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia,
Desiring to facilitate the transport of persons and goods by road between the
two countries and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1. SPHERE OF APPLICATION

The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and
goods to or from the territory of one Contracting Party, and to all transport in tran-
sit through that territory, using vehicles registered in the territory of the other Con-
tracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term “carrier” shall mean a natural or juridical person who, in either
Switzerland or Tunisia, has the right to transport persons or goods by road in accord-
ance with the legal provisions in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle,
trailer, semi-trailer or coupled combination thereof which is used for the transport
of:

- (a) More than eight persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods.

3. The term “authorization” shall mean any licence, concession or authoriza-
tion that may be required under the regulations applicable by each Contracting
Party.

Article 3. TRANSPORT OF PERSONS

1. The transport of persons shall be subject to prior authorization.

2. No authorization shall be required, however, for the transport of persons in
the following cases:

- (a) Transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for
which the point of departure and point of arrival are situated in the country of
registration of the vehicle, during which no person is taken on or set down on
the way or at stops outside that country (closed-door tour); or
- (b) Transport of a group of persons from a point situated in the country of registra-
tion of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting
Party, where the vehicle departs unladen from that territory; or
- (c) Transport of persons in transit through the territory of the other Contracting
Party, except for journeys which recur according to a certain frequency.

3. In the case of unladen transit, the carrier shall be required to prove that his
vehicle is empty while crossing the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 11 September 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other of the com-
pletion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

Article 4. TRANSPORT OF GOODS

1. The transport of goods between the two countries and in transit through their territories shall be subject to a quota system. An annual quota of equal and reciprocal authorizations shall be allotted to each of the two countries.

2. The following shall be exempt from authorization:

- (a) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art;
- (c) The transport of equipment and properties for theatrical events;
- (d) Musical instruments and equipment for use in radio, television or cinematographic productions;
- (e) Racehorses, vehicles and other sporting equipment intended for sporting events;
- (f) The transport of damaged vehicles;
- (g) Funeral transport operations;
- (h) The removal of household effects;
- (i) The transport of supplies for disaster relief;
- (j) The unladen movement of a vehicle used for the transport of goods and sent to replace a vehicle out of service in the territory of the other Contracting Party and the continuation by the replacement vehicle of the transport under the authorization granted for the vehicle out of service;
- (k) The unladen entry of
 - Vehicles intended for the transport of damaged vehicles,
 - Towing and break-down vehicles.

Article 5. COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

In all questions not regulated by this Agreement, carriers and vehicle drivers of one Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, be subject to the national provisions in force in the latter Contracting Party.

Article 6. CABOTAGE

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to transport persons or goods by road between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. TRANSPORT INVOLVING THIRD COUNTRIES

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to effect transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless special authorization is granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 8. INFRINGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Carriers and vehicle drivers who, in the territory of the other Contracting Party, are guilty of infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in that territory may, at the request of the competent authorities of that country, be liable to the following measures to be taken by the authorities of the country of registration:

- (a) Caution;
- (b) Temporary, partial or total prohibition from effecting transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.
3. The authority which has adopted such a measure shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.
4. The foregoing measures shall be adopted without prejudice to the sanctions that may be imposed under national legislation by the courts or the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such infringements have occurred.

Article 9. COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall indicate to each other the authorities responsible for the application of this Agreement. These authorities shall maintain direct contacts with each other.

Article 10. APPLICATION PROCEDURES

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the procedures for the application of this Agreement in a protocol signed at the same time as this Agreement.

Article 11. MIXED COMMISSION

1. The Contracting Parties shall establish a specialized Mixed Commission to deal with questions arising in connection with the application of this Agreement.
2. This Commission shall be competent to amend the protocol referred to in article 10.
3. The said Commission shall meet alternately in the territory of each Contracting Party, at the request of one of the competent authorities.

Article 12. FINANCIAL PROVISIONS

1. Each Contracting Party shall guarantee to the other Contracting Party the transfer of the balance between receipts and expenditures arising from operations effected within the framework of this Agreement in accordance with the regulations in force in each of the two countries.
2. The regulations governing the system of taxes and charges shall be established in the protocol referred to in article 10 of this Agreement.

Article 13. APPLICATION TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

In accordance with the formal request of the Principality of Liechtenstein, the Agreement shall apply to that country for as long as it remains bound by a customs union treaty with the Swiss Federation.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that they have followed the constitutional procedures relating to the conclusion and entry into force of international Agreements.
2. The Agreement shall remain valid for one year after its entry into force and shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Berne on 12 January 1981, in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

P. AUBERT

For the Government
of the Republic of Tunisia:

H. BELKHODJA

PROTOCOL

Pursuant to article 10 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tunisia concerning international road transport, signed at Berne on 12 January 1981, it is agreed as follows:

1. *Transport of persons (article 3)*

Requests for unladen entry of coaches in the territory of the other Contracting Party to take on persons bound for the country in which the vehicle is registered must be submitted in writing to the competent authority of the other Contracting Party.

Requests for authorization for the transport of persons which does not meet the conditions defined in article 3, paragraph 2, of the Agreement must be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, which shall transmit the requests, with their opinion, to the competent authorities of the other Contracting Party.

The authority that issued the authorization shall so inform the competent authority of the other Contracting Party by transmitting to it a copy of the document issued.

Authorizations shall be carried on the vehicles and produced at the request of the inspection authorities.

Upon presentation of proof, vehicles sent to replace coaches which are damaged or have broken down shall be exempt from prior authorization for unladen entry.

2. *Transport of goods (article 4)*

To cover the needs of the traffic affected, the competent authorities of the two Contracting Parties, pursuant to the Agreement, shall supply each other with a sufficient quantity of blank authorizations.

3. *Compliance with national legislation (article 5)*

The Contracting Parties note that article 5 of the Agreement refers in particular to legislation concerning road transport, road traffic, the weight and dimensions of vehicles, hours of work and rest periods for crews of vehicles and hours of driving.

4. *Competent authorities (article 9)*

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

For Switzerland and the Principality of Liechtenstein:

The Federal Department of Transport, Communications and Energy

Federal Transport Office, CH-3003 Berne

(Telex 33 179 eav ch)

Telephone: Berne 61 41 11

For Tunisia:

The Ministry of Transport and Communications
Land Transport Office
3 bis, rue d'Angleterre, TN-Tunis
Telephone 24 24 00
Telex 12 350 TN

5. *Weight and dimensions of vehicles*

With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

Vehicles exceeding the maximum weight and dimensions established by the national legislation of each of the Contracting Parties shall not be allowed to travel unless they are provided with a special travel authorization issued by the competent authorities.

6. *Customs arrangements*

Fuel and lubricants contained in the standard tanks of temporarily imported vehicles shall be admitted free of import duties and charges and without import prohibitions or restrictions.

Spare parts imported for the repair of a specific vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily free of import duties and charges and without import prohibitions or restrictions. The Contracting Parties may require that such parts be covered by a temporary import licence. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

7. *Duties and charges (article 12, paragraph 2)*

The Swiss legislation currently in force does not subject to any transport or travel tax or charge Tunisian carriers effecting in Switzerland transport operations governed by the provisions of this Agreement with vehicles registered in Tunisia. Reciprocally, and as long as this legislation remains in force, Tunisia shall grant the same exemption to Swiss carriers effecting in the territory of Tunisia transport operations governed by the provisions of this Agreement in vehicles registered in Switzerland or in the Principality of Liechtenstein.

The right to collect concession fees and, where applicable, tolls for roads, bridges, tunnels and administrative fees for authorization of a waiver of the road traffic laws is reserved.

DONE at Berne on 12 January 1981, in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]
P. AUBERT

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]
H. BELKHODJA

No. 22616

**SWITZERLAND
and
SRI LANKA**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of
investments (with exchange of letters). Signed at Berne
on 23 September 1981**

*Authentic texts: English, Sinhala and German.
Registered by Switzerland on 29 December 1983.*

**SUISSE
et
SRI LANKA**

**Accord concernant l'encouragement et la protection réci-
proque des investissements (avec échange de lettres).
Signé à Berne le 23 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais, cinghalais et allemand.
Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by nationals of one State in the territory of the other State,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating individual business initiative and increasing prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies,
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value,
- (iv) Intellectual property rights exercised in commercial production and associated with activities carried on in the territory of a Contracting Party, and goodwill,
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of Sri Lanka a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws,
- (ii) In respect of Switzerland a physical person who is a citizen of Switzerland according to its laws.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of Sri Lanka corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka,
- (ii) In respect of the Swiss Confederation, companies, institutions or foundations with legal personality, as well as partnership firms or limited partnerships and

¹ Came into force on 12 February 1982, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

other associations without legal personality, in which Swiss nationals have directly or indirectly a controlling interest.

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka,
- (ii) In respect of the Swiss Confederation the territory which constitutes the Swiss Confederation.

Article 2. APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to all investments made in compliance with the relevant laws and regulations in the territory of either Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of the foregoing paragraph, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

Subject to the provisions of article 5 of this Agreement, neither Contracting Party shall in its territory subject investments admitted in accordance with the provisions of article 3 or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State, if the latter is more favourable.

Article 5. EXCEPTIONS

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international economic agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any bilateral agreement for the avoidance of double taxation.

Article 6. EXPROPRIATION

Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose and against

prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. Payments of compensation shall be made without delay and shall be freely transferable at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt determination of the amount of compensation either by law or by agreement between the Parties and to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this article.

Article 7. FREE TRANSFER

(1) Each Contracting Party shall guarantee to nationals and companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and the returns from any investments, and any compensation obtained under article 6.

(2) The free transfer shall also be guaranteed for amortisation and contractual repayments, amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment and additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment.

Article 8. LAWS

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement and other rules of international law, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 9. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) In the event of a dispute arising between a national or a company of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party, it shall upon the agreement by both parties to the dispute be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Washington Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, dated March 18, 1965.¹

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of the Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purpose of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute cannot be disposed of within 12 months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(3) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 10. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party, provided that such Contracting Party shall not be entitled under this paragraph to exercise any rights other than such rights as the national or company would have been entitled to exercise.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly, if it so desires, be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged.

Article 12. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of international agreements have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Berne, this 23rd day of September 1981, in two originals, each in English, Sinhala and German, all texts being equally authentic, but in case of divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]
PHILIPPE LÉVY
Ambassador

For the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka:

[Signed]
L. ATHULATHMUDALI
Minister of Trade and Shipping

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE HEAD OF THE DELEGATION OF SRI LANKA

Berne, September 23, 1981

Mr. Ambassador,

In the course of the discussions which led to the conclusion of the Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the reciprocal promotion and protection of investments, the two Contracting Parties have with regard to Article 1 lit. (d) (ii) agreed upon the following:

Swiss nationals are considered having a controlling interest if they exercise a decisive influence on a company, either directly or indirectly through another company. In order to assess the controlling interest, the share in the stock capital held by Swiss nationals and other elements which make it clear that Swiss nationals exercise a decisive influence on the company shall be considered.

In the event that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka considers that Swiss nationals do not have a controlling interest in a company which has made an investment in Sri Lanka, it will inform the Government of Switzerland accordingly. The Contracting Parties will then endeavour to come to an understanding as to whether the interest held by Swiss nationals is a controlling one.

Should such an understanding not be reached, the difference shall be settled in accordance with article 10 of this Agreement.

I would appreciate it if you could confirm your agreement with the foregoing. Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

L. ATHULATHMUDALI
Minister of Trade and Shipping

Ambassador Philippe Lévy
Federal Office for Foreign Economic Affairs
Berne

II

THE HEAD OF THE DELEGATION OF SWITZERLAND

Berne, September 23, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that I agree to the contents of your letter.
Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PH. LÉVY
Ambassador

His Excellency Lalith Athulathmudali
Minister of Trade and Shipping
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් වර්තමාන කිරීම හා ආරක්ෂා කිරීම
සම්බන්ධයෙන් පරිවිසරලක්ෂණ චාංචනීය රාජ්‍යය සහ ශ්‍රී ලංකා
ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අතරේ වූ ගිවිසුම යි

පරිවිසරලක්ෂණ චාංචනීය රාජ්‍යයේ රජයේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජන රජයේ රජයේ,

තමන් අතරේ ආර්ථික අතින් වඩා පාවුල සහයෝගයක් පවත්වා ගැනීම සඳහා යි,
විශේෂයෙන්ම එක් රාජ්‍යයෙකු ජාතිකයින් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශපාලන කරුණු ලබන
ආයෝජන සඳහා වඩා ගෞරවනීය ව්‍යවස්ථාපිතව ඇති කිරීමේ අභිලාෂයෙන් ද,

එ බැඳී ආයෝජන දිරිමැන්වීමෙන් සහ අන්‍යෝන්‍ය ආරක්ෂාව සලසා දීමෙන්
දෙරාජ්‍යයේම පුද්ගලයින්ගේ ව්‍යාපාර ප්‍රයත්නයවත් දෙරාජ්‍යයේම සෞභාග්‍යය වැඩිවීමටත්
හේතු වන බව වටහා ගනිමින්ද

මෙහේ ගිවිසුමක සිටිමි:-

I වන වගන්තිය

අර්ථ නිරූපණය

මේ ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා -

- (අ) "ආයෝජන" යන පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර, තනිතරම නොවුවද, එතු සඳහන් දේ, එ නම් -
 - I) වංචල නිශ්චල දේපල සහ උගසක්, පරප්ව භුක්තියක්, කැප අයිතියක්, සිටිපතක් වැනි වෙනත් අන්දමේ දේපල අයිතිවාසිකම් ද;
 - II) වෙළෙඳ සම්පත්වල කොටස්, ජිකත්ට, සන් පත්‍ර හා ඊ හා සමාන සම්බන්ධතා ද;
 - III) මුදල්වලට හෝ මූල්‍ය වටිනාකමක් ඇති ගිවිසුමක් යටතේ ඉටු තෙරෙත යම් ක්‍රියාවකට ඇති හිමිකමක් ද;
 - IV) වාණිජ නිෂ්පාදනයක පාවිච්චි කරනු ලබන ද, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ ක්‍රියාකාරීත්වයෙහි සම්බන්ධතර ගනිනු ලබන මුද්‍රිතය දේපල අයිතිවාසිකම් සහ ගෞරව හිත ද;

V) ජවහාර්ලාල් නේහරු, චරිතය කිරීම, නිර්නාමය සහ උපයෝගී කර ගැනීම සඳහා වූ අනුග්‍රහ කිසිවක් වෙනම වසඳ ඇතුළත්, කිසියම් හෝ ගිවිසුමක් යටතේ හෝ පවරන ලද ව්‍යාපාර අනුග්‍රහ ද එම ඇතුළත් වේ.

(අ) "ආදායම් විෂය" යන පදයෙන් තනිකර නොවූව ද විශේෂයෙන් ලාභ, පොලී, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍යභාග සහ ගාස්තු ද ඇතුළුව ආදායම් ජනනය කිරීමේ අත්වන මූලික ආදායම් විෂය අදහස් වේ.

(ආ) "ජාතිකයා" යන පදයෙන් -

- I) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් කළු, ශ්‍රී ලංකාවේ කිසි අතුව ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙකු වන තැනැත්තෙක් ද,
- II) ජවීපරිලක්ෂ්‍ය සම්බන්ධයෙන් කළු, ජවීපරිලක්ෂ්‍ය කිසි අතුව ජවීපරිලක්ෂ්‍යයේ පුරවැසියෙකු වන තැනැත්තෙක් ද අදහස් වේ.

(ඇ) "වෙළෙඳ සමාගම්" යන පදයෙන් -

- I) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, ශ්‍රී ලංකාවේ තවර හෝ ප්‍රදේශයක බලපත්‍රණ කිසිය යටතේ සංවිධානය කරනු ලබන හෝ ව්‍යවස්ථාපිත කරනු ලබන හෝ අති සංවිධාන, ව්‍යාපාරික අයතන නොහොත් සම්මි සමාගම් ද,
- II) ජවීපරිලක්ෂ්‍ය චිකාබ්බ රාජ්‍යය සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, ජවීප ජාතිකයන්ට කෙළින්ම හෝ වක්‍රාකාරයෙන් හෝ පාලන බලය සිටින්නා වූ, කිසි අයවරුන් සහිත වෙළෙඳ සමාගම්, අයතන නොහොත් පදනම් ලේන්ට්, කිසි අයවරුන් නොමැති හවුල් ව්‍යාපාර නොහොත් සීමා සහිත හවුල් ව්‍යාපාර සහ අනෙකුත් සම්මි සමාගම් ද අදහස් වේ.

(ඈ) "දේශය" යන පදයෙන් -

- I) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් කළු, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයට ඇතුළත්වී සංයුක්ත වන දේශය ද;
- II) ජවීපරිලක්ෂ්‍ය චිකාබ්බ රාජ්‍යය සම්බන්ධයෙන් කළු, ජවීපරිලක්ෂ්‍ය චිකාබ්බ රාජ්‍යයට ඇතුළත්වී සංයුක්ත වන දේශය ද අදහස් වේ.

2 වන වගන්තිය

ලේ ගිවිසුම අදාළ වීම

- I) ලේ ගිවිසුම අදාළ විය යුත්තේ ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයන් තවර පාර්ශ්වයක හෝ දේශය තුළ අදාළ කිහිටිවලට අනුව අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන සියළුම ආයෝජනවලටයි.
- II) ඉතුරු ජේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව, ලේ ගිවිසුම බලගැන්වී ස්‍රියාත්මක වීමට පෙර හෝ පසු හෝ එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් හෝ වෙළෙඳ සමාගම් හෝ විසින් පිහිටුවනු ලබන සියළුම ආයෝජන වලට ලේ ගිවිසුම අදාළ විය යුතු යි.

3 වන වගන්තිය

ආයෝජන වර්ධනය සහ ආරක්ෂාව

- I) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, තමන්ට තම කිහිටිවලින් පැවරී ඇති බලතල ස්‍රියාත්මක කිරීමේ අයිතියට යටත්ව, තම පොදු ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුකූල වන පරිදි තම දේශය තුළ ආයෝජන පිහිටුවීම ජයග්‍රහණය අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයින් සහ වෙළෙඳ සමාගම් දිරි ගන්වා ඒ ජයග්‍රහණය පුද්ගලික වාණිජමයයන් ඇති කළ යුතු වේ.
- II) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයන් තවර පාර්ශ්වයක වුව ද ජාතිකයින් සහ වෙළෙඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනවලට අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ දී සෑම විටම සාධාරණ සහ යුක්ති සහගත සැලකිල්ල දක්වනු ලැබිය යුතු අතර, සම්පූර්ණ ආරක්ෂාව සහ රැකවරණය ද ඒවාට ලැබිය යුතු ය.

4 වන වගන්තිය

වැටීමට වාසි ලබන ජාතියට හිමි සැලකිල්ල

ලේ ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ විධිවිධානවලට යටත්ව, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයන් තවර පාර්ශ්වයක් විසින් වුවද තමන්ගේම ජාතිකයින්ගේ හෝ වෙළෙඳ සමාගම්වල හෝ ආයෝජන කොමොන් ආදායම් විෂය කලකොත් කිසියම් තුන්වන රාජ්‍යයක ජාතිකයින්ගේ හෝ වෙළෙඳ සමාගම්වල හෝ ආයෝජන කොමොන් ආදායම් විෂය කෙරෙහි දක්වන සැලකිල්ල වඩා වාසිදායක වේ නම්, ඊට වඩා අඩු වාසිදායක අන්දමේ සැලකිල්ලකට ලෙහි 3 වන වගන්තියේ විධිවිධාන

අනුව ඇතුළත් කරගනු ලබන අනෙක් පාර්ශවයේ ජාතිකයින්ගේ හෝ වෙළෙඳ පලාගම්වල හෝ ආයෝජන නොහොත් ආදායම් විෂය භාජනය කිරීමට නොකටයුතු යි.

5 වන වගන්තිය

ව්‍යාප්තිය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක හෝ තුන්වන රාජ්‍යයෙක හෝ ජාතිකයින්ට නොහොත් වෙළෙඳ පලාගම්වලට දක්වන පැනවීමට වඩා අඩු වාසිදායක අන්දමේ පැනවීමක් දැක්වීම පිළිබඳවයේ වූ මේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන -

- (අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයෙක් කවරෙක් හෝ පාර්ශවකරුවකු වී සිටින්නා වූ නොහොත් ඉදිරියට පාර්ශවකරුවකු විය හැක්කා වූද, එමෙන්ම දැනට පවත්නා වූ හෝ ඉදිරියට ඇති කරන්නා වූ හෝ යම් රේඛා පැහැයකින් නැතහොත් එ බඳු ජාත්‍යන්තර ආර්ථික ගිවිසුමකින් හෝ,
- (ආ) ද්විත්ව බඳු අයකිරීම වළක්වනු සඳහා වූ යම් ද්විපාර්ශ්වික ගිවිසුමකින් හෝ උද්ගත වන්නා වූ යම් පැනවීමක අනුග්‍රහ යුචි පැනවීමක නොහොත් වරප්‍රසාදයක ප්‍රතිලාභය එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ජාතිකයින් හෝ වෙළෙඳ පලාගම් හෝ කෙරෙහි විහිදුවීමට බඳි ඇති බවක් අදහස් නොකරන බව තේරුම් ගත යුතු වේ.

6 වන වගන්තිය

අවසතු කිරීම

ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙක් කවර හෝ පාර්ශවයක ජාතිකයින්ගේ නොහොත් වෙළෙඳ පලාගම්වල ආයෝජන අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශය තුළ දී ජනපත කිරීමටවත්, අවසතු කිරීමටවත්, නැතහොත් ජනපත කිරීමට නොහොත් අවසතු කිරීමට (ලෙහි මින් ඉදිරියට "අවසතු කිරීම" යනුවෙන් හඳින්වෙන) පමාන වන යම් ක්‍රියා මාර්ගවලට, ඒ පාර්ශවයේ පොදු කටයුත්තකට අදාල වන අවශ්‍යතාවයන් සඳහා ඒ වගාම ප්‍රමාණවත් ප්‍රමාණයක් වන්නේද යන්න ගෙවීමෙන් පසු, භාජනය නොකළ යුතුය. එසේ ගෙවන වන්දිය, ආයෝජනය අවසතු කිරීමට හෝ, එසේ අවසතු කිරීමට යන බව මතභේදයට දැනගන්නට ලැබීමට හෝ පෙර පැවැති ආයෝජනයේ අගයට පමාන විය යුතු අතර, මුදල් ගෙවන දිනය දක්වා පාලනය වූ ප්‍රමාණයට ගන්න බඳු පොලියක් ද ඊට ඇතුළත් විය යුතු වේ. නොපමාව ගෙවිය යුතු වන්දි මුදල්, අගය කිහිපයක් කිරීමට උපයෝගී කරගත් ජිනට පැවැති පරිදි කිල විකිලය පමානපාතය අනුව බිඳහදේ මාරුකළ හැකි විය යුතු යි. අවසතු කිරීමට භාජනය වන ජාතිකයන්ට නොහොත් වෙළෙඳ පලාගම් කිසි මගින් හෝ පාර්ශව අතරේ ගිවිසුම් මගින් හෝ වන්දි මුදල් ප්‍රමාණය තීරණය

කරවා ගැනීමටත්, ටේ ජේදයේ දැක්වෙන ශිලධරීවලට අනුකූල වන පරිදි තම ආයෝජනවල ඇගයුම සහ තම ප්‍රජාතන්‍ය අධිකරණ බලධාරියෙකු හෝ වම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ස්වාධීන බලධාරියෙකු හෝ ලවා එ විගසිතම සමාලෝචනය කරවා ගැනීමටත් අවසතු කිරීමට කාරක වන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ කිසි යටතේ අයිතියක් කිසිය යුතු වේ.

7 වන වගන්තිය

කිදහසේ පැවරීම

- 1) වත් වත් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයන්ගේ සහ වෙළෙඳ සමාගම්වල ආයෝජනත්, යම් ආයෝජනයකින් ලැබෙන ආදායම් විෂයත්, 6 වන වගන්තිය යටතේ ලබාගන්නා වූ වන්දියක් වෙතොත් එයත් කිදහසේ පැවරිය හැකි බවට ඒ අනෙක් පාර්ශ්වයේ ජාතිකයන්ට සහ වෙළෙඳ සමාගම්වලට ඇපවිය යුතු යි.
- 2) තවද, උකාපුරක ගෙවීම්, ගිවිසුමකදී ආපසු ගෙවීම්, ආයෝජනයේ කළමනාකාරිත්වයට අදාළ වියදම් පියවීමට වෙන්කළ මුදල්, සහ ආයෝජනයේ තවත්තුව හෝ උත්කෘතිය හෝ පිහිටු ප්‍රාග්ධනයට එකතු කරන අමතර මුදල් උදෙසා ද කිදහසේ පැවරිය හැකි බවට ඇප විය යුතු වේ.

8 වන වගන්තිය

නි මි

ආයෝජන - පිහිටුවනු ලබන්නේ මෙම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ ද ඒ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ බලපැවැත්වෙන කිසි මගින්, ටේ ගිවිසුමට සහ ජාත්‍යන්තර කිසිදේ වෙන් කිරීමක් සිදු නොවන පරිදි, ජාලනය විය යුතු බව සැකයක් ඇතිවීම වැළැක්වීමේ අවිසේත් ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

9 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආරාමුල් සමර්ථකම පත්කිරීම උදෙසා අන්තර්ජාතික මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කිරීම

- 1) වත් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ජාතිකයෙකු හෝ වෙළෙඳ සමාගමක් හෝ අතරේ, ඒ පළමුවම මි පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ පිහිටුවන ලද ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන් යම් ආරාමුලක් උද්ගත වූ විට එය බේරුම් කිරීම සඳහා, රාජ්‍යයක් සහ වෙනත් රාජ්‍යයන්හි ජාතිකයන් අතර ආයෝජන ආරාමුල් සමර්ථකම පත් කිරීම උදෙසා වූ 1965 මාර්තු 18

දිනැති වෛෂිෂ්ටත් සම්ප්‍රතිස යටතේ පිහිටුවන ලද ආයෝජන ආරාධුල් සමයකට පත්කිරීමේ අත්කර්පාතික මධ්‍යස්ථානය වෙත, ආරාධුලට අදාල පාඨවරුන්ගේ ව්‍යාප්තිය පිට යොමු කරවනු ලැබිය යුතු යි.

2) එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයකට අයත් දේශය දුල බලපවත්නා තිබිය යටතේ පෞරෝපිත නොහොත් ව්‍යවස්ථාපිත වූ ද, එවැනි ආරාධුලේ උද්යෝගවීමට පෙර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයේ ජාතිකයින් හෝ වෙළෙඳ සමාගම් හෝ විසින් පාලනය කරනු ලබන්නාවූ ද යම් වෙළෙඳ සමාගමක් සම්ප්‍රතිසේ 25 (2) (බී) වගන්තිය ප්‍රකාර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයේ වෙළෙඳ සමාගමක් හැටියට සම්ප්‍රතිසේ කාර්ය ජදහා පලකනු ලැබිය යුතු යි. එ බදු යම් ආරාධුලක් පැක නැගී දොලොස් මාසයක් අතුලත විය දේශීය හෝ අන්‍යාකාර හෝ පිළියමක් මගින් එය ඉවරයන් කරගත නොහැකි වේ කළු, එවිට සම්ප්‍රතිස යටතේ සමගි කිරීමෙන් හෝ බෙරුම් කිරීමෙන් හෝ සමයකට පත් කිරීම ජදහා තත් ආරාධුල මධ්‍යස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට පිටාවට පත් ජාතිකයා නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් ලියවිලිකින් දෙන අනුමැතිය පිට, දෙපාඨවයෙන් කවර හෝ පාඨවයක් විසින්, සම්ප්‍රතිසේ 28 වන සහ 36 වන වගන්තිවලින් පලපා ඇති විසිවිධාන පරිදි ඊ පිළිබඳ මධ්‍යස්ථානයේ මහ ලේකම්වරයා අමතන ඉල්ලීමක් මගින් තවු පවරනු ලැබිය හැකි වේ. වඩා යෝග්‍ය වන්නේ සමගි කිරීම ද නැතහොත් බෙරුම් කිරීම ද යන්න ගැන ව්‍යාප්තියක් ඇති නොවූ විට, පිටාවට පත් ජාතිකයාට නොහොත් වෙළෙඳ සමාගමට පුද්ගලයන් තෝරා ගැනීමේ අයිතිය තිබිය යුතු වේ. ආරාධුලට සම්බන්ධ පාඨවය වන ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින්, ආරාධුලට සම්බන්ධ අනෙක් පාඨවය වන ජාතිකයාගේ නොහොත් වෙළෙඳ සමාගමේ අලංකාරනී සියල්ලට හෝ ඉන් කොටසක් හෝ වෙනුවෙන් ඊ ජාතිකයාට නොහොත් වෙළෙඳ සමාගමට රක්ෂා ගිවිසුමක් යටතේ හානි පූරණයක් ලැබුණු බව කවු විභාගයේ කවර හෝ අවස්ථාවක දී එත් අධිකරණ ප්‍රදානය බලගැන්වෙන කවර අවස්ථාවකදීවත් විරෝධයක් හැටියට එතු කිරීම නොකටයුතුයි.

3) (අ) ආරාධුල මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ බලසීමාවට ඇතුළත් නොවන බවට මධ්‍යස්ථානයේ මහ ලේකම්වරයා හෝ, මධ්‍යස්ථානය විසින් පෞරෝපිත සමගිකාර කොමිෂන් සභාවක් හෝ, බෙරුම් කිරීමේ විනිශ්චය සභාවක් හෝ ඕරණය කරන්නේ නම් හෝ,

(ආ) බෙරුම්කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරියක් විසින් පිරිනමනු ලබන යම් අධිකරණ ප්‍රදානයකට අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට හෝ එය පිළිගැනීමට හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය අසමත්වන්නේ නම් හෝ මා, දෙපාඨවයෙන් කවර පාඨවයක් විසින් වූව ද, මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කරන ලද යම් ආරාධුලක් සම්බන්ධයෙන් කාතාපති මාභිලිකි ක්‍රියා කරගෙන යාම නොකට යුතු යි.

10 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාඨව අතරේ ආරාදුල්

- (1) ටෙ ගිවිසුමේ අර්ථ නිරූපනය හෝ ගිවිසුම අදාළ කරවීම හෝ පවිඛන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාඨව අතරේ හටගන්නා ආරාදුල්, හැකි නම්, කානාපති ටැම්වලින් පවරණයට පත්කර ගත යුතු යි.
- (2) ගිවිසුම්කාර පාඨව අතරේ ඇතිවන ආරාදුලක් එසේ පවරණයට පත්කර ගැනීමට නොහැකි වේ නම්, දෙපාර්ශවයෙන් කවර හෝ පාර්ශවයක ඉල්ලීම එක බේරුම් කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරියක වෙත ඒ ආරාදුල ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතු යි.
- (3) එක් එක් ප්‍රජාවට අරභයා එ බැඳු බේරුම් කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරියක් එතු ඡන්දයක් අත්දැකීමට වෙත වෙතම පෞරානික කරනු ලැබිය යුතු යි. බේරුම් කිරීම ඡන්දය වූ ඉල්ලීම ලැබී ටය දෙකක් ඇතුලත එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින් විනිශ්චය අධිකාරියේ එකී පාලාපිකයෙකු බැගින් පත්කල යුතු යි. එවිට ඒ පාලාපිකයින් දෙදෙනා විසින් දැනුවත රාජ්‍යයකට අයත් රටවැසියෙකු පෝරාගත යුතු අතර, ඒ පාලාපිකයා විනිශ්චය අධිකාරියේ පහාපති හැටියට පත්කරනු ලැබිය යුතු වේ. තවද, මුලින් කී පාලාපිකයින් දෙදෙනා පත්කරනු ලැබූ දින සිට ටය දෙකක් ඇතුලත පහාපති පත්කරනු ලැබිය යුතු යි.
- (4) ටෙ වගන්තියේ (3) ඡේදයේ නියමිත කාලසීමා ඇතුලත දී ඒ ඒ පත්වීම් කරනු ලැබ නැතිනම්, වෙනත් යම් ගිවිසුමක් නොමැති විටක දී, දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයක් විසින් වුවද අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට අත්කරියාමිත අධිකරණයේ පහාපති වරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකි වේ. පහාපතිවරයා දෙපාර්ශවයෙන් එක් පාර්ශවයකට අයත් රටවැසියෙකු වන්නේ නම් හෝ එම කාර්යය ඉටු කිරීමේ ලා අත්‍යාකාරයකින් සිහු වලකනු ලබන්නේ නම් හෝ අවශ්‍ය පත්වීම දෙන ලෙස එහි උප පහාපතිවරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකි වේ. උප පහාපතිවරයා ද දෙපාර්ශවයෙන් එක් පාර්ශවයකට අයත් රටවැසියෙකු වන්නේ නම් හෝ, එම කාර්යය ඉටු කිරීමේ ලා අත්‍යාකාරයකින් සිහු වලකනු ලබන්නේ නම් හෝ, දෙපාර්ශවයෙන් කවර හෝ පාර්ශවයකට අයත් රටවැසියෙකු නොවන්නාවූ, අත්කරියාමිත අධිකරණයේ රැණට සිටින ප්‍රේමනිකම පාලාපිකයාට යට කී පත්වීම දීමට ආරාධනය කල යුතු වේ.
- (5) බේරුම්කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරියක් විසින් සිය තීරණය දිය යුත්තේ බහුතර ඡන්ද පක්ෂයකිනි. එම තීරණය පිළිගැනීමට ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයට බැඳී සිටියි. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින්, විනිශ්චය අධිකාරියේ සිය පාලාපිකයාගේ පහ බේරුම් කිරීමේ කටයුතුවල සිය නියෝජනයේ වියදම දැරිය

යුතු වේ. සහජවිදේශීය වියදම් සහ අවශේෂ වියදම් ගිවිසුම්කාර පාඨව විසින් සම සම වැ දැරිය යුතු වේ. කෙසේ වුව ද, වියදම්වලින් වැඩි කොටසක් ගිවිසුම්කාර පාඨව අනුරෙක් වස් පාඨවයක් විසින් දැරිය යුතු බවට විකේතය අධිකාරිය විසින් සිය තීරණයේ දී විධානය කළ හැකි වන අතර, එසේ වූ කළ ඊ තීරණය පිළිගැනීමට දෙපාර්ශවයම බිඳී සිටී. විකේතය අධිකාරිය විසින් සිය තීරණය පරිපාටිය තීරණය කරනු ලැබිය යුතුවේ.

II වන වගන්තිය

ආදේශනය

එක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයේ දේශය තුළ කරන ලද ආයෝජනයක් හෝ ඉන් කවර කොටසක් හෝ වෙනුවෙන්, ප්‍රදානය කර ඇති හානි පූරණයක් යටතේ, මුද්‍රිත කී පාඨවය යටතේ කරන්නේ නම්, දෙවනුව කී පාඨවය විසින් ඔහු සඳහන් කරනු ලැබූ පිළිගත යුතුය.

- (අ) හානි පූරණ පාඨවය විසින්, මුද්‍රිත කී ගිවිසුම්කාර පාඨවය (හෝ එහි කාලෝද්දේශීය අනුයෝජිතායතනය හෝ) වෙත හිතිය යටතේ හෝ නිව්යානුකූල ගනුදෙනුවක් අනුව හෝ යම් අයිතිවාසිකම් කොහොත් හිමිකම් පෑමක් පැවරීම; සහ
- (ආ) මුද්‍රිත කී ගිවිසුම්කාර පාඨවයේ (හෝ එහි කාලෝද්දේශීය අනුයෝජිතායතනය හෝ) අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාවේ යෙදවීම සහ හිමිකම් පෑම් බලගන්වීම සඳහා එම පාඨවයට ආදේශ කිරීම ප්‍රකාර හිමිකම් කිබිය යුතු බව එසේ ද වුව, සිය ජාතිකයෙකුට හෝ වෙනෙකු සමාගමකට හෝ ක්‍රියාවේ යෙදවීමට හිමිකම් ඇති අයිතිවාසිකම් හිමි, එසේ කොටන අයිතිවාසිකම් කිසිවක් ක්‍රියාවේ යෙදවීමට එහි ගිවිසුම්කාර පාඨවයට මේ ඡේදය යටතේ හිමිකම් කොටන.

මුද්‍රිත කී ගිවිසුම්කාර පාඨවය (හෝ එහි කාලෝද්දේශීය අනුයෝජිතායතනය හෝ) අදාළ කෙරෙන්නේ නම්, ඒ පාඨවයේ අයිතිය පුළුල්වීමට හිමි වී පිටු කරමට වැ දෙවනුව කී ගිවිසුම්කාර පාඨවයට අයත් දේශයේ අධිකරණයක් හෝ විකේතයේ අධිකාරියක් හෝ ඉදිරියේ කැඟහොත් වෙන්ස් යම් අවස්ථානුගත ආකාරයක් අනුව යම් අයිතිවාසිකම් හෝ හිමිකම් පෑමක් හෝ ප්‍රකාශ කර සිටීමට ඊට හිමිකම් කිබිය යුතුය.

මුද්‍රිත කී ගිවිසුම්කාර පාඨවය විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවයට අයත් පිටපත්කූල ව්‍යවහාර මුද්‍රලීන් මුදල් හෝ, සාප්පුරාශ කොට්ඨාස යටතේ වූ පැවරීමක් වගේ වම් පාඨවයේ වත්කම් හෝ අධිකරණ ලබන්නේ නම්, පසුව සඳහන් කළ ගිවිසුම්කාර පාඨවයට අයත් වෙනෙකු සමාගම්වල හෝ ජාතිකයන්ගේ හෝ අරමුදල්වලට

තැනෙහි සාධාරණ පාඨවය පිරිනවි සිටි ආයෝජන කටයුතුවලට සමාන ආයෝජන කටයුතුවලින් යටි තැන්පිටන ජාත්‍යන්තර ලබන අරමුදලකට දන්වනු ලබන සැලකිල්ලකට එම අඩු වැඩිදායක තොරතුරු සැලකිල්ලක් වී සම්බන්ධයෙන් ප්‍රලිප්ති නි ගිවිසුම්කර සාධිතව දැක්විය යුතු යි.

12 වන වගන්තිය

බලගැන්වීම, බලංගු වී පවතින කාලය සහ අභිමතය

- (1) ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම් බලගැන්වීම සඳහා අවශ්‍ය ආර්ථිකම ව්‍යවස්ථාපිත කටයුතු සපුරා ඇති බව ගිවිසුම්කර දෙපාර්තමය විසින් තීරණයකට දක්වා යමන දින සිට වේ ගිවිසුම බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතු යි.
- (2) වේ ගිවිසුම දස අවුරුදු කාලයක් බලගැන්වී බලංගු පවතින්නේය. ඉන්පසු ගිවිසුම්කර දෙපාර්තමයන් අතර හෝ පාර්ශවයන් විසින් ගිවිසුම පරිහරණය කරන බවට අනෙක් පාර්ශවය වෙත ලිඛිත දැන්වීමක් යැවූ දිනයේ සිට දොළොස් වැනියේ ඉකුත් වූ කෙස් ගිවිසුම බලපවතී. එසේ වුවද ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන අභ්‍යන්තර කරන ලද ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් බලප කල, කාලය අවසන්වීමේ දිනෙන් පසුව දස අවුරුදු කාලයක් ගෙවෙතයෙන්, සාමාන්‍ය අන්තර් ජාතික තිඹි පද්ධතියේ වෙති ඉන්පසු අදාළ කරවීමට ඍති තොරතුරු පරිදිදෙන්නිවිසුමේ විධිවිධාන දිගටම ක්‍රියාත්මකව පැවතිය යුතුයි.

විට සාක්‍ෂය සිහිය, ඒ වී ජනපති විසින් යන පරිදි වර්ගී ගත්බලු ලැබූ බෙහි අන්තර් කරන අය විසින් වේ ගිවිසුමට අත්සන් කරන ලදි.

සංස්ලේඛි පදපෙල වන හා සමාන වන ලෙස බලාත්මක කලින් අර්ථ පිරිහනයෙහි වෙනස් වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පදපෙල අනෙක්වා අභිමතා සිටි. ඉංග්‍රීසි, සිංහල, පර්සියානු යන භාෂාවලින් පුළු පිරිසැන් දෙන බැගින් පම 1981 සැප්තැම්බර් වස විසිතුන් වන වෙදින බැර්ගි දි ලියා අත්සන් කර දෙන ලදි.

ජාතික නිකායවදින ජාත්‍යන්තර රජය වෙනුවෙන්

Ph. Limy

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය වෙනුවෙන්

සමරසිංහ (1981)

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

1981 පැපුවානිව් ඔස 23 දින.

ලිපි හුවමාරුව

උතුරාණනි;

ආයෝජන අනෙකුත් වශයෙන් වර්තමාන කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම පිළිබඳව පිටිපිටි වශයෙන් පිටිපිටි රාජ්‍යයේ රජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය අතර ගිවිසුම තීන්දු කරගැනීමට මග පෑදුණු පාඨමාලා පවත්වාගෙන ගිය අතරවාරයේදී I වන වගන්තියේ (ඊ) උපදෙසේ (II) උප උපදෙස කෙරෙහි සැලකිල්ල දක්වමින් මෙහි පිටිපිටි සහතිකයක් සපුරා ඇත.

පිටිපිටි ජාතිකයන් කෙරෙහි හෝ අයිති ලෙසින් වෙන සමාගමක් මගින් හෝ යම් වෙළඳ සමාගමක් කෙරෙහි තීරණාත්මක බලයක් යොදවන්නේ නම්, පිටිපිටි ජාතිකයන්ට පාලන අයිතියක් තිබෙන සේ ගන්න හමු ලැබේ. පාලන බලය තත්පරයේ කිරීම පිණිස, පිටිපිටි ජාතිකයන් පාලන බලයක් හිමිකර ගෙන ඇති බව පැහැදිලි වන පිටිපිටි ජාතිකයන් දරන සීමාසහිත ප්‍රාග්ධන කොටස් සහ වැඩි වෙනස් කරණු ද සැලකිල්ලට ගත යුතුවේ.

ශ්‍රී ලංකාවේ ආයෝජනයක් පිහිටුවා ඇති වෙළඳ සමාගමක් පාලන අයිතියක් පිටිපිටි ජාතිකයන්ට නැති බවක් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය තීරණය කළ විටෙක, පිටිපිටි ජාතිකයන්ගේ රජයට මෙහි දක්වනු ඇත. එවිට, පිටිපිටි ජාතිකයන් දරන අයිතිය පාලන අයිතියක්ද යන වගට ව්‍යාජවත්වන වළැඹීමට ගිවිසුම්කාර දෙපාර්තමේන්තුව මගින් ගන්නවා ඇත.

වසේ ව්‍යාජවත්වන වළැඹීම කොහෙම වෙතොත්, මෙහි ගිවිසුමේ 10 වන වගන්තිය අනුව භේදය නිරවුල් කරවා ගත යුතුය.

ගුණ දැක්වෙන කොටසට එබූ ව්‍යාජවත්වන බව තහවුරු කරන්නේ නම් අගේකොට සලකන්නෙමි.

මාගේ උපදේශන මාරුව සැලකිල්ල පිළිගත මැනවි.

II

1981 ජූනි සැප්තැම්බර් මස 23 දි:

ලිපි හුවමාරුව

උතුරුකොට්ඨාස;

1981 ජූනි සැප්තැම්බර් මස 23 දින දරණ මෙහි පහත දැක්වෙන ඔබේ ලිපිය
ලද බව ගෞරවයෙන් දැන්වා සිටිමි.

[See letter I — Voir lettre I]

ඉහත දැක්වෙන කරුණු වලට ඔබේ රජය එකඟවන බව ගෞරවයෙන් ආහ්වාන කරමි
කැමැත්තෙනි.

ඔබේ උපදේශන ගෞරව සැලකිල්ල සිලිකා වැනි.

Th. Limy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

vom Wunsche geleitet, günstige Voraussetzungen für eine verstärkte wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen ihnen und insbesondere für Investitionen von Staatsangehörigen des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des andern Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass die Förderung und der gegenseitige Schutz solcher Investitionen dazu angetan ist, die geschäftliche Einzelinitiative anzuregen und den Wohlstand in beiden Staaten anzuheben,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. DEFINITIONEN

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

1. der Ausdruck „Investitionen“, jede Art von Vermögenswerten und schliesst insbesondere ein, jedoch nicht ausschliesslich,

- (a) bewegliches und unbewegliches Vermögen und alle sonstigen dinglichen Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte und Bürgschaften,
- (b) Aktien, Kapitalbeteiligungen, Schuldverschreibungen von Gesellschaften oder Besitzanteile solcher Gesellschaften,
- (c) Geldforderungen und Ansprüche auf vertragliche Leistungen, die einen finanziellen Wert haben,
- (d) geistige Eigentumsrechte, die mit einer kommerziellen Produktion verbunden sind und mit der Tätigkeit auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in Zusammenhang stehen, und Goodwill,
- (e) gesetzlich oder vertraglich erteilte Geschäftskonzessionen unter Einschluss von Konzessionen für die Erforschung, den Unterhalt, den Abbau oder die Verwertung von natürlichen Ressourcen;

2. der Ausdruck „Erträge“ die Beträge, die eine Investition einbringt, insbesondere, jedoch nicht ausschliesslich, Gewinne, Zinsen, Kapitalgewinne, Dividenden, Lizenzabgaben oder Gebühren;

3. der Ausdruck „Staatsangehörige“

- (a) in bezug auf Sri Lanka Personen, die aufgrund der entsprechenden Gesetze Staatsangehörige von Sri Lanka sind,
- (b) in bezug auf die Schweiz natürliche Personen, die aufgrund der entsprechenden Gesetze Staatsangehörige der Schweiz sind;

4. der Ausdruck „Gesellschaften“
- (a) in bezug auf Sri Lanka Gesellschaften, Firmen oder Vereinigungen, die nach den in irgendeinem Teil von Sri Lanka in Kraft stehenden Gesetzen gegründet oder errichtet wurden,
 - (b) in bezug auf die Schweiz Gesellschaften, Institutionen oder Stiftungen mit Rechtspersönlichkeit sowie Kollektiv- und Kommanditgesellschaften und sonstige Personengemeinschaften ohne Rechtspersönlichkeit, in denen schweizerische Staatsangehörige direkt oder indirekt ein vorherrschendes Interesse haben;
5. der Ausdruck „Hoheitsgebiet“
- (a) in bezug auf Sri Lanka das Gebiet, das die Republik Sri Lanka bildet,
 - (b) in bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft das Gebiet, das die Schweizerische Eidgenossenschaft bildet.

Artikel 2. ANWENDBARKEIT DES ABKOMMENS

1. Dieses Abkommen ist auf alle Investitionen anwendbar, die gemäss den geltenden Gesetzen und Vorschriften von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei vorgenommen wurden.

2. Vorbehältlich der Bestimmungen des vorangehenden Absatzes ist dieses Abkommen auf alle vor oder nach seinem Inkrafttreten von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei vorgenommenen Investitionen anwendbar.

Artikel 3. FÖRDERUNG UND SCHUTZ VON INVESTITIONEN

1. Vorbehältlich des Rechts, die ihr durch die Gesetze eingeräumten Befugnisse auszuüben, fördert und schafft jede Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet günstige Voraussetzungen zur Vornahme von Investitionen, die mit ihrer allgemeinen Wirtschaftspolitik übereinstimmen, durch Staatsangehörige und Gesellschaften der andern Vertragspartei.

2. Investitionen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei werden auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei jederzeit gerecht und billig behandelt und geniessen vollen Schutz und Sicherheit.

Artikel 4. MEISTBEGÜNSTIGUNG

Vorbehältlich der Bestimmungen von Artikel 5 dieses Abkommens wird keine der beiden Vertragsparteien auf ihrem Hoheitsgebiet Investitionen, die gemäss den Bestimmungen von Artikel 3 zugelassen wurden, oder Erträge von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei weniger günstig behandeln als Investitionen oder Erträge der eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder Investitionen oder Erträge von Staatsangehörigen oder Gesellschaften irgendeines Drittstaates, sofern diese Behandlung günstiger ist.

Artikel 5. AUSNAHMEN

Die Bestimmungen dieses Abkommens, wonach die Behandlung nicht weniger günstig sein wird als jene der eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder von Staatsangehörigen oder Gesellschaften irgendeines Drittstaates, kann nicht dahingehend ausgelegt werden, dass eine Vertragspartei verpflichtet ist, Staatsange-

hörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei die Behandlung, Vorzüge oder Vorteile zu gewähren, die sie einräumt aufgrund

- (a) einer bestehenden oder zukünftigen Zollunion oder einer gleichartigen internationalen Wirtschaftsvereinbarung, der eine der beiden Vertragsparteien angehört oder angehören wird, oder
- (b) zwischenstaatlicher Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung.

Artikel 6. ENTEIGNUNG

Keine Vertragspartei wird auf ihrem Hoheitsgebiet gegen Investitionen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei Verstaatlichungs- oder Enteignungsmassnahmen oder Massnahmen, die einer Verstaatlichung oder Enteignung (nachstehend „Enteignung“ genannt) gleichkommen, ergreifen, es sei denn, dass diese Massnahme im öffentlichen Interesse getroffen und eine prompte, angemessene und effektive Entschädigung entrichtet wird. Die Entschädigung entspricht dem Wert der enteigneten Investition unmittelbar bevor die Enteignung oder bevorstehende Enteignung öffentlich bekannt wurde und schliesst Zins in der handelsüblichen Höhe bis zur Zahlung ein. Entschädigungszahlungen werden unverzüglich vorgenommen und sind zu dem am Tag der Wertfestsetzung geltenden offiziellen Wechselkurs frei transferierbar. Dem betroffenen Staatsangehörigen oder der betroffenen Gesellschaft steht, unter dem Recht der Vertragspartei, welche die Enteignung vornimmt, eine prompte Festsetzung des Entschädigungsbetrages entweder durch Gesetz oder durch Uebereinkunft zwischen den Parteien zu sowie eine prompte Ueberprüfung durch eine richterliche oder andere unabhängige Behörde der genannten Vertragspartei des Falles und der Bewertung der Investition nach den in diesem Artikel festgelegten Grundsätzen.

Artikel 7. FREIER TRANSFER

1. Jede Vertragspartei sichert den Staatsangehörigen und Gesellschaften der andern Vertragspartei den freien Transfer ihres Kapitals, der Erträge aus Investitionen und von Entschädigungen gemäss Artikel 6 zu.

2. Der freie Transfer wird ebenfalls zugesichert für Amortisationen und vertragliche Rückzahlungen, Beträge, welche für die Deckung der Kosten der Geschäftsleitung der Investition erforderlich sind, und zusätzliche Kapitalbeträge, die für den Unterhalt oder die Entwicklung der Investition benötigt werden.

Artikel 8. ANWENDBARES RECHT

Um jeden Zweifel auszuschalten wird festgehalten, dass alle Investitionen, vorbehältlich dieses Abkommens und anderer Grundsätze des Völkerrechts, sich nach den Gesetzen der Vertragspartei richten, auf deren Hoheitsgebiet sie vorgenommen wurden.

Artikel 9. INTERNATIONALES ZENTRUM ZUR BEILEGUNG VON INVESTITIONSTREITIGKEITEN

1. Im Falle einer Rechtsstreitigkeit zwischen einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft einer Vertragspartei und der andern Vertragspartei in bezug auf eine Investition auf dem Hoheitsgebiet dieser andern Vertragspartei wird diese, sofern beide Streitparteien zustimmen, zum Schiedsspruch dem unter dem Washingtoner Uebereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten vom 18. März 1965 errichteten Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet.

2. Eine Gesellschaft, die gemäss den auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei geltenden Gesetzen gegründet oder errichtet wurde und die vor dem Eintreten der Streitigkeit von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der andern Vertragspartei beherrscht wird, gilt gemäss Artikel 25 (2) (b) des Uebereinkommens im Sinne des Uebereinkommens als Gesellschaft der andern Vertragspartei. Sofern ein solcher Streitfall zwischen den Streitparteien nicht innerhalb von zwölf Monaten durch innerstaatliche Verfahren oder auf anderem Weg beigelegt werden kann und der betroffene Staatsangehörige oder die betroffene Gesellschaft ebenfalls schriftlich zugestimmt hat, den Streitfall dem Zentrum zur Beilegung durch Vergleich oder Schiedsspruch im Rahmen des Uebereinkommens zu unterbreiten, kann jede Partei das Verfahren einleiten, indem sie, wie in Artikel 28 und 36 des Uebereinkommens vorgesehen, einen entsprechenden Antrag an den Generalsekretär des Zentrums richtet. Sollte Uneinigkeit bestehen, ob ein Vergleichsverfahren oder Schiedsverfahren das geeignetere Mittel darstellt, liegt die Wahl beim betroffenen Staatsangehörigen oder der betroffenen Gesellschaft. Die Vertragspartei, die Streitpartei ist, kann in keinem Stadium des Streiterledigungs- oder Vollstreckungsverfahrens den Einwand erheben, die andere Streitpartei, ob Staatsangehöriger oder Gesellschaft, habe aufgrund eines Versicherungsvertrages eine Entschädigung für einen Teil oder das Total seines oder ihres Schadens erhalten hat.

3. Keine Vertragspartei wird einen dem Zentrum unterbreiteten Streitfall auf dem diplomatischen Weg weiterverfolgen, es sei denn, dass

- (a) der Generalsekretär des Zentrums oder eine durch letzteres errichtete Vergleichskommission oder Schiedsgericht entscheide, dass der Streitfall nicht innerhalb des Zuständigkeitsbereichs des Zentrums liege, oder
- (b) die andere Vertragspartei den in der Streitsache erlassenen Schiedsspruch nicht befolgt.

Article 10. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN ZWISCHEN DEN VERTRAGSPARTEIEN

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien in bezug auf die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden soweit möglich auf diplomatischem Weg beigelegt.

2. Kann eine Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien nicht auf diesem Weg beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen der einen oder andern Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

3. Ein solches Schiedsgericht wird für jeden einzelnen Fall wie folgt errichtet. Innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des Schiedsbegehrens bezeichnet jede Vertragspartei ein Mitglied des Gerichts. Diese beiden Mitglieder bezeichnen einen Angehörigen eines Drittstaates, der als Vorsitzender des Gerichts ernannt wird. Der Vorsitzende wird innerhalb von zwei Monaten nach Ernennung der beiden andern Mitglieder ernannt.

4. Sofern die erforderlichen Ernennungen innerhalb der in Absatz 3 erwähnten Fristen nicht vorgenommen wurden, so kann jede Vertragspartei, falls keine andere Vereinbarung getroffen wurde, den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Angehöriger einer Vertragspartei oder ist er anderweitig verhindert, die genannte Aufgabe durchzuführen, so wird der Vizepräsident ersucht, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Vizepräsident Angehöriger einer Vertragspartei oder ist auch er verhindert, die genannte Aufgabe durchzuführen, so wird das

rangälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes ersucht, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

5. Das Schiedsgericht trifft seine Entscheide mit Stimmenmehrheit. Diese Entscheide sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Schiedsgerichtsmitgliedes und ihrer Vertretung im Schiedsgerichtsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden und die übrigen Kosten werden zu gleichen Teilen von den beiden Vertragsparteien übernommen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Entscheid anweisen, dass ein höherer Kostenanteil von einer der beiden Vertragsparteien übernommen werden muss, und dieser Entscheid ist für beide Vertragsparteien bindend. Das Schiedsgericht setzt sein Verfahren selbst fest.

Article 11. SUBROGATION

Hat eine Vertragspartei eine Zahlung als Entschädigung für eine Investition oder einen Teil davon auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei geleistet, so anerkennt die letztere Vertragspartei

- (a) den Uebergang gemäss Gesetz oder aufgrund einer Rechtshandlung, irgendwelche Rechte oder Ansprüche auf die erstgenannte Vertragspartei (oder die von ihr bezeichnete Stelle) und
- (b) dass die erstgenannte Vertragspartei (oder die von ihr bezeichnete Stelle) aufgrund des Subrogationsprinzips berechtigt ist, die Rechte und Ansprüche jener Partei geltend zu machen, wobei jedoch die Vertragspartei nicht berechtigt ist, nach den Bestimmungen dieses Absatzes weitergehende Rechte und Ansprüche geltend zu machen als der Staatsangehörige oder die Gesellschaft hätte geltend machen können.

Demzufolge ist die erstgenannte Vertragspartei (oder die von ihr bezeichnete Stelle), sofern die dies beabsichtigt, befugt, jedes Recht oder jeden Anspruch entweder vor einem Gericht auf dem Hoheitsgebiet der andern Vertragspartei oder unter jeglichen anderen Umständen in gleichem Umfang durchzusetzen wie der Voreigentümer. Erwirbt die erstgenannte Vertragspartei Beträge in der gesetzlichen Währung der andern Vertragspartei oder Gutschriften dafür durch Abtretung aufgrund einer Entschädigung, so wird der erstgenannten Vertragspartei dafür eine Behandlung zuteil, die nicht schlechter ist als jene, die den Kapitalien von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der letzteren Vertragspartei oder irgendeines Drittstaates zuteil wird, soweit die Kapitalien der letzteren auf einer Investitionstätigkeit beruhen, die gleichartig ist mit jener, der sich die entschädigte Partei widmete.

Article 12. INKRAFTTRETEN, DAUER, BEENDIGUNG

1. Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem sich die beiden Vertragsparteien mitteilen, dass die verfassungsrechtlichen Bestimmungen über das Inkrafttreten von internationalen Verträgen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für die Zeitdauer von zehn Jahren. Darnach bleibt es in Kraft bis zum Ablauf einer zwölfmonatigen Frist, die vom Datum an berechnet wird, an dem eine der Vertragsparteien das Abkommen gekündigt hat. Für Investitionen, die während der Dauer des Abkommens vorgenommen wurden, gelten die Abkommensbestimmungen noch während zehn Jahren nach dem Datum der Beendigung des Abkommens, unter Vorbehalt der Anwendung der Grundsätze des Völkerrechts nach dem Datum der Beendigung des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die untenstehenden gehörig bevollmächtigten Vertreter ihrer Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Bern, am 23. September 1981, in je zwei Originalen in englischer, singhalesischer und deutscher Sprache. Alle Texte besitzen gleiche Rechtskraft, jedoch ist im Falle von Meinungsverschiedenheiten bei der Auslegung der englische Text massgebend.

Für die Regierung
der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

[*Signed – Signé*]

PHILIPPE LÉVY
Botschafter

Für die Regierung der Demokratischen
Sozialistischen Republik Sri Lanka:

[*Signed – Signé*]

L. ATHULATHMUDALI
Minister für Handel und Schifffahrt

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

1

LEITER DER DELEGATION VON SRI LANKA

Bern, den 23. September 1981

Herr Botschafter

Im Verlauf der Verhandlungen, die zum Abschluss des Abkommens zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über die gegenseitige Förderung und den Schutz von Investitionen geführt haben, haben die beiden Vertragsparteien in bezug auf Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe (*b*) folgendes vereinbart:

Es wird davon ausgegangen, dass schweizerische Staatsangehörige ein beherrschendes Interesse ausüben, sofern sie direkt oder indirekt über eine andere Gesellschaft einen entscheidenden Einfluss auf eine Gesellschaft ausüben. Um das beherrschende Interesse festzustellen, werden der Kapitalanteil, der sich im Besitz von schweizerischen Staatsangehörigen befindet, und andere Umstände, die beweisen, dass schweizerische Staatsangehörige einen entscheidenden Einfluss auf die Gesellschaft ausüben, berücksichtigt.

Sollte die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka der Auffassung sein, dass schweizerische Staatsangehörige kein beherrschendes Interesse auf eine Gesellschaft ausüben, die eine Investition in Sri Lanka vorgenommen hat, so wird sie dies der Regierung der Schweiz mitteilen. Die beiden Vertragsparteien werden sich dann bemühen zu vereinbaren, ob das von schweizerischen Staatsangehörigen ausgeübte Interesse beherrschend ist.

Sofern eine derartige Vereinbarung nicht erzielt werden kann, so wird die Meinungsverschiedenheit nach Artikel 10 dieses Abkommens beigelegt.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Inhalt dieses Schreibens bestätigen wollten.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

L. ATHULATHMUDALI
Minister für Handel und Schifffahrt

Herrn Botschafter Ph. Lévy
Bundesamt für Aussenwirtschaft
Bern

II

LEITER DER DELEGATION DER SCHWEIZ

Bern, den 23. September 1981

Herr Minister

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Briefes zu bestätigen, der wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen meine Zustimmung zum Inhalt Ihres Briefes zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

PH. LÉVY
Botschafter

Herrn Lalith Athulathmudali
Minister für Handel und Schifffahrt
der Demokratischen Sozialistischen
Republik Sri Lanka

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les deux Etats, et surtout aux investissements des ressortissants d'un Etat sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de tels investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique individuelle et à améliorer la prospérité des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes catégories de biens et englobe en particulier, mais non pas exclusivement :

- a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou sûretés réelles,
- b) Les actions, titres et obligations de sociétés, ou parts de propriétés de telles sociétés,
- c) Les créances monétaires et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière,
- d) Les droits de propriété intellectuelle liés à une production commerciale et qui sont en relation avec l'activité sur le territoire d'une Partie contractante, et le *goodwill*,
- e) Les concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de recherche, d'entretien, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « revenus » signifie les montants que rapporte un investissement et englobe en particulier, mais non pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, revenus du capital, dividendes, redevances pour licence ou émoluments.

3. Le terme « ressortissants » signifie :

- a) En ce qui concerne Sri Lanka, une personne qui est considérée comme citoyen de Sri Lanka d'après la législation sri-lankaise,
- b) En ce qui concerne la Suisse, une personne physique qui est considérée comme citoyen de la Suisse d'après la législation suisse.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 12 février 1982, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

4. Le terme « sociétés » signifie :

- a) En ce qui concerne Sri Lanka, toute société, maison de commerce ou association incorporée ou constituée selon la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de Sri Lanka,
- b) En ce qui concerne la Suisse, les sociétés, établissements ou fondations qui jouissent de la personnalité juridique, ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique, dans lesquelles des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant.

5. On entend par « territoire » :

- a) En ce qui concerne Sri Lanka, le territoire que constitue la République de Sri Lanka,
- b) En ce qui concerne la Confédération suisse, le territoire que constitue la Confédération suisse.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués conformément aux lois et prescriptions en vigueur, par les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du précédent alinéa, le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Sous réserve du droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois, chaque Partie contractante veillera à promouvoir et à créer des conditions de nature à favoriser sur son territoire les investissements, conformes à sa politique économique générale, de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements effectués par les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, aucune Partie contractante ne réservera sur son territoire, aux investissements autorisés conformément aux dispositions de l'article 3, ou aux revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés, ou que celui accordé aux investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Article 5. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord en vertu desquelles le traitement accordé par chaque Partie contractante sur son territoire aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ne doit pas être moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés, ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers, ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contrac-

tante à étendre, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, le traitement, les préférences ou avantages découlant

- a) D'une union douanière existante ou future, ou d'une convention économique internationale similaire, à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) D'accords bilatéraux visant à éviter la double imposition.

Article 6. EXPROPRIATION

Aucune des Parties contractantes ne prendra sur son territoire de mesures de nationalisation ou d'expropriation à l'encontre d'investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, ni de mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (appelées ci-après «expropriation»), à moins que ces mesures n'interviennent dans l'intérêt public et contre paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. L'indemnité correspondra à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation, effective ou imminente, ne soit connue du public et elle comprendra les intérêts dus au taux commercial usuel jusqu'à la date du paiement. Les paiements des indemnités seront effectués sans retard et les montants seront librement transférables au cours du change officiel en vigueur le jour où la valeur a été fixée. Le ressortissant ou la société en cause aura droit, selon la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à ce que le montant de l'indemnité soit fixé rapidement par voie légale ou par accord entre les parties, et à ce que le cas, de même que l'estimation de l'investissement selon les principes fixés dans le présent article, soient examinés promptement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie contractante.

Article 7. LIBRE TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante assure aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leur capital, des revenus des investissements et des indemnités obtenues conformément à l'article 6.

2. Le libre transfert est également garanti pour les amortissements et les remboursements contractuels, ainsi que tous les montants destinés à couvrir les frais de gestion de l'investissement. Il en est de même des montants supplémentaires en capital nécessaires en vue d'assurer l'entretien ou le développement de l'investissement.

Article 8. DROIT APPLICABLE

Aux fins d'écartier toute possibilité de doute, il est convenu que tous les investissements seront soumis, sous réserve des dispositions du présent Accord et des autres règles du droit international public, à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été effectués.

Article 9. CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. En cas de différend entre un ressortissant ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante, le différend sera soumis pour arbitrage, sous réserve de l'accord des deux parties, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué par la Convention de Washington

du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹.

2. Une société qui a été incorporée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante, et qui, avant la naissance du différend, est contrôlée par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée, au sens de la Convention de Washington et conformément à son article 25 (2) (b), comme une société de l'autre Partie contractante. Si un tel différend ne peut pas être réglé entre les parties dans un délai de douze mois par les voies de recours internes ou par une autre voie, et que le ressortissant ou la société en cause a consenti par écrit à soumettre le différend au Centre, en vue de son règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention, chaque partie peut entamer la procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. Au cas où les parties seraient en désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage est la procédure la plus appropriée, le choix revient au ressortissant ou à la société en cause. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment lors de la procédure de règlement ou de l'exécution d'une sentence, exciper du fait que l'autre partie au différend, ressortissant ou société, a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage encouru.

3. Aucune Partie contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, à moins que

- a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral institué par le Centre, ne décide que le différend ne relève pas de la compétence de ce dernier, ou que
- b) L'autre Partie contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 10. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord devraient être réglés autant que possible par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette façon par les Parties contractantes, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre, Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral est institué pour chaque cas particulier de la manière indiquée ci-après. Dans un délai de deux mois après réception de la requête d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux arbitres ainsi désignés choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé président du tribunal. Le Président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la désignation des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations requises dans les délais mentionnés à l'alinéa 3, chaque Partie contractante peut, à moins qu'il n'en ait été autrement convenu, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toute nomination encore pendante. Si celui-ci est ressortissant d'une Partie contractante, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer ce mandat, le Vice-Président sera invité à procéder auxdites nominations. Si le Vice-Président est ressortissant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

d'une Partie contractante ou qu'il est également empêché, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune Partie contractante sera invité à procéder aux nominations.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend en charge les frais concernant le membre du tribunal qu'elle a elle-même désigné, ainsi que les frais liés à sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais de la présidence et autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois prononcer dans sa sentence qu'une des deux Parties contractantes prendra à sa charge une plus grande part des frais, et cette décision est obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

Article 11. SUBROGATION

Lorsqu'une Partie contractante a effectué un paiement à titre d'indemnité pour tout ou partie d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) La cession, en vertu de la loi ou d'une transaction, de tout droit ou prétention, par la partie indemnisée à la Partie contractante qui a versé l'indemnité (ou à l'organe désigné par elle), et
- b) Le droit pour la Partie contractante qui a versé l'indemnité (ou l'organe désigné par elle) d'exercer les droits et de faire valoir les prétentions de la partie indemnisée, en vertu du principe de subrogation; la Partie contractante qui a versé l'indemnité n'est toutefois pas autorisée à faire valoir, en vertu des dispositions de présent alinéa, des droits et prétentions autres que ceux dont le ressortissant ou la société aurait pu se prévaloir.

En conséquence, la Partie contractante qui a versé l'indemnité (ou l'organe désigné par elle) est habilitée, si telle est son intention, à faire valoir tout droit ou toute prétention dans la même mesure que le précédent titulaire, soit devant un tribunal siégeant sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit de toute autre manière. Si la Partie contractante qui a versé l'indemnité reçoit des versements dans la monnaie ayant cours légal sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou des bonifications par suite de cession découlant d'une indemnité, elle ne fera pas l'objet pour ces avoirs d'un traitement moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers pour leurs capitaux résultant d'investissements équivalents à celui effectué par la partie dédommée.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, EXTINCTION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, les présentes dispositions auront encore effet pendant une période de dix ans après la date d'extinction de l'Accord. L'application des règles du droit international général après cette date est réservée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 23 septembre 1981, en deux originaux, chacun en langues anglaise, cinghalaise et allemande. Tous les textes font également foi, mais en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

[Signé]

PH. LÉVY

Pour le Gouvernement de la République
démocratique socialiste de Sri Lanka :

[Signé]

L. ATHULATHMUDALI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SRI-LANKAISE

Berne, le 23 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des discussions qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les deux Parties contractantes, se référant à l'article premier, 4^e alinéa, lettre *b*, sont convenues de ce qui suit :

Les ressortissants suisses sont réputés avoir un intérêt prépondérant dans la mesure où ils exercent une influence déterminante sur une société, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une autre société. Aux fins de déterminer s'il y a intérêt prépondérant, sont pris en considération la part du capital en possession de ressortissants suisses, ainsi que d'autres éléments indiquant clairement que des ressortissants suisses exercent une influence déterminante sur la société.

Au cas où le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka serait d'avis que des ressortissants suisses n'ont pas un intérêt prépondérant dans une société ayant effectué un investissement à Sri Lanka, il en informera le Gouvernement suisse. Les Parties contractantes s'efforceront alors d'arriver à un accord sur la question de savoir si l'intérêt des ressortissants suisses est prépondérant.

Si elles ne parviennent pas à s'entendre sur ce point, le différend sera réglé en vertu de l'article 10 du présent Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

[Signé]

L. ATHULATHMUDALI
Ministre du commerce
et de la navigation

Monsieur l'Ambassadeur Philippe Lévy
Bureau fédéral des affaires étrangères
Berne

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Berne, le 23 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 septembre 1981, dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que je suis d'accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PH. LÉVY

Monsieur Lalith Athulathmudali
Ministre du commerce et de la navigation
de la République démocratique socialiste
de Sri Lanka
Berne

No. 22617

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement relating to joint check-points on the road section Chiasso-Brogeda merci/Ponte-Chiasso designed to regulate the transit of vehicles from one customs inspection station to the other. Signed at Rome on 18 November 1981

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 29 December 1983.

SUISSE
et
ITALIE

Accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier de Chiasso-Brogeda merci/Ponte-Chiasso, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre. Signé à Rome le 18 novembre 1981

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ABBINAMENTO DEI CONTROLLI PRESSO IL VALICO STRADALE DI CHIASSO-BROGEDA MERCI/PONTE CHIASSO, DIRETTO A DISCIPLINARE IL PASSAGGIO DEI VEICOLI DA UN PIAZZALE DOGANALE ALL'ALTRO

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli Uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'abbinamento dei controlli al valico stradale di Chiasso Brogeda merci/Ponte Chiasso diretto a disciplinare il passaggio dei veicoli da un piazzale doganale all'altro ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Presso il valico stradale a Chiasso-Brogeda merci/Ponte Chiasso, in territorio svizzero e italiano, è istituita una zona destinata ai controlli prescritti per autorizzare il passaggio dei veicoli, in entrata e in uscita, da un piazzale doganale all'altro.

Articolo 2. La zona di cui all'articolo 1 comprende l'area attigua al confine attorno ai padiglioni di controllo svizzeri ed italiani, ad esclusione della parte interna di tali padiglioni. Il perimetro dell'area corrisponde a quello delle due pensiline, italiana e svizzera, che la coprono così come risulta dalla planimetria ufficiale affissa nei due padiglioni.

Articolo 3. Al fine di rendere più celere il passaggio delle merci da un piazzale all'altro, in esecuzione dell'articolo 10, capoverso 1, della Convenzione citata nella premessa, è istituita una scheda di circolazione relativa a ciascun veicolo che gli agenti dello Stato di uscita, a controlli ultimati, consegnano agli agenti dello Stato di entrata, dopo averla munita del timbro doganale ufficiale.

Articolo 4. Prima dell'ultimazione dei controlli, gli agenti dello Stato di uscita possono richiedere il ritorno sotto scorta del veicolo dalla zona verso i propri piazzali, anche con l'attraversamento di parte del territorio dello Stato di entrata.

Articolo 5. 1. La Direzione delle dogane del IV Circondario a Lugano ed il comando della Polizia del Canton Ticino a Bellinzona, da una parte, e la Direzione della Circostrizione Doganale di Como e l'Ufficio II Zona Polizia di frontiera di Como, dall'altra, regolano di comune accordo le questioni di dettaglio ed in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo della zona.

2. Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 6. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore il 1° gennaio 1982.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi; i sei mesi decorreranno dal primo giorno del mese successivo a quello della denuncia.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana, a Roma il 18 novembre 1981.

Per il Consiglio Federale Svizzero:

[*Signed — Signé*]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Affolter — Signé par Affolter.

² Signed by Cantiello — Signé par Cantiello.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO JOINT CHECK-POINTS ON THE ROAD SECTION CHIASSO-BROGEDA MERCI/PONTE CHIASSO DESIGNED TO REGULATE THE TRANSIT OF VEHICLES FROM ONE CUSTOMS INSPECTION STATION TO THE OTHER

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, in pursuance of article 2, paragraphs 2 and 3, of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Berne on 11 March 1961,² have decided to conclude an agreement relating to joint check-points on the road section Chiasso-Brogeda merci/Ponte Chiasso designed to regulate the transit of vehicles from one customs inspection station to the other and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. A zone designed for the controls required for the passage of vehicles from one customs inspection station to the other, at the time of entry and exit, shall be established in Swiss and Italian territory, on the section Chiasso-Brogeda merci/Ponte Chiasso.

Article 2. The zone envisaged in the preceding article shall consist of the area adjacent to the frontier around the Swiss and Italian control buildings, excluding the interior of those buildings. The perimeter of the area shall be delineated by the overhang of the roofs of the Italian and Swiss control buildings, as shown on the official plan posted in the two buildings.

Article 3. In order to expedite the passage of goods from one station to the other, in accordance with article 10, paragraph 1, of the Convention referred to in the preamble, a traffic card shall be drawn up for each vehicle; upon completion of the inspection, the officials of the State of exit shall hand over the card bearing their official stamp to the officials of the State of entry.

Article 4. Before completing the inspection, the officials of the State of exit may require that a vehicle return under escort from the zone to their own station, even if it has to cross the territory of the State of entry to do so.

Article 5. 1. The Directorate of the Fourth Customs District at Lugano and the Ticino Cantonal Police Headquarters at Bellinzona, on the one hand, and the District Headquarters of Customs at Como and the Second Frontier Police Office at Como, on the other hand, shall settle, by mutual agreement, any questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic and the utilization of the zone.

2. The highest ranking officials on duty on the spot are authorized to take, by mutual agreement, the measures necessary in individual cases or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of

¹ Came into force on 1 January 1982, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 260.

the inspection; decisions of principle, however, shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 6. 1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1982.

2. Either State may denounce this Agreement upon six months' notice, with effect from the first day of the month following the denunciation.

DONE at Rome, on 18 November 1981, in two original copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

[AFFOLTER]

For the Government
of the Italian Republic:

[CANTIELLO]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA JUXTA-
POSITION DES CONTRÔLES AU PASSAGE ROUTIER DE
CHIASSO-BROGEDA MERCI/PONTE CHIASSO, VISANT À
RÉGLER LE PASSAGE DES VÉHICULES D'UN EMPLACEMENT
DOUANIER À L'AUTRE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

En application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴,

Ont décidé de conclure un accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier de Chiasso-Brogeda merci/Ponte Chiasso, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Une zone destinée aux contrôles prescrits pour le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre, à l'entrée et à la sortie, est instituée en territoire suisse et italien, au passage routier de Chiasso-Brogeda merci/Ponte Chiasso.

Article 2. La zone prévue à l'article premier comprend l'aire contiguë à la frontière, autour des pavillons de contrôle suisses et italiens, à l'exclusion de la partie intérieure desdits pavillons. Le pourtour de l'aire correspond à celui des deux marquises italiennes et suisses, ainsi qu'il ressort du plan officiel affiché dans les deux pavillons.

Article 3. Afin d'accélérer le passage des marchandises d'un emplacement à l'autre, vu l'article 10, 1^{er} alinéa, de la Convention citée dans le préambule, une fiche de circulation est établie pour chaque véhicule; les agents de l'Etat de sortie, une fois le contrôle terminé, la remettent, munie de leur timbre officiel, aux agents de l'Etat d'entrée.

Article 4. Avant l'achèvement des contrôles, les agents de l'Etat de sortie peuvent exiger le retour sous escorte d'un véhicule de la zone vers leur propre emplacement, même s'il doit traverser le territoire de l'Etat d'entrée.

Article 5. 1. La Direction du IV^e arrondissement des douanes à Lugano et le Commandement de la police cantonale du Tessin à Bellinzone, d'une part, la Direction de la circonscription douanière de Côme et l'Office II de la police frontière à Côme, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail et en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation de la zone.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 261.

2. Les agents les plus élevés en grade en service sur place sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises, d'un commun accord, par les Directions ou les Services préposés.

Article 6. 1. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

2. Chacun des deux Etats peut dénoncer le présent accord moyennant préavis de six mois à dater du 1^{er} jour du mois qui suit la dénonciation.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue italienne, à Rome, le 18 novembre 1981.

Pour le Conseil fédéral suisse :

AFFOLTER

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

CANTIELLO

No. 22618

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement on the financing of the construction of the second tunnel through Monte Olimpino between Chiasso and Albate-Camerlata (with arrangement). Signed at Berne on 11 May 1982

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 29 December 1983.

SUISSE
et
ITALIE

Accord conceruant le financement de la construction du deuxième tunnel du Monte Olimpino entre Chiasso et Albate-Camerlata (avec arrangement). Signé à Berne le 11 mai 1982

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RIGUARDANTE IL FINANZIAMENTO DELLA COSTRUZIONE DELLA SECONDA GALLERIA DEL MONTE OLIMPINO TRA CHIASSO E ALBATE-CAMERLATA

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica italiana,

Consci dell'importanza che assume la costruzione di una nuova linea ferroviaria da Chiasso ad Albate-Camerlata, attraverso il Monte Olimpino, per lo sviluppo del traffico ferroviario tra i due paesi e in transito attraverso la Svizzera, hanno deciso di stipulare un Accordo per il finanziamento di detta opera; a tal fine essi hanno nominato quali loro plenipotenziari:

Per il Consiglio federale svizzero: il Sig. Fritz Bürki, direttore dell'Ufficio federale dei trasporti,

Per il Governo della Repubblica italiana: il Sig. Luigi Misiti, vice direttore generale delle Ferrovie italiane dello Stato,

i quali, previo scambio dei pieni poteri riscontrati in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Il Governo italiano si impegna, nell'ambito del Piano integrativo per le Ferrovie italiane dello Stato previsto dalla legge 12.2.1981 n. 17, a porre le Ferrovie italiane dello Stato in condizione di realizzare nel termine da cinque a sette anni dall'entrata in vigore del presente Accordo, i lavori indicati nella Convenzione stipulata l'11 maggio 1982 tra le Ferrovie federali svizzere (FFS) e le Ferrovie italiane dello Stato (FS), ed avente per oggetto il finanziamento della seconda galleria del Monte Olimpino.

Tali lavori si riferiscono alla costruzione di una linea ferroviaria a doppio binario, di circa Km 8 di lunghezza, tra l'estremità sud della stazione di Chiasso e Albate-Camerlata.

Art. 2. Il Governo svizzero si impegna a partecipare al finanziamento dell'opera indicata nell'articolo 1 concedendo alle FS, per il tramite delle FFS, un contributo *una tantum* di 60 milioni di franchi svizzeri. Il predetto contributo è costituito da una somma di 40 milioni a fondo perduto e di un prestito di 20 milioni.

Art. 3. Le condizioni di finanziamento relative al contributo previsto dall'articolo precedente risultano dalla Convenzione stipulata tra le FFS e le FS, di cui all'articolo I.

Art. 4. Il versamento del contributo a fondo perduto e del prestito si effettua in franchi svizzeri come pure il pagamento delle rate di ammortamento e degli interessi.

Art. 5. Il Governo italiano, ai sensi della summenzionata legge 12.2.1981 n. 17 garantisce, per il tramite delle FS, il rimborso del capitale e degli interessi relativi al prestito di cui all'articolo 4.

Art. 6. Entrambi i Governi si impegnano ad adottare tutti i provvedimenti atti a sviluppare il traffico ferroviario tra i rispettivi paesi nonchè quello di transito per la Svizzera che interessa le stazioni di Chiasso, Luino e Domodossola.

Tali stazioni di confine non saranno comunque sottoposte a condizioni di esercizio meno favorevoli rispetto a quelle previste da ciascuno dei due paesi per le altre stazioni di confine. I due Governi si impegnano altresì ad astenersi da provvedimenti discriminatori e ad adottare opportuni provvedimenti intesi ad agevolare le formalità di controllo e le operazioni amministrative per l'attraversamento della frontiera.

Art. 7. Il presente Accordo entrerà in vigore allorchè entrambi i Governi si saranno reciprocamente comunicati l'avvenuto adempimento delle procedure previste dalle rispettive leggi nazionali per la sua messa in vigore.

IN FEDE DI CHE i rispettivi plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Berna, addì 11 maggio 1982, in due esemplari originali in lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica italiana:

[Signed — Signé]²

CONVENZIONE TRA LE FERROVIE FEDERALI SVIZZERE (FFS) E LE FERROVIE ITALIANE DELLO STATO (FS) RIGUARDANTE IL FINANZIAMENTO DELLA SECONDA GALLERIA DEL MONTE OLIMPINO TRA CHIASSO E ALBATE-CAMERLATA

Visto l'Accordo dell'11 maggio 1982 tra la Confederazione svizzera e la Repubblica italiana, riguardante il finanziamento della costruzione della seconda galleria del Monte Olimpino tra Chiasso e Albate-Camerlata, le FFS e le FS convengono quanto segue:

Articolo 1. Le FS si impegnano a costruire ed attivare, nel termine da cinque a sette anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione, una linea ferroviaria elettrificata a doppio binario, con sagoma limite C I e con percorso dall'estremità sud della stazione di Chiasso ad Albate-Camerlata via Monte Olimpino.

Art. 2. Le FFS concedono alle FS, a titolo di contributo al finanziamento dell'opera citata dall'articolo primo, una somma di 40 milioni di franchi svizzeri a fondo perduto nonchè un prestito di 20 milioni di franchi svizzeri.

Art. 3. Le FS si impegnano a destinare esclusivamente al finanziamento delle opere di cui all'articolo 1 le somme che le FFS avranno messo a loro disposizione in base all'articolo 2 della presente Convenzione.

Art. 4. Le FS si impegnano a:

1. Aumentare la capacità delle loro linee di accesso al Gottardo ed al Sempione. I relativi lavori saranno eseguiti in funzione delle esigenze del traffico, parallelamente a quelli per il raddoppio della linea del Loetschberg; a lavori ultimati, i transiti del Gottardo e del Sem-

¹ Signed by Bürki — Signé par Bürki.

² Signed by Misiti — Signé par Misiti.

- pione dovranno consentire il passaggio annuale, in traffico internazionale, di 12 milioni di tonnellate nette di merci per ciascuno di essi;
2. Stabilire il numero di treni merci circolanti sulle proprie linee di accesso in funzione delle esigenze del traffico, in modo che la capacità delle linee del Gottardo e del Sempione, di cui al precedente punto 1, possa essere completamente utilizzata;
 3. Adottare ogni provvedimento atto ad agevolare ed accelerare lo scorrimento del traffico attraverso i transiti di Chiasso, Luino e Domodossola.

Art. 5. Le FFS accrediteranno alle FS il contributo a fondo perduto, di cui all'articolo 2, dopo l'entrata in vigore del predetto Accordo tra la Confederazione svizzera e la Repubblica italiana, ma non prima dell'inizio dei lavori di perforazione della galleria. Il versamento della relativa somma sarà effettuato dalle FFS in due rate annuali di 20 milioni di franchi svizzeri ciascuna.

Il prestito di 20 milioni di franchi svizzeri non potrà essere concesso prima del 1985. La relativa richiesta dovrà essere presentata dalle FS entro il 30 aprile dell'anno precedente a quello di versamento del predetto importo.

Sull'ammontare del prestito gli interessi matureranno a decorrere dal giorno del suo versamento. Il tasso annuo dell'interesse è fissato al 5,5%. Gli interessi maturati saranno pagati annualmente, la prima volta il 31 dicembre dell'anno in cui è stata versata la somma prestata.

Art. 6. Il prestito viene concesso per un periodo di 15 anni con decorrenza dalla data del versamento.

Il prestito sarà ammortizzato durante gli ultimi 5 anni mediante annualità costanti pagabili il 31 dicembre di ciascun anno. Le FS potranno chiedere in qualsiasi momento di effettuare il rimborso anticipato totale o parziale del loro debito verso le FFS. A tal fine consulteranno le FFS per stabilirne le modalità.

Art. 7. Le operazioni di pagamento tra le FFS e le FS saranno effettuate in conformità all'articolo 4 del citato Accordo tra la Confederazione svizzera e la Repubblica italiana.

Art. 8. Le FFS e le FS si impegnano ad adottare ogni provvedimento in materia di infrastrutture, di esercizio e di tariffe atto a sviluppare il traffico ferroviario tra entrambi i paesi e quello di transito attraverso la Svizzera che interessa le stazioni di confine di Chiasso, Luino e Domodossola, nonché ad agevolarne lo svolgimento.

Art. 9. Una commissione composta da rappresentanti delle FS, FFS e della Ferrovia delle Alpi bernesi Berna-Loetschberg-Sempione (BLS) si riunirà almeno una volta l'anno per esaminare le questioni del traffico ferroviario che possano sorgere tra i due paesi o quelle derivanti dall'applicazione della presente Convenzione.

Art. 10. La presente Convenzione avrà efficacia dall'entrata in vigore dell'Accordo tra la Confederazione svizzera e la Repubblica italiana.

FATTA a Berna, addì 11 maggio 1982, in due esemplari in lingua italiana.

Per le Ferrovie federali svizzere:

[Signed — Signé]¹

Per le Ferrovie italiane dello Stato:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Desponds — Signé par Desponds.

² Signed by Misiti — Signé par Misiti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE FINANCING OF THE CONSTRUCTION OF THE SECOND TUNNEL THROUGH MONTE OLIMPINO BETWEEN CHIASSO AND ALBATE-CAMERLATA

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

Recognizing the importance of the construction of a new railway line from Chiasso to Albate-Camerlata via Monte Olimpino for the development of rail traffic between the two countries and through traffic via Switzerland, have decided to conclude an agreement on the financing of such a project, and to that end have designated as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Fritz Bürki, Director of the Federal Transport Office;

The Government of the Republic of Italy: Mr. Luigi Misiti, Deputy General Manager of the Italian State Railways;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Italian Government undertakes, in the framework of the Integration Plan for the Italian Railways provided for in Act No. 17 of 12 February 1981, to enable the Italian State Railways, within five to seven years after this Agreement has come into force, to execute the projects specified in the Arrangement concluded on 11 May 1982 between the Swiss Federal Railways and the Italian State Railways, concerning the financing of the second tunnel through Monte Olimpino.

These projects concern the construction of a double-track railway line, approximately 8 kilometres in length, between the southern end of the Chiasso station and Albate-Camerlata.

Article 2. The Swiss Government undertakes to participate in the financing of the work described in article 1 by granting to the Italian State Railways, through the Swiss Federal Railways, a one-time contribution of 60 million Swiss francs. This contribution shall consist of a non-repayable sum of 40 million Swiss francs and a loan of 20 million Swiss francs.

Article 3. The financial terms of the contribution provided for in the foregoing article shall be fixed by the Arrangement between the Swiss Federal Railways and the Italian State Railways, referred to in article 1.

Article 4. The non-repayable sum and the loan, as well as the servicing of the loan and the payment of interest, shall be transferred in Swiss francs.

Article 5. In pursuance of the above-mentioned Act No. 17 of 12 February 1981, the Italian Government shall guarantee through the Italian State Railways repayment of the principal and interest on the loan mentioned in article 4.

¹ Came into force on 28 October 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

Article 6. The two Governments undertake to adopt appropriate measures for the development of rail traffic between the two countries and through traffic via Switzerland using the Chiasso, Luino and Domodossola stations.

These frontier points shall in no case be accorded less favourable treatment than the other frontier points by either of the countries. The two Governments further undertake to refrain from discriminatory measures and to ensure that inspection formalities and administrative procedures relating to crossing of the frontier are expedited.

Article 7. This Agreement shall enter into force when the two Governments have notified each other of the completion of the relevant procedures provided for in their national laws.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Berne on 11 May 1982, in two original copies in Italian.

For the Swiss Federal Council:

[BÜRKI]

For the Government
of the Italian Republic:

[MISITI]

ARRANGEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL RAILWAYS AND THE ITALIAN STATE RAILWAYS ON THE FINANCING OF THE SECOND TUNNEL THROUGH MONTE OLIMPINO BETWEEN CHIASSO AND ALBATE-CAMERLATA

Considering the Agreement concluded on 11 May 1982 between the Swiss Confederation and the Italian Republic on the financing of the construction of the second tunnel through Monte Olimpino between Chiasso and Albate-Camerlata, the Swiss Federal Railways and the Italian State Railways are agreed as follows:

Article 1. The Italian State Railways undertake to construct and place in operation within five to seven years after this Arrangement comes into force an electrified double-track railway line, in CI gauge, running from the southern end of the Chiasso station to Albate-Camerlata via Monte Olimpino.

Article 2. The Swiss Federal Railways shall grant to the Italian State Railways as a contribution to the financing of the work referred to in article 1, a non-repayable sum of 40 million Swiss francs and a loan of 50 million Swiss francs.

Article 3. The Italian State Railways undertake to use the amount made available to them by the Swiss Federal Railways under article 2 of this Arrangement solely to meet expenditure for the railway improvements referred to in article 1.

Article 4. The Italian State Railways undertake to:

1. Increase the capacity of their lines serving St. Gothard and Simplon. The necessary work shall be carried out, having regard to traffic requirements, simultaneously with the doubling of the track on the Loetschberg line. Upon completion of the work, St. Gothard and Simplon should each be capable of handling 12 million net tons of goods per year in international traffic;

2. Fix the number of goods trains circulating on the above-mentioned Italian lines in accordance with traffic requirements, so that the capacity of the St. Gothard and Simplon lines, as specified in point 1 above, may be fully utilized;
3. Take all appropriate measures to expedite and speed up the flow of traffic via the frontier points of Chiasso, Luino and Domodossola.

Article 5. The Swiss Federal Railways shall make available to the Italian State Railways the non-repayable contribution referred to in article 2 after the entry into force of the above-mentioned Agreement between the Swiss Confederation and the Italian Republic, but not before the construction of the tunnel has begun. The Swiss Federal Railways shall disburse this amount in two annual instalments of 20 million Swiss francs each.

The loan of 20 million Swiss francs shall not be granted before 1985. Application for disbursement of the loan shall be made by the Italian State Railways by 30 April of the year preceding the year of disbursement.

Interest shall accrue on the amount of the loan from the day of disbursement. The annual interest rate shall be fixed at 5.5 per cent. The interest due shall be paid each year, the first payment being made on 31 December of the year in which the loan was disbursed.

Article 6. The loan is granted for a period of 15 years from the date of its disbursement.

The loan shall be amortized during the last five years in equal instalments, payable on 31 December of each year.

The Italian State Railways may at any time request permission to prepay all or part of the debt to the Swiss Federal Railways. The former shall consult with the latter on the terms of any such prepayment.

Article 7. Payments between the Swiss Federal Railways and the Italian State Railways shall be made in accordance with article 4 of the above-mentioned Agreement between the Swiss Confederation and the Italian Republic.

Article 8. The Swiss Federal Railways and the Italian State Railways undertake to adopt all possible measures in the matter of infrastructure, operation and tariffs to promote the development of rail traffic between the two countries and through traffic via Switzerland using the frontier points of Chiasso, Luino and Domodossola.

Article 9. A Commission, composed of representatives of the Italian State Railways, the Swiss Federal Railways and the Berne-Loetschberg-Simplon, Bernese Alps Railway (Chemin de fer des Alpes bernoises), shall meet at least once a year for discussion of rail problems occurring between the two countries or problems arising out of the application of this Arrangement.

Article 10. This Arrangement shall take effect as soon as the above-mentioned Agreement between the Swiss Confederation and the Italian Republic enters into force.

DONE at Berne on 11 May 1982, in duplicate in Italian.

On behalf of the Swiss Federal Railways:

[DESPONDS]

On behalf of the Italian State Railways:

[MISITI]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE FINANCEMENT DE LA CONSTRUCTION DU DEUXIÈME TUNNEL DU MONTE OLIMPINO ENTRE CHIASSO ET ALBATE-CAMERLATA

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

Tenant compte de l'importance que la construction d'une nouvelle ligne ferroviaire de Chiasso à Albate-Camerlata via le Monte Olimpino revêt pour le développement du trafic ferroviaire entre les deux pays et en transit par la Suisse, ont décidé de conclure un accord sur le financement de cet ouvrage; ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Fritz Bürki, directeur de l'Office fédéral des transports,

Le Gouvernement de la République italienne : Monsieur Luigi Misiti, Sous-Directeur général des Ferrovie italiane dello Stato,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement italien s'engage dans le cadre du «Plan d'intégration» pour les Ferrovie italiane dello Stato prévu par la loi n° 17 du 12 février 1981 à mettre les chemins de fer italiens en mesure de réaliser dans un délai de cinq à sept ans dès l'entrée en vigueur du présent accord, les travaux mentionnés dans l'arrangement passé le 11 mai 1982 entre les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) et les Ferrovie italiane dello Stato (FS), concernant le financement du deuxième tunnel du Monte Olimpino.

Ces travaux se rapportent à la construction d'une ligne ferroviaire à double voie, d'environ 8 km de long, entre l'extrémité sud de la gare de Chiasso et Albate-Camerlata.

Art. 2. Le Gouvernement suisse s'engage à participer au financement de l'ouvrage décrit à l'article premier en accordant aux FS, par l'intermédiaire des CFF, une contribution forfaitaire et unique de 60 millions de francs suisses. Celle-ci se compose d'un montant de 40 millions à fonds perdu et d'un prêt de 20 millions.

Art. 3. Les conditions financières relatives à la contribution prévue à l'article précédent sont fixées par l'arrangement entre les CFF et les FS mentionné à l'article premier.

Art. 4. Le transfert de la contribution à fonds perdu et du prêt est effectué en francs suisses, de même que le service des amortissements et des intérêts.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 28 octobre 1983, date à laquelle les Parties se sont communiqué l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

Art. 5. Le Gouvernement italien, en vertu de la loi susmentionnée du 12 février 1981, se porte garant, par l'intermédiaire des FS, du remboursement du capital et du service des intérêts du prêt mentionné à l'article 4.

Art. 6. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures propres à développer le trafic ferroviaire entre les deux pays et le trafic de transit par la Suisse empruntant les gares de Chiasso, Luino et Domodossola.

Ces points frontière ne seront soumis en aucun cas à un régime moins favorable que celui appliqué aux autres points frontière par chacun des deux pays. Les deux Gouvernements s'engagent, en outre, à s'abstenir de mesures discriminatoires et à prendre les mesures permettant de faciliter les formalités de contrôle et les opérations administratives lors du franchissement de la frontière.

Art. 7. Le présent accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements se seront réciproquement communiqué l'accomplissement des procédures prévues par leurs législations nationales pour sa mise en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Berne, le 11 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :

BÜRKI

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

MISITI

ARRANGEMENT ENTRE LES CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES (CFF) ET LES FERROVIE ITALIANE DELLO STATO (FS) CONCERNANT LE FINANCEMENT DU DEUXIÈME TUNNEL DU MONTE OLIMPINO ENTRE CHIASSO ET ALBATE-CAMERLATA

Vu l'accord conclu le 11 mai 1982 entre la Confédération suisse et la République italienne relatif au financement de la construction du deuxième tunnel du Monte Olimpino entre Chiasso et Albate-Camerlata, les CFF et les FS conviennent de ce qui suit :

Article premier. Les FS s'engagent à construire et à mettre en service dans un délai de cinq à sept ans dès l'entrée en vigueur du présent arrangement une ligne ferroviaire électrifiée à double voie, dotée du gabarit C 1 et allant de l'extrémité sud de la gare de Chiasso à Albate-Camerlata via le Monte Olimpino.

Art. 2. Les CFF accordent aux FS, à titre de contribution au financement de l'ouvrage mentionné à l'article premier, un montant de 40 millions de francs suisses à fonds perdu, ainsi qu'un prêt de 20 millions de francs suisses.

Article 3. Les FS s'engagent à affecter exclusivement aux dépenses entraînées par les ouvrages ferroviaires mentionnés à l'article premier le montant que les CFF auront mis à leur disposition en vertu de l'article 2 du présent arrangement.

Art. 4. Les FS s'engagent à :

1. Augmenter la capacité de leurs voies d'accès au Saint-Gothard et au Simplon. Les travaux s'y référant seront effectués en fonction des besoins du trafic et leur exécution sera coordonnée dans le temps avec l'aménagement de la double voie du Loetschberg, de sorte

qu'après leur achèvement le Saint-Gothard et le Simplon puissent écouler chacun, en trafic international, 12 millions de tonnes nettes de marchandises par an;

2. Fixer le nombre de trains de marchandises à acheminer sur les voies d'accès italiennes en fonction des besoins du trafic de manière telle que la capacité des lignes du Saint-Gothard et du Simplon puisse être utilisée complètement selon le chiffre 1;
3. Prendre toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer l'écoulement du trafic par les points frontière de Chiasso, Luino et Domodossola.

Art. 5. Les CFF alloueront aux FS la contribution à fonds perdu mentionnée à l'article 2 après l'entrée en vigueur de l'accord précité entre la Confédération suisse et la République italienne, mais pas avant que les travaux de percement du tunnel aient débuté. Ils verseront cette somme en deux tranches annuelles de 20 millions de francs suisses chacune.

Le prêt de 20 millions de francs suisses ne peut être accordé avant 1985. Les FS présenteront la demande de paiement jusqu'au 30 avril de l'année précédant celle du versement.

La somme prêtée portera intérêt dès le jour du versement. Le taux d'intérêt annuel est fixé à 5½ pour cent. Les intérêts échus seront payés chaque année, la première fois le 31 décembre de l'année où la somme a été versée.

Art. 6. Le prêt est accordé pour une période de 15 ans commençant à courir à partir de la date de son versement.

Le prêt sera amorti au cours des cinq dernières années à raison de tranches constantes, payables le 31 décembre de chaque année.

Les FS pourront demander à tout moment de pouvoir procéder au remboursement anticipé total ou partiel de leur dette envers les CFF. A cet effet, ils consulteront les CFF en vue de discuter les modalités d'un tel remboursement.

Art. 7. Les modalités de paiement entre les CFF et les FS s'effectueront conformément à l'article 4 de l'accord précité entre la Confédération suisse et la République italienne.

Art. 8. Les CFF et les FS s'engagent à prendre toutes les mesures en matière d'infrastructure, d'exploitation et de tarifs propres à développer le trafic ferroviaire entre les deux pays et le trafic de transit par la Suisse empruntant les points frontière de Chiasso, Luino et Domodossola et à en faciliter le déroulement.

Art. 9. Une Commission composée de représentants des FS, des CFF et du Chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon (BLS) se réunira au moins une fois par an pour discuter les questions de trafic ferroviaire pouvant se poser entre les deux pays ou celles qui découlent de l'application du présent arrangement.

Art. 10. Le présent arrangement prendra effet dès l'entrée en vigueur de l'accord susmentionné entre la Confédération suisse et la République italienne.

FAIT à Berne, le 11 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue italienne.

Au nom des Chemins de fer fédéraux suisses : Au nom des Ferrovie italiane dello Stato :

DESPOIDS

MISITI

No. 22619

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial co-operation – *Expansion of the GIHOC pharmaceutical factory.* Signed at Accra on 11 November 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière – *Agrandissement de la fabrique de produits pharmaceutiques GIHOC.* Signé à Accra le 11 novembre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erweiterung der Pharma-Fabrik GIHOC“ ein weiteres Darlehen bis zu 12,8 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 200 000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, so daß für das Vorhaben nunmehr insgesamt bis zu 33 Millionen DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Erweiterung der Pharma-Fabrik GIHOC“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen und Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Accra am 11. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:
Prof. G. BENNEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 12,800,000 (twelve million eight hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Expansion of the GIHOC pharmaceutical factory" and a financial contribution of up to DM 200,000 (two hundred thousand Deutsche Mark) for attendant measures required for its implementation and support, so that a total amount of up to DM 33,000,000 (thirty-three million Deutsche Mark) is now available for the project.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Expansion of the GIHOC pharmaceutical factory" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in

¹ Came into force on 11 November 1981 by signature, in accordance with article 8.

connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan and the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 11.11.1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. G. Benneh — Signé par G. Benneh.

² Signed by Dr. G. Fischer — Signé par G. Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt supplémentaire jusqu'à concurrence de DM 12 800 000 (en toutes lettres : douze millions huit cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Agrandissement de la fabrique de produits pharmaceutiques GIHOC», et d'obtenir une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 200 000 (en toutes lettres : deux cent mille deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir, si bien que le total maintenant disponible au titre du projet atteint DM 33 000 000 (en toutes lettres : trente-trois millions de deutsche marks).

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé «Agrandissement de la fabrique de produits pharmaceutiques GIHOC» ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conelure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt et de la contribution financière doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 11 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

G. BENNEH

No. 22620

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services* (with annex). Signed at Accra on 11 November 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière — *Dépenses en devises afférentes à l'achat de marchandises et au paiement de services* (avec annexe). Signé à Accra le 11 novembre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 11. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:

Prof. G. BENNEH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 11. NOVEMBER 1981 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. November 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehöerteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Ghanas von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 11 November 1981 by signature, in accordance with article 7.

of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 11.11.1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11.11.1981 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 of the Agreement of 11.11.1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Ghana,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Prof. G. Benneh — Signé par G. Benneh.

² Signed by Dr. G. Fischer — Signé par G. Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 7 000 000 (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 11 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
G. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
G. BENNEH

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 NOVEMBRE 1981
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 novembre 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Ghana;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées par le prêt.

No. 22621

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial co-operation—*Bridge assembly programmes I and II*. Signed at Accra on 11 November 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière — *Construction de ponts : programmes I et II*. Signé à Accra le 11 novembre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Montagebrückenprogramm I“ und „Montagebrückenprogramm II“ Darlehen bis zu insgesamt 11,0 Millionen DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 6,0 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für das Montagebrückenprogramm I und 5,0 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Montagebrückenprogramm II.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichzeitige Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 11. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:
Prof. G. BENNEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) for the projects "Bridge assembly programme I" and "Bridge assembly programme II"; DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) of this amount shall be used for programme I and DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for programme II.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 11 November 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 11.11.1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. G. Benneh — Signé par G. Benneh.

² Signed by Dr. G. Fischer — Signé par G. Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence d'un montant total de DM 11 000 000 (en toutes lettres : onze millions de deutsche marks) pour les projets «Construction de ponts : programme I» et «Construction de ponts : programme II»; sur ce montant total, un montant de DM 6 000 000 (en toutes lettres : six millions de deutsche marks) sera affecté au programme I et un montant de DM 5 000 000 (en toutes lettres : 5 millions de deutsche marks) au programme II.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont octroyés sont fixées par les contrats que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques perçus dans la République du Ghana tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport maritime ou aérien des personnes et des biens comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et des services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 11 novembre 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

G. BENNEH

No. 22622

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

Agreement concerning financial co-operation – *Waste disposal, Accra. Signed at Accra on 11 November 1981*

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord de coopération financière – *Évacuation des déchets d'Accra. Signé à Accra le 11 novembre 1981*

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Abfallbeseitigung Accra“ ein Darlehen bis zu 9 Millionen DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 11. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:

Prof. G. BENNEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) for the project "Waste disposal, Accra".

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 11 November 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 11.11.1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. G. Benneh — Signé par G. Benneh.

² Signed by Dr. G. Fischer — Signé par G. Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 9 000 000 (en toutes lettres : neuf millions de deutsche marks) pour le projet «Evacuation des déchets d'Accra».

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est octroyé sont fixées par les contrats que concluront le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République du Ghana tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport maritime, terrestre et aérien des personnes et des biens admis au Ghana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et des services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 11 novembre 1981, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
G. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
G. BENNEH

No. 22623

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 19 August 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 19 août 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 500 000,- DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Accra am 19. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. K. BOTCHWAY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts".

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 1 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 19 August 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on August 19th, 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. K. Botchway — Signé par K. Botchway.

² Signed by Dr. G. Fischer — Signé par G. Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 500 000 (en toutes lettres : cinq cent mille deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, au titre du projet «Fonds relatif aux études et aux experts».

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Ghana tant lors de la passation que durant l'exécution du contrat conclu en application de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des services obtenus au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 19 août 1982, en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

K. BOTCHWAY

No. 22624

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 17 December 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

Accord de coopération financière. Signé à Accra le 17 décembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechthaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Brunnenprogramm II“, ein Darlehen bis zu 21,0 Millionen DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Brunnenprogramm II“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunterneh-

men, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 17. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FISCHER

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. KWESI BOTCHWAY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 21,000,000 (twenty-one million Deutsche Mark) for the project "Well programme II".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Well programme II" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking

¹ Came into force on 17 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 17th Dec. 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Kwesi Botchway — Signé par Kwesi Botchway.

² Signed by Dr. Fischer — Signé par Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 21 millions (en toutes lettres : vingt et un millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Programme relatif aux puits II».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet intitulé «Programme relatif aux puits II», ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées au paragraphe 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Ghana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 17 décembre 1982, en deux exemplaires originaux en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

KWESI BOTCHWAY

No. 22625

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Abidjan on 11 June 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 11 juin
1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ELFENBEINKÜSTE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung von Provinzstädten IV“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Dieses Darlehen dient zur Finanzierung von 80 % der geschätzten Investitionskosten für die erste Ausbaustufe des Programms in Höhe von 18,1 Millionen DM. Die restlichen Kosten der ersten (3,1 Millionen DM; in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) und die Gesamtkosten der zweiten Ausbaustufe (und 4,8 Millionen DM; in Worten: vier Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) wird die Republik Elfenbeinküste übernehmen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Elfenbeinküste zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierung von notwendigen Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung von Provinzstädten IV“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Article 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Article 3. Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

Article 4. Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschwert und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Article 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
GESCHEHEN ZU Abidjan am 11. Juni 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERNST-AUGUST RACKY
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
in der Republik Elfenbeinküste

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

ABDOULAYE KONE
Minister für Wirtschaft und Finanzen
der Republik Elfenbeinküste

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Approvisionnement en eau des villes de province IV», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 15 millions de DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks). Cet emprunt servira à financer 80 pour cent des frais d'investissement, évalués pour la première phase d'aménagement du programme, qui se montent à 18,1 millions de DM. Les frais restants de cette première phase, soit 3,1 millions de DM (en toutes lettres : trois millions cent mille deutsche marks) et la totalité des frais de la seconde phase d'aménagement, soit environ 4,6 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions six cent mille deutsche marks) seront assumés par la République de Côte d'Ivoire.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres emprunts ou contributions financières en vue de la préparation du projet «Approvisionnement en eau des villes de province IV» ou des contributions financières pour des mesures concomitantes nécessaires à la réalisation et au suivi dudit projet.

3) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets. Les contributions financières octroyées conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pour des mesures préparatoires et concomitantes seront transformées en prêts, si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises régulières de transport ayant leur siège dans leurs pays respectifs et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 11 juin 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

ABDOULAYE KONE
Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

DR. ERNST-AUGUST RACKY
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Water supply for provincial cities IV", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to a total of DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark). This loan shall be used to finance 80 per cent of the estimated investment costs for the first improvement phase of the programme in the amount of DM 18,100,000. The remaining costs of the first phase, namely DM 3,100,000 (three million one hundred thousand Deutsche Mark) and the full cost of the second improvement phase, namely approximately DM 4,600,000 (four million six hundred thousand Deutsche Mark) shall be borne by the Republic of the Ivory Coast.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2. The utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan;

¹ Came into force on 11 June 1982 by signature, in accordance with article 8.

these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Ivory Coast in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, the two Governments shall refrain from taking any measures that might impede the participation on an equal footing of established transport enterprises having their principal place of business in their respective country and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Ivory Coast within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 11 June 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. ERNST-AUGUST RACKY
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to the Republic of the Ivory Coast

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

ABDOULAYE KONE
Minister of Economic Affairs and Finance
of the Republic of the Ivory Coast

No. 22626

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Rangoon on 24 August 1982**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Rangoon le 24 août 1982**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTI-
SCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialisti-
schen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bun-
desrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch part-
nerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizu-
tragen,

sind, unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll vom 17. Februar 1982 über die
Regierungsverhandlungen in Bonn, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es
der Myanma Foreign Trade Bank und/oder einem anderen von beiden Regierungen
gemeinsam auszuwählenden Empfänger von der Kreditanstalt für Wiederaufbau,
Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 107 Millionen DM (in Worten: ein-
hundertseven Millionen Deutsche Mark) und zur Vorbereitung sowie für notwen-
dige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben sowie für
die Durchführung eines Vorhabens im Bereich der sozialen Infrastruktur er-
forderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 9,45 Millionen DM (in
Worten: neun Millionen vierhundertfünfzig Tausend Deutsche Mark) zu erhalten,
wovon für die Vorhaben

- | | | |
|---|----------------|-----------|
| (a) Düngemittelfabrik Nr. 3 | bis zu DM 35 | Millionen |
| (b) Mehrzweck-Staudamm Kinda (Kraftwerksteil) | bis zu DM 22 | Millionen |
| (c) Wasserkraftwerk Phaungdaw | bis zu DM 10 | Millionen |
| (d) Mehrzweck-Staudamm-Yenwe (Kraftwerksteil) | bis zu DM 20 | Millionen |
| (e) Baumwoll-Farm-Projekt | bis zu DM 10 | Millionen |
| (f) Studien- und Expertenfonds (Finanzierungs-
beitrag) | bis zu DM 3 | Millionen |
| (g) Lieferung von Diesel-Lokomotiven | bis zu DM 10 | Millionen |
| (h) Ländliche Wasserversorgung zur Verbesse-
rung der sozialen Infrastruktur (Finanzie-
rungsbeitrag) | bis zu DM 6,45 | Millionen |

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden
ist.

Die im beiderseitigen Einvernehmen nicht durchzuführenden Projekte

- Zinnerzaufbereitungsanlage Heinda DM 4,995 Millionen
- Managementberatung Zinnerzaufbereitungsanlage Heinda DM 2,900 Millionen

werden für folgende Vorhaben eingesetzt, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- (i) Studien- und Expertenfonds (Finanzierungsbeitrag) DM 1,0 Million
- (j) Genossenschaftliche Ölmühlen DM 5,4 Millionen
- (k) Frachtmotorschiffe DM 1,495 Millionen

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank außerdem, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für die Beteiligung von Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *f* und *i* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 24. August 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. HELMUT TÜRK

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:

U AYE KO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 24 August 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

Ersatz- und Zubehörteile aller Art für die im Rahmen der deutsch-birmanischen Finanziellen und Technischen Zusammenarbeit geförderten Vorhaben:

- Bawdwin-Minen
- Heavy Industries Corporation
- Düngemittelfabrik Kyunchaug
- Ziegeleien Hmawbi und Danyingone

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

၅၆ င ၈ ဝံ င ၆၃ လ

ဣလ ဣ ဣ ၅၆

ပုံ

၆ : ပုံဆငှ ယ ၃ ၃ နှ် င ခန့် ဣယဏီ ဣစုလဏာဗ် နှ် ၆ ၃ င ထာ ဣဂါ

၃ နှ်

၆ : ပုံဆ ၃ ၃ နှ် နှ် ခ င ယဏီ ဣစုလဏာဗ် ၃ င ထာ ဣဂါ

နှ် : ဒိုလုစု စ၃ နှ် ကယုဇီ ၃ င ထာ : ၃ ဣာ : နှ် : ၆ ၃ င ထာ

ပြည် ထောင်စုသမ္မတဣာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှ်

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည်-

ပြည် ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် နှ် ပြည်ထောင်စု
သမ္မတဣာမနီနိုင်ငံတို့၏ နှစ်နိုင်ငံချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံ
လျက်ရှိသည့် စိတ်ထား အရလည်း ကောင်း ။

အထူးပူးတွဲဆောင်ရွက်ရန်စိတ်ထားဖြင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့် ထိုထိုချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တိုးတက်နိုင်မြဲစေလိုသော ဆန္ဒရှိလှသည့် ကောင်းကောင်း၊

ထိုထိုချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တစ်မြဲစေရန် ထိန်းသိမ်းမှုသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်အခြေခံဖြစ်ကြောင်းသဘောတူစိတ်ရှိလှသည့် ကောင်းကောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် လူမှုရေးနှင့် စီးပွားရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို အဆောက်အကုပြုရန်ရည်ရွယ်လှသည့်ကောင်းကောင်း၊

၁၉၈၂ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၁ ရက်နေ့တွင် ဘုန်းမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သော နှစ်နိုင်ငံအစိုးရအချင်းချင်း ဆွေးနွေး ဖွဲ့စည်းခဲ့သည့် မှတ်တမ်းများကို ရည်ညွှန်းလှသည့် ကောင်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည် မြန်မာနိုင်ငံခြား ကုန်သွယ်မှုဘက်နှင့်/ ဆိုတည်းမဟုတ်မရင့်ဖတ်/ မိန်းဂျီ ကရက်ဒစ်အန်းစတတ်ဖော်ဒါအေဒု(စ်) ဘော(တိုး ဟက်ဖွံ့ဖြိုးမှုရေးငွေစာရင်းပုံရေး ဂွမ်း) နှစ်နိုင်ငံအစိုးရများ တပူးတွဲလှ အဆုံးအဖြတ်ပြုပေးရမည့် အခြားလက်ခံရယူမည့်သူတိုင်းအား ချေးငွေစုစုပေါင်း ကျပ်မန်မတ် ၁၀၀၀၀၀၀၀ (ကျပ်မန်မတ်တစ်သိန်း) အထိပေးရန်နှင့်၊ အကြံလေ့လာမှုပြုခြင်း၊ အဆောက်အကုပြုလုပ်ငန်းများ နှင့်အကောင်အထည်ဖော်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများ နှင့်တူလူမှုရေး ဆိုင်ရာအခြေခံလုပ်ငန်း စီမံချက်အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း

တို့အတွက် ဘဏ္ဍာရေး အထောက်အပံ့ငွေ စုစုပေါင်း ၇၁ မန်မာန်
 ၉၄၅ ၀၂၀၀၀ (၇၁ မန်မာန်ကိုးသန်း လေးဆန်းသိန်း ငါးထောင်) အထိရှိအပ်
 သကဲ့သို့ ၇၅၅ စေ့ရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။ စီမံချက်များကို စစ်ဆေးမှု
 ပြုလုပ်ပြီး နောက်ဆောင်ရွက်ရန် ထိုက်သင့်ကြောင်း ဧည့်ရှိပါက၊
 ချေးငွေနှင့် ထောက်ပံ့ငွေတို့ကို ဆောက်ပါစီမံချက်များ အတွက် ထုတ်
 ပေးရမည်။

- (က) ဓာတ်မြေမြှူဇာစက်ရုံအမှတ် (၃) ဒီမတ် ၃၅၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
- (ခ) ကင်းတားဘက်စုံရေလှောင်တံစီမံကိန်း ဒီမတ် ၂၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
 စီမံကိန်း (လျှပ်စစ်ဓာတ်အား
 စက်ရုံအပိုင်း)
- (ဂ) ဖောင်တောရေအလျှပ်စစ်စက်ရုံ ဒီမတ် ၁၀၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
- (ဃ) ရဲနယ်ဘက်စုံရေလှောင်တံစီမံကိန်း ဒီမတ် ၂၀၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
 (လျှပ်စစ်ဓာတ်အားစက်ရုံအပိုင်း)
- (င) ဝါဆိုကမ်းခြေ ရေး စီမံချက် ဒီမတ် ၁၀၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
- (စ) ပါရဂူများနှင့် လေ့လာမှုများ ဒီမတ် ၃၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
 အထွက်ရန်ပုံငွေ (ဘဏ္ဍာရေး
 ထောက်ပံ့ငွေ)
- (ဆ) ဒီဇယ်ဂယက်စက်ခေါင်းများ ဒီမတ် ၁၀၂၀၀၀၂၀၀၀ အထိ
 ဝယ်ယူရေး
- (ဇ) လူမှုရေးအခြေခံလုပ်ငန်းများ ဒီမတ် ၆၄၅၀၂၀၀၀ အထိ
 တိုးတက်ကောင်းမွန်စေရန်
 ကျေးရွာရေပေးရေးလုပ်ငန်း
 (ဘဏ္ဍာရေးထောက်ပံ့ငွေ)

စီမံချက်များ: အထွက် ရန်ပုံငွေများ: ဖြစ်ကြသည့်

- ဟိန္ဒူ: သဏ္ဍာန်စင်စက်ရုံ (ဒီမစ် ၄၀၉၅၀၀၀) နှင့်
- ဟိန္ဒူ: သဏ္ဍာန်စင်စက်ရုံအထွက်စီမံခန့်ခွဲမှုအတိုင်ပင်ခံ (ဒီမစ် ၂၉၀၀၂၀၀၀) တို့ကို နှစ်ဦး နှစ်ဖက်သဘောတူညီခဲ့သည့်အတိုင်း အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း မပြုတော့ပဲ၊ စစ်ဆေးမှုပြုလုပ်ပြီး သိရှိနောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန်သင့်လျော်ကြောင်း ထွေဖောက်အောက်ဖိစီမံချက်များ အထွက် အပုံး ပြုရမည်။

(၁) ဝါရဂူများ နှင့် လေ့လာမှုများ အထွက်	ဒီမစ်	၁,၀၀၀,၀၀၀
ရန်ပုံငွေ (ဘဏ္ဍာရေး ဆောက်ပံ့ငွေ)		
(၂) သမဝါယမဆီစက်များ	ဒီမစ်	၅,၄၀၀,၀၀၀
(၃) ပင်လယ်ကူးကုန်တင်သင်္ဘောများ	ဒီမစ်	၁,၄၉၅,၀၀၀

(၂) ကုန်ပစ္စည်းများ ဝယ်ယူမှုနှင့်ဝန်ဆောင်မှုများ မှပေါ်ပေါက်လာသည့် နိုင်ငံခြား ငွေ ကုန်ကျစရိတ်များကို ကျခံရန်၊ ဗြိတိန်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာလက်ငင်း ကိုအပ်ချက်များကို ပေးဆောင်ရန်နှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကုန်ပစ္စည်းများ တင်ပို့ခြင်း နှင့် ဝတ်လျှင်း ဖွဲ့ပေါ်ပေါက်လာသည့် ဝန်ဆောင်မှု၊ အာမခံနှင့်တစ်ဆင့် မှုအဖွဲ့အစည်း နိုင်ငံခြားငွေနှင့်ပြည်တွင်း ကျပ်ငွေကုန်ကျစရိတ်များ ကျခံရန် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမန်နိုင်ငံအစိုးရသည် ဖရင့်ဖတ်/မိန်းဂျီ ကရက်ဒစ်အန်းစတတ် ဖော်ဗီဒီအေဒု(စ်) ဘောမှ ဂျပာမန်မတ် ၂၀,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျပာမန်မတ်နှစ်ဆယ်သန်း) အထိ ချေးငွေကို ဖြန့်မည့်နိုင်ငံခြား ကုန်သွယ်မှုဘဏ်အား ရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

ဖော်ပြပါပစ္စည်းများ နှင့်ဝန်ဆောင်မှုများ သည် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်ပူးတွဲထားသည့် နောက်ဆက်တွဲစာရင်းတွင် ဖော်ပြထား

သည့်အတိုင်း ဖြစ်စေရမည်။ ထို့ပြင် ယင်း ပုဒ်များ ၊ နှစ်တစ်ခု မှ ဖက်
ဝန်ဆောင်မှုစာချုပ်များ သည် ယခုစာချုပ်အပိုဒ် ၂ နှင့် အညီ
ချုပ်ဆိုထား သောသဘောတူစာချုပ်များ ကို လက်မှတ်ရေးထိုး ပြီး သည့်
နောက်ပိုင်း တွင် ချုပ်ဆိုသောစာချုပ်များ ဖြစ်ရမည်။

(၃) ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကယ်၍ နောက်ပိုင်းအချိန်ကာလ
၌ ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရက ပြည်ထောင်စုနိုဒ်လစ်
သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအား အထက်ဖော်ပြပါ စာပိုဒ် ၁
တွင် ရည်ရွယ်ထားသည့်စီမံချက်များ ပြင်ဆင်မှုအတွက် ကရက်ဒစ်
အနီးစတင် ဖွဲ့စည်းအဖွဲ့ (၆) ဘေ့မှ နောက်ထပ်ချေးငွေများ ၊
အစည်းမဟုတ်ဘဲ ရေးထောက်ပံ့ငွေများ ၊ အစည်းမဟုတ်စီမံချက်
များ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း နှင့်အထောက်အပံ့ဖြူခြင်း တို့အတွက်
လိုအပ်သည့်အထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ အတွက် နောက်ထပ်ဘဏ္ဍာ
ရေးထောက်ပံ့ငွေတို့ကို ရယူမှုနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

(၄) အကယ်၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်
ထောင်စုနိုဒ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအကြား သဘောတူ
ညီကြွယ် အထက်စာပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ရွယ်ထားသည့်စီမံချက်များ
ကို အခြားစီမံချက်များဖြင့် အစားထိုးနိုင်ပါသည်။

အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၃ တို့နှင့်အညီ ပြင်ဆင်မှုနှင့် အ
ထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ အတွက် ဘဏ္ဍာရေးထောက်ပံ့ငွေများကို
သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း အသုံးမပြုပါက ချေးငွေများ အဖြစ် နှို
ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်း ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၂

(၁) ဤစာချုပ်အပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ရွယ်ထားသည့် သတ်မှတ်
ငွေများကို နှို ပြောင်းရမှုအခိုင်ရသည့် ကမ်းသတ်မှတ်ချက်များ

သတ္တိ၊ ချေး ငွေများ နှင့်အညီ ချေး ထောက်ပံ့ငွေများ ဂုဏ်ထူးဆောင် အဖွဲ့အစည်း နှင့်ကရက်ဒစ်အန်း စတတ် ဖေရီဒီအေဒု(စ်) ဘော့လီချာ နှင့် ဆိုထား သော စာချုပ်များ ပါသတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီဖြစ်စေ ဖြစ်သည့် အပြင်၊ ထိုစာချုပ်များ သည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမန် နိုင်ငံ ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ နှင့်အညီဖြစ်ရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုတိုဝှက်လက်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ သည် ဗြိတိသျှ အစိုးရနှင့် မဟုတ်လင့်ကစား၊ အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့် အညီချုပ်ဆိုထား သည့်သဘောတူစာချုပ်များ အရ ငွေချေးယူမှုများ၏ ပေးရန်တာဝန်များ ကို ကရက်ဒစ်အန်း စတတ် ဖေရီဒီအေဒု(စ်) ဘော့လီ ဂျပာမန်မတ် ငွေဖြင့် ပေးဆပ်ရန် အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုတိုဝှက်လက်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထား သော သဘောတူစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုခြင်း၊ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း တို့ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုတိုဝှက်လက်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် စည်းကြပ်သည့်အခွန်အကောက်အား လုံး နှင့်အခြား အခကြေးငွေများ ပေးဆောင်ခြင်း မှ ကရက်ဒစ်အန်း စတတ် ဖေရီဒီအေဒု(စ်) ဘော့အား ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၄

(၁) ပြည်ထောင်စုတိုဝှက်လက်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ချေးငွေများ နှင့်အညီ ချေးထောက်ပံ့ငွေများ ထုတ်ပေးမှုများ မှ ပေါ်ပေါက်လာ သောလူများ နှင့်ကုန်ပစ္စည်းများကို ဂေရ်ဤောင်း၊ ဆိုတည်း မဟုတ်လေ ဤောင်း ဖြင့် ပို့ဆောင်ပေးမှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း

၅။ ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ၊ နိုတည်း မဟုတ်ပြည်ထောင်စု နိုဂျယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံလွင်ထူထားသောပို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်းများကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုနိုဂျယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် အလံ ၊ နိုတည်း မဟုတ်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံလွင်ထူထားသော ရေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး ကုမ္ပဏီများ သည် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်သော ဂျာမနီ နယ်မြေ ဒေသမှ ကုန်ပစ္စည်းများကို ချေးငွေနှင့် ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ထုတ်ပေး ဖြစ်ပြီး ရေကြောင်း ပို့ဆောင်ရသည့် ကိစ္စတွင်၊ သင့်တင့်လျောက်ပတ်၍ ဤအဖွဲ့အစည်း အခြေခံပေါ်တွင် မူတည်လျက်ပိုင်ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုနိုဂျယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံလွင်ထူထားသည့် သဘောတူကုမ္ပဏီများအား ပိုင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် အခွင့်အလမ်းများကို ထုတ်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

(၁) ချေးငွေများ နှင့် ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများ မှ ကုန်သွယ်ရေး အဖွဲ့အစည်းများ အတွက် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုများ နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများကို ဖြစ်ကြား ကိစ္စရပ်အလိုက် အခြားနည်းလမ်းများ အရ သတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိခဲ့လျှင်၊ အပြစ်ပြစ်ညီညီစွာ တင်ဒါခေါ်ယူမှုစနစ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(၂) ဤသဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၁(၁)(စ) နှင့် (ဈ) တွင် ဖော်ပြထားသော သဘောတူစာချုပ်အကောင်အထည်ဖော်မှုအတွက် ကန့်သတ်ချက်များ ပေးသွင်းရသည့် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည့် လုပ်ငန်းလုပ်နည်း သည် ချေးငွေရယူမှု နှင့် ကရင်ဒစ်အနီးစတော် ဖော်ဗီဒါအေဂျီ

(ဝ) ဘောတူစာချုပ်ဆိုကြသည့်ဘောတူစာချုပ်တွင် သက်မှတ်ပြု ဌာန :
ထား သည့်အတိုင်း ဖြစ် စေရမည်။

အပိုဒ် ၆

ချေး ငွေများ နှင့်အညီ ရေး ထောက်ပံ့ ငွေများ ထုတ်
ပေး မှုကြောင့် ပေါ် ဖေါက်လာသည့် ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုနှင့် ဝန်ဆောင်မှု
များ နှင့်စပ်လျဉ်း ၍ ဘာလင်နယ်မြေအတွင်းရှိ စီး ပွား ရေး
စွမ်း ဆောင်နိုင်မှုများအား ဦး စား ပေး အနုး ပြုမှုကို ပြု နှစ်
ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ အစိုး ရက အထူး အလေးအနက်ထား
ရှိ ပါသည့်။

အပိုဒ် ၇

ဤဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့် နေ့မှစ၍ အ
တွင်း ပြည် ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရက ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသည့်
ကြေငြာချက်တရပ်ကို ပြု နှစ် ထောင်စုအဖွဲ့ဝင်သမ္မတမြန်မာနိုင် ငံ
တော်အစိုးရအဖွဲ့ ပေး ပို့ခြင်း မပြုလုပ်လျှင်၊ အပိုဒ် ၄ ပါလေကြောင်း
ပို့ ဆောင် ရေး ကို ရည်ရွယ် သည့်ပြင် ဌာန : ချက်များ မှတစ်ပါး၊ ဤ
ဘောတူစာချုပ်ဆိုသည့် ဘာလင်နယ်မြေနှင့်လည်း သက်ဆိုင် စေရမည်။

အပိုဒ် ၈

ဤဘောတူစာချုပ်သည့် လက်မှတ် ရေး ထိုး သည့် နေ့တွင် စတင်
အတည်ဖြစ် စေရမည်။

၁၉၈၂ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၂၄ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန် မြို့ ၌
 ဂျာမန်ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာများဖြင့် စာချုပ်
 နှစ်စောင်စီဖြုတ် ချုပ်ဆို၍ ယင်း ဘာသာဆုံး ရပ်လုံး ဖြင့်ချုပ်ဆိုထား
 သည့်စာမူများ သည် တရား ဝင်မှန်ကန် သော စာချုပ်များဖြစ်ကြသည်။
 ဂျာမန်ဘာသာနှင့်မြန်မာဘာသာစာမူများ သွင် အပ်ပွယ်ကောက် ယူ
 ချက်များ ကွဲလွဲမှုရှိခဲ့ သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည်ဖြစ် စေ ခ
 မည်။



ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီ
 နိုင်ငံတော် အစိုးရ
 အတွက်



ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
 မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ
 အတွက်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံနှင့်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာ
 နိုင်ငံတော်တို့ ဘာသာရေး ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုအတွက် ချုပ်ဆိုထား
 သည့်သဘောတူစာချုပ် နောက်ဖက်တွဲ

၁။ သဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ အပိုဒ်ခွဲ (၂)အရ ချေးငွေမှကျခံဆုံး
 စွဲမှုအတွက် ဝယ်ယူနိုင်သည့်ကုန်ပစ္စည်းများ နှင့်ဝန်ဆောင်မှုများစာ
 ရင်း။

မြန်မာ-ဂျာမန်ဘာသာရေး နှင့်ဣမ်း ကျင်မှုပူးပေါင်းဆောင်ရွက်
 မှုအရ တစ်ဆောင်ထားသည့် အောက်ပါရုပ်ငန်း ဝိမံချက်များ အတွက်
 အရန်ပစ္စည်းများ နှင့်ပံ့ပိုးပေးခြင်း မျိုးပုံ-

- ဘော်လွင်း သတ္တုလွင်း များ ၊
- အကြီး ဝား ဝက်မျှကော်ဖီ ရေး ရှင်း ၊
- ကျွန်း ချောင်း မင်္ဂလာ မြေဩဇာ ဝက်ရုံ၊
- မှော်ဘီနှင့်ဒညင်း ကုန်း နက်မက်များ ။

၂။ အထက်ဖော်ပြပါစာရင်း နှင့် မပါဝင်သည့်အားဖြင့် များများ ကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုနှင့်ပြန်လည်ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုဦးစီးဌာနက ဖွဲ့စည်းပေးမည်။

၃။ လူဆိုး ဖိတ်ခံကုန်၊ ဝား နှုံး ကုန်ပစ္စည်း များ တင်သွင်းမှုနှင့်၊ ဝက်ဘက်ဆိုင်ရာဆုံး ကုန်ပစ္စည်း များ နှင့်အသေခံကုန်ပစ္စည်း များ ကို ချေးငွေမှ ကုန်ဆုံး စွဲခွင့်မရှိပါ။



**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Socialist Republic of the Union of Burma and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

With reference to the minutes of 17 February 1982 of the intergovernmental negotiations held in Bonn,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanmar Foreign Trade Bank and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 107,000,000 (one hundred and seven million Deutsche Mark) and, as necessary, financial contributions up to a total of DM 9,450,000 (nine million four hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for preparatory and attendant implementation and support measures as well as for the implementation of a social infrastructure project, to finance projects as follows:

(a) Fertilizer factory No. 3	up to DM 35,000,000
(b) Multi-purpose fill dam Kinda (power plant section)	up to DM 22,000,000
(c) Hydroelectric power station Phaungdaw	up to DM 10,000,000
(d) Multi-purpose fill dam Yenwe (power plant section)	up to DM 20,000,000
(e) Cotton farm project	up to DM 10,000,000
(f) Fund for studies and experts (financial contribution)	up to DM 3,000,000
(g) Supply of diesel locomotives	up to DM 10,000,000
(h) Rural water supply to improve the social infrastructure (financial contribution)	up to DM 6,450,000

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

The funds for the projects

— Tin ore dressing plant Heinda	(DM 4,995,000) and
— Management consulting for the tin ore dressing plant Heinda	(DM 2,900,000)

¹ Came into force on 24 August 1982 by signature, in accordance with article 8.

which, as mutually agreed, shall not be implemented, shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (i) Fund for studies and experts (financial contribution) DM 1,000,000
- (j) Co-operative oil mills DM 5,400,000
- (k) Power-driven cargo vessels DM 1,495,000.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall further enable the Myanma Foreign Trade Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, free choice of

transport enterprises flying the flag of either the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans and financial contributions. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. (1) Supplies and services for projects financed from the loans and the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 (1) (*f*) and (*i*) of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 24th August 1982, in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]
Dr. HELMUT TÜRK

For the Government of the the Socialist
Republic of the Union of Burma:

[Signed]
U AYE KO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (2) of the Agreement of 24th August 1982:

Spare parts and accessories of all kinds for the following projects promoted under German-Burmese financial and technical co-operation:

- Bawdwin mines,
- Heavy Industries Corporation,
- Fertilizer factory Kyunchaung,
- Hmawbi and Danyingone brick factories.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République socialiste de l'Union birmane,

Se référant au procès-verbal en date du 17 février 1982 rendant compte des négociations intergouvernementales qui se sont déroulées à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Myanma Foreign Trade Bank et/ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 107 000 000 (en toutes lettres : cent sept millions de deutsche marks) et d'obtenir en outre, au besoin, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 9 450 000 (en toutes lettres : neuf millions quatre cent cinquante mille deutsche marks) pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de certains projets et de l'appui à fournir, ainsi qu'en vue de l'exécution d'un projet d'infrastructure sociale, si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés; lesdits projets sont les suivants :

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a) Fabrique d'engrais n° 3 | jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 |
| b) Barrage de retenue polyvalent de Kinda (partie relative à la centrale électrique) | jusqu'à concurrence de DM 22 000 000 |
| c) Centrale hydroélectrique de Phaungdaw | jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 |
| d) Barrage de retenue polyvalent de Yenwe (partie relative à la centrale électrique) | jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 |
| e) Projet d'exploitation cotonnière | jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 |
| f) Fonds pour études et services d'experts (contribution financière) | jusqu'à concurrence de DM 3 000 000 |

¹ Entré en vigueur le 24 août 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

- g) Fourniture de locomotives Diesel jusqu'à concurrence de DM 10 000 000
- h) Adduction d'eau en zone rurale destinée à améliorer l'infrastructure sociale (contribution financière) jusqu'à concurrence de DM 6 450 000

Les fonds destinés aux projets

- De construction d'une usine de traitement de minerai d'étain à Heinda DM (4 995 000) et
- De services consultatifs de gestion de l'usine de traitement du minerai d'étain de Heinda DM (2 900 000)

qu'il a été décidé d'un commun accord de ne pas exécuter seront affectés aux projets ci-après, si ces derniers, après examen, sont reconnus dignes d'être encouragés :

- i) Fonds pour études et services d'experts (contribution financière) DM 1 000 000
- j) Huileries (coopératives) DM 5 400 000
- k) Cargos à moteur DM 1 495 000

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde en outre à la Myanma Foreign Bank la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférents à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature des accords à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont versées seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et des contributions financières, contrats qui sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République socialiste de l'Union birmane tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix entre les entreprises de transport dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2. Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport de marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts et des contributions financières. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. 1. Les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen des prêts et des contributions financières doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

2. La procédure à suivre pour l'attribution des contrats en vue de l'exécution des projets visés aux alinéas *f* et *i* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord sera définie dans les accords de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 24 août 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en birman et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT TÜRK

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

U AYE KO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 24 AOÛT 1982 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 24 août 1982 :

Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature destinées aux projets ci-après qui sont encouragés au titre de la coopération financière et technique germano-birmane :

- Mines de Bawdwin,
- Heavy Industries Corporation,
- Fabrique d'engrais de Kyunchaung,
- Briqueries de Hmawbi et Danyingone.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur le prêt convenu.

No. 22627

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Conakry on 16 September 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Conakry le 16 septembre 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSRE-
PUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbetrag bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1982 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 16. September 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

MARCEL CROS

Minister für Internationale Zusammenarbeit

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 16. September 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden könnten:

- (a) Lieferung, Transport und Installation von 25 Fernschreibmaschinen im Kongreßgebäude;
- (b) Lieferung von Meßgeräten für die Telexzentrale;
- (c) Kabelnetz: Lieferung, Transport und Verlegen der Kabelverbindung zwischen der Telexzentrale und dem Kongreßgebäude;
- (d) Ersatzteile und Ausrüstung für die bestehende Telexzentrale;
- (e) Beratungsleistungen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1982.

Article 2. 1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par terre, par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 16 septembre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
populaire révolutionnaire de Guinée :

Le Ministre de la coopération
internationale,

[Signé]

MARCEL CROS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

[Signé]

Dr. BERNHARD ZIMMERMANN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord gouvernemental du [16 septembre 1982], pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Livraison, transport et installation [de] 25 télécopieurs dans le bâtiment du Congrès;
- b) Livraison d'appareils de mesure pour la centrale télex;
- c) Réseau de câbles : livraison, transport et pose des câbles liant la centrale télex au bâtiment du Congrès;
- d) Pièces de rechange et équipements pour la centrale télex en place;
- e) Activité-conseil.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in the importation of goods which was financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after 1 January 1982.

Article 2. The utilization of the sum referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient thereof, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of

¹ Came into force on 16 September 1982 by signature, in accordance with article 7.

business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry, on 16 September 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. BERNHARD ZIMMERMANN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

MARCEL CROS
Minister for International Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTION-
ARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

(1) List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 16 September 1982, may be financed from the financial contribution:

- (a) Delivery, transport and installation of 25 teleprinters in the Congress building;
- (b) Delivery of measuring equipment for the telex centre;
- (c) Cable network: delivery, transport and laying of cables linking the telex centre to the Congress building;
- (d) Spare parts and equipment for the existing telex centre;
- (e) Advisory services.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 22628

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Seoul on 22 September 1982**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 22 sep-
tembre 1982**

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
KOREA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Förderung der Klein- und Mittelindustrie über die Small and Medium Industry Bank (SMIB)“ ein weiteres Darlehen bis zu 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Korea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Article 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Article 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Korea erhoben werden.

Article 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personal und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 22. September 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG EGER

Für die Regierung der Republik Korea:

BUM-SUK LEE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국과 대한민국

간에 체결된 협정에 관한 조약

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,

독일연방 공화국과 대한민국 간에 존재하는 우호관계의 정신에 입각하여 동반자적 정신에 따른 재정협력을 통하여, 그러한 우호관계를 강화하고 증진하기를 희망하며, 그러한 관계를 유지하는 것이 본 협정의 기초가 됨을 인식하며, 대한민국에서의 사회적 및 경제적 발전에의 기여를 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

- (1) 독일연방공화국 정부는, 대한민국 정부가 중소기업은행을 통하여 프랑크푸르트 마인소재 재건은행(개발차관공사)으로부터 중소기업 지원사업을 위한 일천오백만 독일 마르크에 달하는 추가 차관을 도입할 수 있도록 한다.
- (2) 본 협정은 또한 추후의 시기에 독일연방공화국 정부가 대한민국 정부로 하여금 재건은행으로부터 동사업의 이행을 위한 추가 차관을 도입하도록 하는 경우에도 적용된다.

제 2 조

본 협정 제 1조에서 언급된 전체금액의 사용과 공여조건은 차주와 재건은행간에 체결된 차관계약의 규정성에 따라 규율되며, 동 계약은 독립연방 공화국에서 적용될 수 있는 법령에 따른다.

제 3 조

대한민국 정부는, 본 협정 제 2조에서 언급된 차관계약의 체결 및 이행과 관련하여, 재건은행에 대하여 대한민국 내에서 부과되는 모든 조세와 기타 공과금으로부터 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는, 여행자 및 공급자로 하여금 차관의 공여로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공수송을 위한 운송업자를 자유로이 선택할 수 있도록 허용하고, 본 협정이 적용되는 독립지역 내에 사업장을 가진 운송업자들의 동등한 조건에서의 참여를 배제하거나 또는 저해할 여하한 조치도 취하지 아니하며, 또한 동 업자들의 참여를 위하여 필요한 여하한 허가도 부여한다.

제 5 조

독립연방공화국 정부는 차관의 공여로부터 발생하는 공급물자와 용역에 관하여 베를린주의 경제력을 특별적으로 사용하는 데 특별한 중요성을 부여한다.

제 6 조

항공운송에 관한 본협정 제4조의 규정을 제외하고, 본 협정은
독일연방공화국 정부가 본 협정의 발효일후 3월이내에 대한민국 정부에
대하여 반대의 선언을 하지 않는 한, 베를린주에도 적용된다.

제 7 조

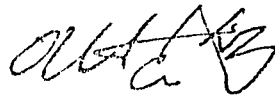
본 협정은 서명일자에 발효한다.

1982년 9월 22일 서울
에서 공히 정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.
독일어본과 한국어본의 해석상 상위가 있을 경우, 영어본이
우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Korea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Support for small and medium-scale industry via the Small and Medium Industry Bank (SMIB)".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Korea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans for the implementation of the project.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 22 September 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 22 September 1982, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wolfgang Eger — Signé par Wolfgang Eger.

² Signed by Bum-Suk Lee — Signé par Bum-Suk Lee.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Corée la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt d'un montant maximal de DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Appui à la petite et moyenne industrie par l'intermédiaire de la Small and Medium Industry Bank (SMIB)».

2. Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République de Corée la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main de nouveaux prêts en vue de l'exécution du projet.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances à caractère public perçus en République de Corée en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Corée laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul, le 22 septembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en coréen et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG EGER

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BUM-SUK LEE

No. 22629

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nairobi on 1 October 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 1^{er} oc-
tobre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 28. Januar bis 5. Februar 1982 und das Verhandlungsprotokoll vom 5. Februar 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Zentralwerkstatt für das Ministry of Water Development“ ein Darlehen bis zu 13 000 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Article 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Article 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Article 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen,

trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind national öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Article 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 1. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. v. VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

MAGUGU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to the negotiations of 26 January to 5 February 1982 and the Summary Record of 5 February 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) for the project "Central Workshop for the Ministry of Water Development".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 1 October 1982 by signature, in accordance with article 8.

of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to national public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 1st October 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Magugu — Signé par Magugu.

² Signed by J. v. Vacano — Signé par J. v. Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu du 26 janvier au 5 février 1982 et au procès-verbal du 5 février 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 13 000 000 (en toutes lettres : treize millions de deutsche marks) pour financer le projet « Atelier central pour le Ministère de la mise en valeur des ressources en eau ».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou des contributions financières pour la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt devront faire l'objet d'appels d'offres nationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 1^{er} octobre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. v. VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MAGUGU

No. 22630

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial co-operation—*Sanitation and health measures in Niamey*. Signed at Niamey on 5 October 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière — *Mesures d'assainissement et d'hygiène à Niamey*. Signé à Niamey le 5 octobre 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Abwasser- und Hygienemaßnahmen Niamey“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11,0 Millionen DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Abwasser- und Hygienemaßnahmen Niamey“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 5. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HARALD GANNS

Für die Regierung der Republik Niger:
DAOUDA DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Mesures d'assainissement et d'hygiène à Niamey», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 11 millions de DM (en toutes lettres : onze millions de deutsche marks).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet «Mesures d'assainissement et d'hygiène à Niamey» ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 5 octobre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HARALD GANNS

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

DAUDA DIALLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Sanitation and health measures in Niamey", a financial contribution of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Sanitation and health measures in Niamey" or for collateral measures required for implementing and maintaining the project.

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the contribution, refrain

¹ Came into force on 5 October 1982 by signature, in accordance with article 8.

from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 5 October 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD GANNS

For the Government of the Republic of the Niger:

DAOUDA DIALLO

No. 22631

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial co-operation – *Rice cultivation in Namarigoungou*. Signed at Niamey on 5 October 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière – *Riziculture à Namari-goungou*. Signé à Niamey le 5 octobre 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Reisanbau Namarigoungou“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Der insgesamt für das Vorhaben „Reisanbau Namarigoungou“ zur Verfügung gestellte Betrag erhöht sich damit auf 22,5 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 5. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HARALD GANNS

Für die Regierung der Republik Niger:

DAOUDA DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Riziculture à Namarigoungou », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks). Le montant total fourni pour le projet « Riziculture à Namarigoungou » est donc porté à 22,5 millions de DM (en toutes lettres : vingt-deux millions cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 5 octobre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HARALD GANNS

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

DAUDA DIALLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Rice Cultivation in Namarigoungou" a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark). The total amount provided for the project "Rice Cultivation in Namarigoungou" shall therefore be raised to DM 22,500,000 (twenty-two million five hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 5 October 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 5 October 1982, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARALD GANNS

For the Government of the Republic of the Niger:

DAOUDA DIALLO

No. 22632

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services* (with annex). Signed at Gaborone on 12 October 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière — *Coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services* (avec annexe). Signé à Gaborone le 12 octobre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll (Summary Record) vom 25. März 1982, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

(a) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 400 000,- DM (in Worten: sechs Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. April 1982 abgeschlossen worden sind;

(b) für das Vorhaben „Dornier-Flugzeug 228“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 500 000,- DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Wenn das in Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichnete Projekt nicht zustande kommt oder wenn die hierfür von der deutschen Seite bereitzustellenden Mittel unter dem Betrag von 4 500 000,- DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) bleiben, werden die dadurch freiwerdenden Mittel in den Anwendungsbereich von Absatz 1 Buchstabe *a* einbezogen.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 12. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:
P. S. MMUSI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 12. Oktober 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Botsuana von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

With reference to the Summary Record of 25 March 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) A financial contribution of up to DM 6,400,000 (six million four hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 April 1982;

(b) A financial contribution of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Dornier aircraft 228" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) If the project referred to in sub-paragraph 1 (b) above does not materialize or the respective German contribution amounts to less than DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark), the remaining funds shall be made available for the purposes specified in sub-paragraph 1 (a) above.

Article 2. The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 12 October 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 12th of October 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 (1) (a) of the Agreement of 12th October 1982:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Botswana,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

¹ Signed by P. S. Mmusi — Signé par P. S. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Botswana,

Se référant au Procès-verbal en date du 25 mars 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana, et/ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main,

a) Une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 6 400 000 (en toutes lettres : six millions quatre cent mille deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et les contrats de livraison ou de services les concernant doivent avoir été conclus après le 1^{er} avril 1982;

b) Une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 4 500 000 (en toutes lettres : quatre million cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Avion Dornier 228» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;

2. Si le projet visé à l'alinéa b du paragraphe 1 ci-dessus n'est pas réalisé ou si le montant de la contribution allemande à ce titre est inférieur à DM 4 500 000 (en toutes lettres : quatre million cinq cent mille deutsche marks), le montant restant pourra être utilisé aux fins visées à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire desdites contribu-

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

tions, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Botswana tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et des services financés au moyen des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone, le 12 octobre 1982, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

P. S. MMUSI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière visée à l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article premier de l'Accord du 12 octobre 1982 :

- a)* Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b)* Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c)* Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d)* Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;

-
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Botswana;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.
2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière considérée.
-

No. 22633

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

Agreement concerning financial co-operation – *Public health facilities and improvement of roads in rural areas.* Signed at Gaborone on 12 October 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

Accord de coopération financière – *Équipements de santé publique et amélioration des routes dans les zones rurales.* Signé à Gaborone le 12 octobre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll (Summary Record) vom 25. März 1982, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

(a) „Ländliche Gesundheitseinrichtungen“

(b) „Verbesserung von Straßen in ländlichen Gebieten“

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 20,8 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar für das Vorhaben „Ländliche Gesundheitseinrichtungen“ bis zu 8 Millionen DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Verbesserung von Straßen in ländlichen Gebieten“ bis zu 12,8 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen achthunderttausend Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben

(a) „Ländliche Gesundheitseinrichtungen“

(b) „Verbesserung von Straßen in ländlichen Gebieten“

von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgestellt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 12. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:

P. S. MMUSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

With reference to the Summary Record of 25 March 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 20.8 million (twenty million eight hundred thousand Deutsche Mark) for the projects

(a) "Public health facilities in rural areas"

(b) "Improvement of roads in rural areas"

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion; up to DM 8 million (eight million Deutsche Mark) shall be used for the project "Public health facilities in rural areas" and up to DM 12.8 million (twelve million eight hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Improvement of roads in rural areas".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects

(a) "Public health facilities in rural areas"

(b) "Improvement of roads in rural areas"

or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient

¹ Came into force on 12 October 1982 by signature, in accordance with article 8.

of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 12th October 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. S. Mmusi — Signé par P. S. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Botswana,

Se référant au Procès-verbal du 25 mars 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir des contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 20 800 000 (en toutes lettres : vingt millions huit cent mille deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, pour financer les projets suivants :

a) « Equipements de santé publique dans les zones rurales »,

b) « Amélioration des routes dans les zones rurales »,

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés; DM 8 000 000 (en toutes lettres : huit millions de deutsche marks) iront au projet d'équipements de santé publique dans les zones rurales et DM 12 800 000 (en toutes lettres : douze millions huit cent mille deutsche marks) au projet d'amélioration des routes dans les zones rurales.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation des projets

a) « Equipements de santé publique dans les zones rurales »,

b) « Amélioration des routes dans les zones rurales »,

ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires à leur réalisation et à leur suivi.

3. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation des contributions visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont consenties seront déterminées par les

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des contributions financières, contrats qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus au Botswana tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières feront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone, le 12 octobre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

P. S. MMUSI

No. 22634

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 12 October 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 12 oc-
tobre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 25,87 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen achthundertsiebzigttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge sind für folgende Vorhaben bestimmt:

- (a) Öffentlicher Personenverkehr: bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark),
- (b) Reisanbau Jakhally/Patcharr: bis zu 8,5 Millionen DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- (c) Hafenausbau Banjul: bis zu 5,37 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen dreihundertsiebzigttausend Deutsche Mark).

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Gambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben „Öffentlicher Personenverkehr“, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen für die Vorhaben „Reisanbau Jakhally/Patcharr“ und „Hafenausbau Banjul“, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 12. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VOLKER ANDING

Für die Regierung der Republik Gambia:

WADDA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of The Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of The Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of The Gambia or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to a total of DM 25,870,000 (twenty-five million eight hundred and seventy thousand Deutsche Mark) for the projects referred to in paragraph 2 below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The financial contributions are designated for the following projects:

- (a) Public passenger transport — up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark);
- (b) Rice growing Jakhally/Patcharr — up to DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand Deutsche Mark);
- (c) Port development, Banjul — up to DM 5,370,000 (five million three hundred and seventy thousand Deutsche Mark).

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of The Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 above or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article I of this Agreement shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau,

¹ Came into force on 12 October 1982 by signature, in accordance with article 8.

which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of The Gambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of The Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services for the project "Public passenger transport" financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

(2) Supplies and services for the projects "Rice growing Jakhally/Patcharr" and "Port development, Banjul" financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dakar on 12 October 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wadda — Signé par Wadda.

² Signed by Volker Anding — Signé par Volker Anding.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Gambie ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence de 25 870 000 DM (vingt-cinq millions huit cent soixante-dix mille deutsche marks) pour financer les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, si après examen ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2. Ces contributions financières seront utilisées de la manière suivante :

- a) A hauteur de DM 12 000 000 (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks) pour les transports publics de voyageurs;
- b) A hauteur de DM 8 500 000 (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour la culture du riz à Jakhally/Patcharr;
- c) A hauteur de DM 5 370 000 (en toutes lettres : cinq millions trois cent soixante dix mille deutsche marks) pour l'aménagement du port de Banjul.

3. Les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie en décident ainsi d'un commun accord.

4. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Gambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières destinés à la préparation des projets visés au paragraphe 2 ci-dessus ou aux mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord sera déterminée par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des contributions financières, contrats qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République de Gambie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritime ou aériens de personnes et de biens consécutifs à l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. 1. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés au projet de transports publics de voyageurs financé au moyen des contributions financières feront l'objet d'appels d'offres limités au domaine d'application allemand du présent Accord.

2. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés aux projets de culture du riz à Jackhally/Patcharr et d'aménagement du port de Banjul et financés au moyen des contributions financières feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 12 octobre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VOLKER ANDING

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :
WADDA

No. 22635

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Harare on 18 October 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière. Signé à Harare le 18 oc-
tobre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 21. und 22. April 1982 in Bonn und auf das Memorandum of Understanding vom 22. April 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Lieferung von Fernmeldeanlagen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10,5 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Lieferung von Fernmeldeanlagen“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunterneh-

men, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 18. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

R. ELLERKMANN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

E. SANYANGARE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Bonn on 21 and 22 April 1982 as well as to the Memorandum of Understanding of 22 April 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,500,000 (ten million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Supply of telecommunication equipment" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Supply of telecommunication equipment" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from

¹ Came into force on 18 October 1982 by signature, in accordance with article 7.

taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 18 October 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. Sanyangare — Signé par E. Sanyangare.

² Signed by R. Ellerkmann — Signé par R. Ellerkmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Prenant en considération les négociations entre les deux gouvernements qui ont eu lieu à Bonn les 21 et 22 avril 1982 et le Mémorandum d'accord du 22 avril 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 500 000 (en toutes lettres : dix millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Fourniture de matériel de télécommunications » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé « Fourniture de matériel de télécommunications », ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transport maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 18 octobre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

R. ELLERKMANN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

E. SANYANGARE

No. 22636

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bangni on 21 October 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bangui le 21 octobre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Zentralafrikanischen Republik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, geschlossen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehens- und Garantieverträge über insgesamt 32 200 000,- DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- (a) die der Regierung der Zentralafrikanischen Republik gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,
- (b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der
- Nationalen Entwicklungsbank BND (Banque Nationale de Développement),
 - Zentralafrikanischen Flußschiffahrtsgesellschaft ACCF (Agence Centrafricaine des Communications Fluviales) sowie dem
 - Nationalen Diamantenbüro (Comptoir National du Diamant)
- gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu leisten sind und

(c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 30 259 259,38 DM (in Worten: dreißig Millionen zweihundertneun- undfünfzigtausendzweihundertneunundfünfzig Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, den bisherigen Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui am 21. Oktober 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

OTTO ROEVER

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

ALPHONSE KONGOLO

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS VOM 21. OKTOBER 1982 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 2. Oktober 1964
vom 31. Januar 1967
vom 22. Mai 1969
vom 10. Oktober 1972
vom 2. März 1974 sowie
vom 28. November 1974
- die Darlehens- und Garantieverträge vom 19. August 1965
vom 11. April 1967
vom 5. Juni 1969
vom 21. November 1972
vom 12. Dezember 1974 (zwei Verträge)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en date du 11 mars 1978², dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays en développement moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui ou d'adopter d'autres mesures analogues,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier, sur la base des accords intergouvernementaux visés à l'annexe jointe au présent Accord et conclus par le Gouvernement de la République centrafricaine ou par d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements, avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, les contrats de prêt et de garantie suivants également visés à l'annexe jointe au présent Accord et portant sur un montant total DM 32 200 000 (en toutes lettres : trente-deux millions deux cent mille deutsche marks), en ce sens que

a) Les prêts accordés au Gouvernement de la République centrafricaine, avec effet à partir du 31 décembre 1978, seront convertis en subventions et qu'ainsi les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise;

b) Les remboursements et intérêts dus à partir du 31 décembre 1978 en vertu des prêts accordés à

- La Banque nationale de développement (BND)
- L'Agence centrafricaine des communications fluviales ainsi qu'au
- Comptoir national du diamant

ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais être versés, en monnaie nationale, au Gouvernement de la République centrafricaine, avec effet libératoire, et que

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n° 1*, p. 1.

c) Les commissions pour ouverture de crédit versées sur des montants résultant desdits contrats de prêt et non versés ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé — sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau — aux remboursements d'un montant total de DM 30 259 259,38 (en toutes lettres : trente millions deux cent cinquante-neuf mille deux cent cinquante-neuf deutsche marks), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2. Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre la République centrafricaine, les bénéficiaires actuels et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 21 octobre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

ANNEXE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'article 1^{er} s'appliquera :

- Aux accords intergouvernementaux des

2 octobre	1964
31 janvier	1967
22 mai	1969
10 octobre	1972
2 mars	1974 ³ ainsi que
du 28 novembre	1974 ⁴
- Aux contrats de prêt et de garantie des

19 août	1965
11 avril	1967
5 juin	1969
21 novembre	1972
12 décembre	1974 (deux contrats).

¹ Signé par Alphonse Kongolo — Signed by Alphonse Kongolo.

² Signé par Otto Roever — Signed by Otto Roever.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 155.

⁴ *Ibid.*, vol. 1009, p. 31.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the UNCTAD Trade and Development Board,² in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credit to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the loan and guarantee contracts specified in the annex to this Agreement and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements also specified in the annex, by the Government of the Central African Republic or by other borrowers chosen jointly by both Governments, for an aggregate of DM 32,200,000 (thirty-two million two hundred thousand Deutsche Mark), to be amended to the effect that:

- (a) The loans granted to the Government of the Central African Republic shall, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus amortization and interest payments falling due under the aforesaid loan contracts from that date onwards shall be remitted;
- (b) Amortization and interest payments falling due as from 31 December 1978 on the loans granted to
- The Banque nationale de développement (National Development Bank)
 - Agence centrafricaine des communications fluviales (Central African River Shipping Agency) and
 - The Comptoir national du diamant (National Diamonds Office)

¹ Came into force on 21 October 1982 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

shall cease to be made to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and shall be made instead in discharge and in national currency to the Government of the Central African Republic; and

- (c) As from 1 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforesaid loan contracts.

(2) By virtue of paragraph 1 above and subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 2, amortization payments totalling DM 30,259,259.38 (thirty million two hundred and fifty-nine thousand two hundred and fifty-nine Deutsche Mark) plus interest payments and commitment charges shall be waived.

Article 2. Further details shall be settled in separate contracts to be concluded between the Government of the Central African Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 21 October 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
OTTO ROEVER

For the Government of the Central African Republic:
ALPHONSE KONGOLO

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 21 OCTOBER 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 shall apply to:

- The intergovernmental agreements of

2 October	1964
31 January	1967
22 May	1969
10 October	1972
2 March	1974 ¹ and
28 November	1974 ²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 155.

² *Ibid.*, vol. 1009, p. 31.

- The loan and guarantee contracts of 19 August 1965
 - 11 April 1967
 - 5 June 1969
 - 21 November 1972
 - 12 December 1974 (two contracts)
-

No. 22637

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning the consolidation of Liberian liabilities arising from financial co-operation (with annex).
Signed at Monrovia on 6 November 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la consolidation des engagements libériens
découlant de la coopération financière (avec annexe).
Signé à Monrovia le 6 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER DIE KONSOLIDIERUNG LIBERIANISCHER VERBINDLICHKEITEN AUS DER FINANZIELLEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia zu fördern,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in dem Bestreben, zur Verbesserung der liberianischen Wirtschaftslage beizutragen,

auf der Grundlage der Regelungen, die in dem am 16. Dezember 1981 in Paris unterzeichneten vereinbarten Protokoll über die Konsolidierung liberianischer Verbindlichkeiten niedergelegt wurden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia, die mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, vor dem 31. Dezember 1981 abgeschlossenen Darlehensverträge über insgesamt DM 151 150 000,- (in Worten: hunderteinundfünfzig Millionen einhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) dahin abzuändern, daß die Rückzahlungs- und Zinsbeträge, soweit sie fällig sind oder zwischen dem 1. Januar 1982 und 30. Juni 1983 fällig werden und eine Zahlung nicht erfolgt ist, nach Maßgabe nachfolgender Artikel gestundet werden.

(2) Die unter diese Regelungen fallenden Darlehensverträge und Beträge sind in der Anlage im einzelnen aufgeführt, die Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 2. (1) Die in der Anlage bezeichneten Rückzahlungs- und Zinsbeträge belaufen sich auf insgesamt DM 8 453 397,- (in Worten: acht Millionen vierhundertdreiundfünfzigtausenddreihundertsiebenundneunzig Deutsche Mark); hiervon entfallen DM 5 113 800,- (in Worten: fünf Millionen einhundertdreizehntausendacht-hundert Deutsche Mark) auf Rückzahlungen und DM 3 339 597,- (in Worten: drei Millionen dreihundertneununddreißigtausendfünfhundertsiebenundneunzig Deutsche Mark) auf Zinsen.

(2) (a) Die in der Anlage bezeichneten Beträge mit Fälligkeiten vom 1. Januar 1982 bis einschließlich 30. September 1982 werden zu einem neuen Schuldbetrag zusammengefaßt, der von der Republik Liberia übernommen wird. Zehn vom Hundert dieses Schuldbetrages werden zu einer neuen Summe zusammengefaßt und sind unabhängig vom Abschluß des in Artikel 4 Absatz 1 genannten Zusatzvertrages, in

vier gleichen Raten, erstmals am 31. Dezember 1982, sodann jeweils am 30. September der Jahre 1983, 1984 und 1985 zu zahlen (Barquote), während die restlichen neunzig vom Hundert gestundet werden. Die gestundeten neunzig vom Hundert werden zu einer neuen Summe zusammengefaßt und sind in zehn gleichen Halbjahresraten, beginnend am 15. November 1986 und endend am 15. Mai 1991, zu zahlen.

(2) (b) Die in der Anlage bezeichneten Beträge mit Fälligkeit vom 1. Oktober 1982 bis einschließlich 30. Juni 1983 werden zu einem neuen Schuldbetrag zusammengefaßt, der von der Republik Liberia übernommen wird. Zehn vom Hundert dieses Schuldbetrages werden zu einer neuen Summe zusammengefaßt und sind unabhängig vom Abschluß des in Artikel 4 Absatz 1 genannten Zusatzvertrages in vier gleichen Raten jeweils am 30. Juni der Jahre 1983, 1984, 1985 und 1986 zu zahlen (Barquote), während die restlichen neunzig vom Hundert gestundet werden. Die gestundeten neunzig vom Hundert werden zu einer neuen Summe zusammengefaßt und sind in zehn gleichen Halbjahresraten, beginnend am 15. August 1987 und endend am 15. Februar 1992 zu zahlen.

Artikel 3. Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Beträge werden, soweit sie nicht bei ihrer ursprünglichen vertraglichen Fälligkeit bezahlt werden, von diesem Zeitpunkt an mit drei (3) Prozent jährlich verzinst (Konsolidierungszinsen). Die in der Zeit bis zum Abschluß des in Artikel 4 Absatz 1 erwähnten Zusatzvertrages angefallenen Konsolidierungszinsen sind innerhalb von 14 Tagen nach Unterzeichnung des Zusatzvertrages zu zahlen. Die in der Zeit nach Unterzeichnung des Zusatzvertrages anfallenden Konsolidierungszinsen sind halbjährlich nachträglich am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres zu zahlen.

Artikel 4. (1) Die Einzelheiten werden in einem Zusatzvertrag zwischen der Republik Liberia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, vereinbart, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Absatz 1 erwähnten Zusatzvertrages in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 5. Sofern die Regierung der Republik Liberia einem dritten Staat eine günstigere Behandlung von Forderungen, die mit den in diesem Abkommen erfaßten Forderungen vergleichbar sind, gewährt hat oder gewährt, wird den in diesem Abkommen erfaßten Forderungen im gleichen Umfang und ohne besondere Vereinbarung die gleiche Behandlung zuteil. Hinsichtlich der Höhe des Zinssatzes gilt dies nur, wenn der in den Übereinkünften zwischen der Republik Liberia und dritten Staaten ursprünglich vereinbarte Zinssatz nachträglich erhöht wird.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

G. ALVIN JONES

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER DIE KONSOLIDIERUNG LIBERIANISCHER VERBINDLICHKEITEN

Nr.	Darlehensvertrag vom	Darlehensnehmer	Darlehens- summe in Mio DM	Zins- satz %	Darlehens- saldo ¹⁾	Fälligkeit 30. Juni 1982		Fälligkeit 31. Dezember 1982	
						Rückzahlung	Zinsen	Rückzahlung	Zinsen
61 65 096	11. 4. 63	Republic of Liberia	57,000	3	17 750 000,00	1 640 000,00	266 250,00	1 640 000,00	241 650,00
	25. 4. 66	Republic of Liberia							
65 65 261	7. 12. 66	Republic of Liberia	2,500	3	1 292 000,00	64 600,00	19 380,00	64 600,00	18 411,00
71 65 277	11. 2. 74	Republic of Liberia	6,000	2	6 000 000,00	—	60 000,00	—	60 000,00
73 65 679	6. 7. 76	Republic of Liberia	12,000	2	9 888 241,25	—	98 882,41	—	98 882,41
73 65 687	6. 7. 76	Republic of Liberia	8,000	2	8 000 000,00	—	80 000,00	—	80 000,00
	27. 2. 79	Republic of Liberia	3,500	2	3 500 000,00	—	35 000,00	—	35 000,00
	13. 11. 79	Republic of Liberia	2,000	2	1 688 012,98	—	16 880,13	—	16 880,13
73 66 230	2. 4. 79	Republic of Liberia	4,000	2	4 000 000,00	—	40 000,00	—	40 000,00
77 65 357	30. 11. 78	Republic of Liberia	6,000	2	475 838,93	—	4 758,39	—	4 758,39
78 67 575	4. 9. 78	Republic of Liberia	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
79 65 270	13. 11. 79	Republic of Liberia	0,850	2	614 843,98	—	6 148,44	—	6 148,44
79 65 346	13. 11. 79	Republic of Liberia	0,500	2	500 000,00	—	5 000,00	—	5 000,00
61 65 104	19. 10. 65 ²⁾	Liberian Bank for De- velopment	4,000	4,5	2 688 924,50	—	60 500,80	—	60 500,80
72 65 408	11. 2. 74	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
	11. 8. 76	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3 800 000,00	—	38 000,00	—	38 000,00
72 65 416	19. 4. 74	Liberia Water & Sewer Corp.	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
	25. 5. 77		11,000	2	10 796 783,05	—	107 967,83	—	107 967,83
						1 704 600,00	1 138 768,00	1 704 600,00	1 113 199,00

1) Per 31. Dezember 1981.

2) Zuletzt geändert durch 3. Änderungsvertrag vom 19. September 1974.

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL I DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER DIE KONSOLIDIERUNG LIBERIANISCHER VERBINDLICHKEITEN

Nr.	Darlehensvertrag vom	Darlehensnehmer	Darlehenssumme in Mio DM	Zinssatz	Darlehenssaldo ¹⁾	Fälligkeit 30. Juni 1983	
						Rückzahlung	Zinsen
61 65 096	11. 4. 63	Republic of Liberia	57,000	3	17 750 000,00	1 640 000,00	217 050,00
	25. 4. 66	Republic of Liberia					
65 65 261	7. 12. 66	Republic of Liberia	2,500	3	1 292 000,00	64 600,00	17 442,00
71 65 277	7. 12. 66	Republic of Liberia	6,000	2	6 000 000,00	-	60 000,00
73 65 679	11. 2. 74	Republic of Liberia	12,000	2	9 888 241,25	-	98 882,41
73 65 687	6. 7. 76	Republic of Liberia	8,000	2	8 000 000,00	-	80 000,00
	6. 7. 76	Republic of Liberia	3,500	2	3 500 000,00	-	35 000,00
	27. 2. 79	Republic of Liberia	2,000	2	1 688 012,98	-	16 880,13
73 66 230	13. 11. 79	Republic of Liberia	4,000	2	4 000 000,00	-	40 000,00
77 65 357	2. 4. 79	Republic of Liberia	6,000	2	475 838,93	-	4 738,39
78 67 575	30. 11. 78	Republic of Liberia	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
79 65 270	4. 9. 78	Republic of Liberia	0,850	2	614 843,98	-	6 148,44
79 65 346	13. 11. 79	Republic of Liberia	0,500	2	500 000,00	-	5 000,00
61 65 104	19. 10. 65 ²⁾	Liberian Bank for Development	4,000	4,5	2 688 924,50	-	60 500,80
72 65 408	11. 2. 74	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
	11. 8. 76	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3 800 000,00	-	38 000,00
72 65 416	19. 4. 74	Liberia Water & Sewer Corp.	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
	25. 5. 77	Liberia Water & Sewer Corp.	11,000	2	10 796 783,05	-	107 967,83
					1 704 600,00		1 087 630,00

1) Per 31. Dezember 1981.

2) Zuletzt geändert durch 3. Änderungsvertrag vom 19. September 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING THE CONSOLIDATION
OF LIBERIAN LIABILITIES ARISING FROM FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, desiring to promote the friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, anxious to contribute to improving the economic situation in Liberia, on the basis of the arrangements set out in the Agreed Protocol signed on 16 December 1981 in Paris on the consolidation of Liberian liabilities, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia to amend the loan agreements in the total amount of DM 151,150,000 (one hundred and fifty-one million one hundred and fifty thousand Deutsche Mark) concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, prior to 31 December 1981, so as to defer, in accordance with the following articles, payment of amortization instalments and interest which were due or will fall due in the period from 1 January 1982 to 30 June 1983 and in respect of which no payments have yet been made.

(2) The loan agreements and amounts to which these arrangements shall apply are listed in the annex, which forms an integral part of this Agreement.

Article 2. (1) The amortization and interest payments specified in the annex amount to a total of DM 8,453,397 (eight million four hundred and fifty-three thousand three hundred and ninety-seven Deutsche Mark), amortization payments accounting for DM 5,113,800 (five million one hundred and thirteen thousand eight hundred Deutsche Mark) and interest payments for DM 3,339,597 (three million three hundred and thirty-nine thousand five hundred and ninety-seven Deutsche Mark).

(2) (a) The amounts specified in the annex due from 1 January 1982 through 30 September 1982 shall be consolidated into a new debt total to be assumed by the Republic of Liberia. Ten per cent of this total shall be consolidated into a new sum and shall, irrespective of the conclusion of the supplementary agreement referred to in article 4 (1) of the present Agreement, be paid in four equal instalments (cash quota) on 31 December of 1982, 1983, 1984, and 1985, while for the remaining ninety per cent payment shall be deferred. The ninety per cent for which payment is deferred shall be consolidated into a new sum and be paid in ten equal six-monthly instalments beginning on 15 November 1986 and ending on 15 May 1991.

(2) (b) The amounts specified in the annex due from 1 October 1982 through 30 June 1983 shall be consolidated into a new debt total to be assumed by the Republic of Liberia. Ten per cent of this total shall be consolidated into a new sum and be paid

¹ Came into force on 6 November 1982 by signature, in accordance with article 7.

in four equal instalments (cash quota) on 30 June of 1983, 1984, 1985, and 1986, while for the remaining ninety per cent payment shall be deferred. The ninety per cent for which payment is deferred shall be consolidated into a new sum and be paid in ten equal six-monthly instalments beginning on 15 August 1987 and ending on 15 February 1992.

Article 3. The amounts specified in article 2 (1) of this Agreement shall, insofar as they are not paid on the dates originally agreed, as from their due date bear interest (consolidation interest) at a rate of 3% per annum. The consolidation interest accruing during the period following the signing of the supplementary agreement shall be paid subsequently at six-monthly intervals on 31 March and 30 September of each year.

Article 4. (1) The details shall be agreed in a supplementary agreement between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, and the Republic of Liberia, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the supplementary agreement referred to in paragraph 1 above.

Article 5. Insofar as the Government of the Republic of Liberia has afforded or affords a third State more favourable treatment with regard to claims comparable with those covered by this Agreement, the same treatment shall, to the same extent and without special agreement, be afforded to the claims covered by this Agreement. As far as the rate of interest is concerned, this shall only apply if the rate of interest originally stipulated in the agreements between the Republic of Liberia and third States is subsequently raised.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on November 6, 1982, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

¹ Signed by Freundt — Signé par Freundt.

² Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

ANNEX AS PER ARTICLE I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF LIBERIAN DEBTS

No.	Loan Agree- ment dated	Borrower	Loan Amount in millions	Interest rate %	Balance of loan ¹⁾	Maturities as of June 30, 1982		Maturities as of December 31, 1982	
						Repayment instalments due	Interest due	Repayment instalments due	Interest due
61 65 096	11. 4.63	Republic of Liberia	57,000	3	17,750,000.00	1,640,000.00	266,250.00	1,640,000.00	241,650.00
	25. 4.66	Republic of Liberia							
	7.12.66	Republic of Liberia							
65 65 261	7.12.66	Republic of Liberia	2,500	3	1,292,000.00	64,600.00	19,380.00	64,600.00	18,411.00
71 65 277	11. 2.74	Republic of Liberia	6,000	2	6,000,000.00	-	60,000.00	-	60,000.00
73 65 679	6. 7.76	Republic of Liberia	12,000	2	9,888,241.25	-	98,882.41	-	98,882.41
73 65 687	6. 7.76	Republic of Liberia	8,000	2	8,000,000.00	-	80,000.00	-	80,000.00
	6. 7.76	Republic of Liberia	3,500	2	3,500,000.00	-	35,000.00	-	35,000.00
	27. 2.79	Republic of Liberia	2,000	2	1,688,012.98	-	16,880.13	-	16,880.13
73 66 230	13.11.79	Republic of Liberia	4,000	2	4,000,000.00	-	40,000.00	-	40,000.00
	2. 4.79	Republic of Liberia			475,838.93	-	4,758.39	-	4,758.39
77 65 357	30.11.78	Republic of Liberia	6,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00	-	100,000.00
78 67 575	4. 9.78	Republic of Liberia	10,000	2	614,843.98	-	6,148.44	-	6,148.44
79 65 270	13.11.79	Republic of Liberia	0,850	2	500,000.00	-	5,000.00	-	5,000.00
79 65 346	13.11.79	Republic of Liberia	0,500	2	2,688,924.50	-	60,500.80	-	60,500.80
61 65 104	19.10.65 ²⁾	Liberian Bank for Development	4,000	4.5					
72 65 408	11. 2.74	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00	-	100,000.00
	11. 8.76	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3,800,000.00	-	38,000.00	-	38,000.00
72 65 416	19. 4.74	Liberia Water & Sewer Corp.	10,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00	-	100,000.00
	25. 5.77		11,000	2	10,796,783.05	-	107,967.83	-	107,967.83
						1,704,600.00	1,138,768.00	1,704,600.00	1,113,199.00

1) As of December 31, 1981.

2) As amended by the Third Amending Agreement dated September 19, 1974.

ANNEX AS PER ARTICLE I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE CONSOLIDATION OF LIBERIAN DEBTS

No.	Loan Agree- ment dated	Borrower	Loan amount in millions	Interest rate %	Balance of (loan ¹⁾)	Maturities as of June 30, 1983	
						Repayment instalments due	Interest due
61 65 096	11. 4.63	Republic of Liberia	57,000	3	17,750,000.00	1,640,000.00	217,050.00
	25. 4.66	Republic of Liberia					
	7.12.66	Republic of Liberia	2,500	3	1,292,000.00	64,600.00	17,442.00
65 65 261	7.12.66	Republic of Liberia	6,000	2	6,000,000.00	-	60,000.00
71 65 277	11. 2.74	Republic of Liberia	12,000	2	9,888,241.25	-	98,882.41
73 65 679	6. 7.76	Republic of Liberia	8,000	2	8,000,000.00	-	80,000.00
73 65 687	6. 7.76	Republic of Liberia	3,500	2	3,500,000.00	-	35,000.00
	27. 2.79	Republic of Liberia	2,000	2	1,688,012.98	-	16,880.13
	13.11.79	Republic of Liberia	4,000	2	4,000,000.00	-	40,000.00
73 66 230	2. 4.79	Republic of Liberia	6,000	2	475,838.93	-	4,758.39
77 65 357	30.11.78	Republic of Liberia	10,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00
78 67 575	4. 9.78	Republic of Liberia	0,850	2	614,843.98	-	6,148.44
79 65 270	13.11.79	Republic of Liberia	0,500	2	500,000.00	-	5,000.00
79 65 346	13.11.79	Liberian Bank for Development	4,000	4,5	2,688,924.50	-	60,500.80
61 65 104	19.10.65 ²⁾	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00
72 65 408	11. 2.74	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3,800,000.00	-	38,000.00
	11. 8.76	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10,000,000.00	-	100,000.00
72 65 416	19. 4.74	Liberia Water & Sewer Corp.	11,000	2	10,796,783.05	-	107,967.83
	25. 5.77	Liberia Water & Sewer Corp.				1,704,600.00	1,087,630.00

¹⁾ As of December 31, 1981.

²⁾ As amended by the Third Amending Agreement dated September 19, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À LA CONSOLIDATION DES ENGAGEMENTS LIBÉRIENS DÉCOULANT DE LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de promouvoir les relations amicales entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,

Souhaitant contribuer à l'amélioration de la situation économique au Libéria,

Se fondant sur les dispositions contenues dans le Protocole approuvé relatif à la consolidation des engagements libériens, signé à Paris le 16 décembre 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria la possibilité d'amender les accords de prêt portant sur un montant total de DM 151 150 000 (en toutes lettres : cent cinquante et un millions cent cinquante mille deutsche marks) conclus avant le 31 décembre 1981 avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, de manière à différer, conformément aux articles suivants, les versements au titre de l'amortissement et des intérêts qui étaient ou seront échus au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1982 au 30 juin 1983 et pour lesquels aucun paiement n'a encore été effectué.

2. Les accords de prêt et les montants auxquels s'appliquent les présentes dispositions sont indiqués dans l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2. 1. Les versements au titre de l'amortissement et des intérêts indiqués dans l'annexe représentent un montant total de DM 8 453 397 (en toutes lettres : huit millions quatre cent cinquante trois mille trois cent quatre-vingt-dix-sept deutsche marks), dont DM 5 113 800 (en toutes lettres : cinq millions cent treize mille huit cents deutsche marks) pour les versements au titre de l'amortissement et DM 3 339 597 (en toutes lettres : trois millions trois cent trente-neuf mille cinq cent quatre-vingt-dix-sept deutsche marks) pour les versements au titre des intérêts.

2. a) Les montants indiqués dans l'annexe et venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1982 et le 30 septembre 1982 sont consolidés en une nouvelle dette totale à la charge de la République du Libéria. Dix p. 100 de cette dette totale sont consolidés en un nouveau montant et ils seront remboursés, indépendamment de la conclusion

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

de l'accord supplémentaire mentionné au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, en quatre tranches égales (en espèces) le 31 décembre 1982 et ensuite le 30 septembre de chaque année en 1983, 1984 et 1985, les versements concernant le solde de 90 % étant différés. Le solde de 90 % pour lequel les versements sont différés est consolidé en un nouveau montant et sera remboursé en dix tranches égales tous les six mois à partir du 15 novembre 1986 et jusqu'au 15 mai 1991.

2. *b)* Les montants indiqués dans l'annexe et venant à échéance entre le 1^{er} octobre 1982 et le 30 juin 1983 sont consolidés afin de constituer une nouvelle dette totale à la charge de la République du Libéria. Dix p. 100 de cette dette totale sont consolidés en un nouveau montant et seront remboursés en quatre tranches égales (en espèces) le 30 juin de chaque année en 1983, 1984, 1985 et 1986, les versements concernant le solde de 90 % étant différés. Le solde de 90 % pour lequel les versements sont différés est consolidé en un nouveau montant et sera remboursé en dix tranches égales tous les six mois à partir du 15 août 1987 et jusqu'au 15 février 1992.

Article 3. Si les montants visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ne sont pas versés aux dates convenues initialement, ils porteront intérêt (intérêt de consolidation) au taux de 3 % par an à partir de la date d'échéance. Les intérêts de consolidation échus avant la conclusion de l'accord supplémentaire visé au paragraphe 1 de l'article 4 seront versés dans les 14 jours suivant la signature de l'accord supplémentaire. Les intérêts de consolidation venant à échéance après la signature de l'accord supplémentaire seront versés ensuite à des intervalles de six mois le 31 mars et le 30 septembre de chaque année.

Article 4. 1. Les détails seront fixés dans un accord supplémentaire entre la République du Libéria et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, de tous les impôts et autres redevances à caractère officiel prévus au Libéria en ce qui concerne la conclusion et l'exécution de l'accord supplémentaire visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 5. Si le Gouvernement de la République du Libéria a accordé ou accorde à un Etat tiers un traitement plus favorable en ce qui concerne des créances comparables à celles qui sont visées dans le présent Accord, le même traitement sera accordé, dans la même mesure et sans convention spéciale à ce sujet, aux créances visées dans le présent Accord. En ce qui concerne le taux d'intérêt, la présente disposition ne sera applicable que si le taux d'intérêt prévu initialement dans les accords entre la République du Libéria et des Etats tiers est ensuite relevé.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 6 novembre 1982, en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
G. ALVIN JONES

ANNEXE ÉTABLIE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES ENGAGEMENTS LIBÉRIENS

Numéro	Date de l'Accord de prêt	Emprunteur	Montant du prêt en millions de DM	Taux d'intérêt en pourcentage	Solde du prêt ¹⁾	Montants venant à échéance le 30 juin 1982		Montants venant à échéance le 31 décembre 1982	
						Remboursements	Intérêts	Remboursements	Intérêts
61 65 096	11. 4. 63	République du Libéria	57,000	3	17 750 000,00	1 640 000,00	266 250,00	1 640 000,00	241 650,00
	25. 4. 66	République du Libéria							
65 65 261	7. 12. 66	République du Libéria	2,500	3	1 292 000,00	64 600,00	19 380,00	64 600,00	18 411,00
71 65 277	11. 2. 74	République du Libéria	6,000	2	6 000 000,00	—	60 000,00	—	60 000,00
73 65 679	6. 7. 76	République du Libéria	12,000	2	9 888 241,25	—	98 882,41	—	98 882,41
73 65 687	6. 7. 76	République du Libéria	8,000	2	8 000 000,00	—	80 000,00	—	80 000,00
	27. 2. 79	République du Libéria	3,500	2	3 500 000,00	—	35 000,00	—	35 000,00
	13. 11. 79	République du Libéria	2,000	2	1 688 012,98	—	16 880,13	—	16 880,13
73 66 230	2. 4. 79	République du Libéria	4,000	2	4 000 000,00	—	40 000,00	—	40 000,00
77 65 357	30. 11. 78	République du Libéria	6,000	2	475 838,93	—	4 758,39	—	4 758,39
78 67 575	4. 9. 78	République du Libéria	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
79 65 270	13. 11. 79	République du Libéria	0,850	2	614 843,98	—	6 148,44	—	6 148,44
79 65 346	13. 11. 79	République du Libéria	0,500	2	500 000,00	—	5 000,00	—	5 000,00
61 65 104	19. 10. 65 ²⁾	Liberian Bank for Development	4,000	4,5	2 688 924,50	—	60 500,80	—	60 500,80
72 65 408	11. 2. 74	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
	11. 8. 76	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3 800 000,00	—	38 000,00	—	38 000,00
72 65 416	19. 4. 74	Liberia Water & Sewer Corp.	10,000	2	10 000 000,00	—	100 000,00	—	100 000,00
	25. 5. 77		11,000	2	10 796 783,05	—	107 967,83	—	107 967,83
						1 704 600,00	1 138 768,00	1 704 600,00	1 113 199,00

1) Au 31 décembre 1981.

2) Modifié par le troisième Accord d'amendements daté du 19 septembre 1974.

ANNEXE ÉTABLIE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBERIA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION DES ENGAGEMENTS LIBÉRIENS

Numéro	Date de l'Accord de prêt	Emprunteur	Montant du prêt en millions de DM	Taux d'intérêt en pourcentage	Solde du prêt ¹⁾	Montants venant à échéance le 30 juin 1983	
						Remboursements	Intérêts
61 65 096	11. 4. 63	République du Libéria	57,000	3	17 750 000,00	1 640 000,00	217 050,00
	25. 4. 66	République du Libéria					
65 65 261	7. 12. 66	République du Libéria	2,500	3	1 292 000,00	64 600,00	17 442,00
71 65 277	11. 2. 74	République du Libéria	6,000	2	6 000 000,00	-	60 000,00
73 65 679	6. 7. 76	République du Libéria	12,000	2	9 888 241,25	-	98 882,41
73 65 687	6. 7. 76	République du Libéria	8,000	2	8 000 000,00	-	80 000,00
	27. 2. 79	République du Libéria	3,500	2	3 500 000,00	-	35 000,00
	13. 11. 79	République du Libéria	2,000	2	1 688 012,98	-	16 880,13
73 66 230	2. 4. 79	République du Libéria	4,000	2	4 000 000,00	-	40 000,00
77 65 357	30. 11. 78	République du Libéria	6,000	2	475 838,93	-	4 758,39
78 67 575	4. 9. 78	République du Libéria	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
79 65 270	13. 11. 79	République du Libéria	0,850	2	614 843,98	-	6 148,44
79 65 346	13. 11. 79	République du Libéria	0,500	2	500 000,00	-	5 000,00
61 65 104	19. 10. 65 ²⁾	Liberian Bank for Development	4,000	4,5	2 688 924,50	-	60 500,80
72 65 408	11. 2. 74	Liberia Electric Corp.	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
	11. 8. 76	Liberia Electric Corp.	3,800	2	3 800 000,00	-	38 000,00
72 65 416	19. 4. 74	Liberia Water & Sewer Corp.	10,000	2	10 000 000,00	-	100 000,00
	25. 5. 77	Liberia Water & Sewer Corp.	11,000	2	10 796 783,05	-	107 967,83
						1 704 600,00	1 087 630,00

1) Au 31 décembre 1981.

2) Modifié par le troisième Accord d'amendement daté du 19 septembre 1974.

No. 22638

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA

Agreement concerning financial co-operation – *Current network Monrovia II*. Signed at Monrovia on 6 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA

Accord de coopération financière – *Réseau électrique de Monrovia II*. Signé à Monrovia le 6 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ ein weiteres Darlehen bis zu 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Einschließlich des mit Abkommen vom 30. Juni 1978 für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ zugesagten Darlehens bis zu 16 000 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) und dem mit Abkommen vom 2. April 1981 zugesagten Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) — um 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) auf 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zugunsten des Vorhabens „Abwasserentsorgung Monrovia“ gekürzt — stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 21 000 000,- DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmenn erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

G. ALVIN JONES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

Article I. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for the project "Current network Monrovia II".

(2) Including the loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) pledged in the Agreement of 30 June 1978² and the loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) pledged in the Agreement of 2 April 1981³ — reduced by DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) to a total of DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the benefit of the project "Waste Water disposal Monrovia" — a total of up to DM 21,000,000 (twenty-one million Deutsche Mark) is available for the project referred to in paragraph 1 above.

Article II. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) Insofar as the Government of the Republic of Liberia is not itself the borrower, the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article II of the present Agreement.

¹ Came into force on 6 November 1982 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1305, p. 85.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. Supplies and service for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 6 November 1982, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

¹ Signed by Freundt — Signé par Freundt.

² Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt à concurrence d'un montant de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks) au maximum pour financer le projet intitulé « Réseau électrique de Monrovia II ».

2. Si l'on tient compte du prêt d'un montant maximal de DM 16 000 000 (en toutes lettres : seize millions de deutsche marks) destiné à ce projet, déjà consenti aux termes de l'Accord du 30 juin 1978², et du prêt d'un montant maximal de DM 5 000 000 (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) visé dans l'Accord du 2 avril 1981³, — montant ramené à DM 4 000 000 (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks) après déduction d'un montant de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks) destiné au projet « Evacuation des eaux usées de Monrovia » —, un montant maximal de DM 21 000 000 (en toutes lettres : vingt et un million de deutsche marks) est disponible aux fins du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Si le Gouvernement de la République du Libéria n'est pas lui-même l'emprunteur, la National Bank of Liberia se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1305, p. 85.

exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet, sauf disposition contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 6 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
G. ALVIN JONES

No. 22639

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA

Agreement concerning financial co-operation – *Water Supply Robertsport Project*. Signed at Monrovia on 6 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA

Accord de coopération financière – *Projet d'adduction d'eau de Robertsport*. Signé à Monrovia le 6 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Robertsport“ neben dem mit Regierungsabkommen vom 2. April 1981 — geändert mit Regierungsabkommen vom 1. Juli 1982 — gewährten Darlehen bis zu 4 750 000,- DM (in Worten: vier Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 1 350 000,- DM (in Worten: eine Million dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für dieses Vorhaben nunmehr insgesamt bis zu 6 100 000,- DM (in Worten: sechs Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aus-

schließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

G. ALVIN JONES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in addition to the loan of up to DM 4,750,000 (four million seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark) pledged in the intergovernmental Agreement of 2 April 1981,² as amended by the Agreement of 1 July 1982,³ a further loan of up to DM 1,350,000 (one million three hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the project "Water supply Robertsport", thereby increasing the amount made available for this project to a total of up to DM 6,100,000 (six million one hundred thousand Deutsche Mark).

Article II. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) Insofar as the Government of the Republic of Liberia is not itself the borrower, the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article III. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article II of the present Agreement.

Article IV. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of trans-

¹ Came into force on 6 November 1982 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1305, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 1344, No. A-21739.

port enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article V. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article VI. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article VII. With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 6 November 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Liberia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

² Signed by Freundt — Signé par Freundt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, en complément du prêt d'un montant maximal de DM 4 750 000 (en toutes lettres : quatre millions sept cent cinquante mille deutsche marks) déjà consenti aux termes de l'Accord du 2 avril 1981², tel qu'il a été modifié par l'Accord du 1^{er} juillet 1982³, un nouvel emprunt à concurrence d'un montant de DM 1 350 000 (en toutes lettres : un million trois cent cinquante mille deutsche marks) au maximum pour financer le «Projet d'adduction d'eau de Robertsport» portant ainsi le montant total des prêts au titre de ce projet à DM 6 100 000 (en toutes lettres : six millions cent mille deutsche marks).

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Si le Gouvernement de la République du Libéria n'est pas lui-même l'emprunteur, la National Bank of Liberia se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1305, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 1344, n° A-21739.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, à conditions égales, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet, sauf disposition contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 6 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

G. ALVIN JONES

No. 22640

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA

Agreement concerning financial co-operation – *Waste water disposal Monrovia*. Signed at Monrovia on 6 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA

Accord de coopération financière – *Évacuation des eaux usées de Monrovia*. Signé à Monrovia le 6 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Abwasserentsorgung Monrovia“ ein weiteres Darlehen bis zu 750 000,- DM (in Worten: siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Außerdem wird von dem mit Abkommen vom 2. April 1981 für das Vorhaben „Stromversorgung Monrovia II“ zugesagten Betrag bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) ein Teilbetrag von 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für das in Absatz 1 genannte Vorhaben verwendet. Insoweit wird das Abkommen vom 2. April 1981 geändert.

(3) Einschließlich des mit Abkommen vom 2. April 1981 gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d für das Vorhaben „Abwasserentsorgung“ zugesagten Darlehens bis zu 7 000 000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) stehen für dieses Vorhaben unter Berücksichtigung der Absätze 1 und 2 insgesamt bis zu 8 750 000,- DM (in Worten: acht Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

G. ALVIN JONES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 750,000 (seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the project "Waste water disposal Monrovia".

(2) In addition, the sum of DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) shall be subtracted from the amount of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) pledged in the Agreement of 2 April 1981² for the project "Current network Monrovia II", and used for the project referred to in paragraph 1 above. The Agreement of 2 April 1981 shall be amended in this regard.

(3) Including the loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) pledged pursuant to article 1 (1) (a) of the Agreement of 2 April 1981² for the project "Waste water disposal", a total of DM 8,750,000 (eight million seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark) is available for this project.

Article 2. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) Insofar as the Government of the Republic of Liberia is not itself the borrower, the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfillment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air

¹ Came into force on 6 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1305, p. 85.

of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on 6 November 1982, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Liberia

¹ Signed by Freundt — Signé par Freundt.

² Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria, ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant maximal de DM 750 000 (en toutes lettres : sept cent cinquante mille deutsche marks) pour financer le projet «Evacuation des eaux usées de Monrovia».

2. En outre, un montant de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks) sera déduit du prêt d'un montant maximal de DM 5 000 000 (en toutes lettres : 5 millions de deutsche marks) déjà consenti aux termes de l'Accord du 2 avril 1981 pour financer le projet intitulé «Réseau électrique de Monrovia II» et utilisé aux fins du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus. L'Accord du 2 avril 1981² sera modifié à cet égard.

3. Si l'on tient compte du prêt d'un montant de DM 7 000 000 (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks) déjà consenti aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 2 avril 1981² aux fins du projet «Evacuation des eaux usées», un montant total de DM 8 750 000 (en toutes lettres : huit millions sept cent cinquante mille deutsche marks) est disponible aux fins du projet visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Si le Gouvernement de la République du Libéria n'est pas lui-même l'emprunteur, la National Bank of Liberia se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1305, p. 85.

exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, à conditions égales, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet, sauf disposition contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offre internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 6 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
G. ALVIN JONES

No. 22641

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UGANDA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Kampala on 8 November 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OUGANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 8 no-
vembre 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straßeninstandsetzung“, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Uganda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 8. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROLF ENDERS

Für die Regierung der Republik Uganda:

EPHRAIM KAMUNTU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for the project "Road maintenance and repair".

The project referred to in the first paragraph of this article may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 8 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on 8th November 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Uganda:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ephraim Kamuntu — Signé par Ephraim Kamuntu.

² Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière établie dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République de l'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière pouvant aller jusqu'à DM 6 000 000 (en toutes lettres : six millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Entretien et réparation des routes».

Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de l'Ouganda tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens consécutifs à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de l'Ouganda laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toute mesure qui pourrait exclure ou entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations requises pour la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour l'obtention des fournitures et services à la suite de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient tout particulièrement à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Ouganda dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 8 novembre 1982, en deux exemplaires, en allemand et en anglais respectivement, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

EPHRAIM KAMUNTU

No. 22642

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial co-operation – *Limbe Railway Workshops Project*. Signed at Lilongwe on 15 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière – *Projet d'atelier ferroviaire de Limbe*. Signé à Lilongwe le 15 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 18. bis 21. Mai 1981 und das Verhandlungsprotokoll vom 21. Mai 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Eisenbahnwerkstatt Limbe“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 500 000,- DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Eisenbahnwerkstatt Limbe“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe des Auftrages für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 15. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG KISTENICH

Für die Regierung der Republik Malawi:

L. CHAKAKALA CHAZIYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERA-
TION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Malawi,

With reference to the negotiations of 18 to 21 May 1981 and the Minutes of 21 May 1981,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Limbe Railway Workshops".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Limbe Railway Workshops."

Article 2. The utilisation of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of

¹ Came into force on 15 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of the present Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 15 November 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

² Signed by Wolfgang Kistenich — Signé par Wolfgang Kistenich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Malawi,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu du 18 au 21 mai 1981 et au Procès-verbal du 21 mai 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 4 500 000 (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le «Projet d'atelier ferroviaire de Limbe».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la réalisation et au suivi du «Projet d'atelier ferroviaire de Limbe».

Article 2. L'utilisation de la contribution visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus au Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 15 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLFGANG KISTENICH

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :
L. CHAKAKALA CHAZIYA

No. 22643

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial co-operation – *Waste Water Disposal Plants, Blantyre III Project*. Signed at Lilongwe on 15 November 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière – *Projet Blantyre III : Usines de traitement des eaux usées*. Signé à Lilongwe le 15 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 18. bis 21. Mai 1981 und das Verhandlungsprotokoll vom 21. Mai 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Abwasseranlage Blantyre III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 400 000,- DM (in Worten: neun Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Abwasseranlage Blantyre III“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 15. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG KISTENICH

Für die Regierung der Republik Malawi:

L. CHAKAKALA CHAZIYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Malawi,

With reference to the negotiations of 18 to 21 May 1981 and the Minutes of 21 May 1981,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 9,400,000 (nine million four hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Waste Water Disposal Plants, Blantyre III".

(2) This Agreement shall also apply, if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Waste Water Disposal Plants, Blantyre III".

Article 2. The utilisation of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of

¹ Came into force on 15 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 15 November 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

² Signed by Wolfgang Kistenich — Signé par Wolfgang Kistenich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Malawi,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu du 18 au 21 mai 1981 et au Procès-verbal du 21 mai 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 9 400 000 (en toutes lettres : neuf millions quatre cent mille deutsche marks) pour financer le «Projet Blantyre III : Usines de traitement des eaux usées».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la réalisation et au suivi du «Projet Blantyre III : Usines de traitement des eaux usées».

Article 2. L'utilisation de la contribution visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus au Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime et aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient tout particulièrement à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 15 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG KISTENICH

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

L. CHAKAKALA CHAZIYA

No. 22644

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH

Agreement concerning financial co-operation—*Foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services* (with annex). Signed at Dacca on 16 November 1982

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH

Accord de coopération financière — *Coût en devises résultant de l'acquisition de biens et de services* (avec annexe). Signé à Dacca le 16 novembre 1982

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 125 000 000,00 DM (in Worten: einhundertfünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- (a) bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. September 1982 abgeschlossen worden sind,
- (b) bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Erweiterung des erdgasbefeuerten Kraftwerks Ashuganj“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- (c) bis zu 21,3 Millionen DM (in Worten: einundzwanzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ersatzinvestition für das erdgasbefeuerte Kraftwerk Ashuganj“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- (d) bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für die Aufstockung des Vorhabens „Studien- und Expertenfonds“,
- (e) bis zu 1,7 Millionen DM (in Worten: eine Million siebenhunderttausend Deutsche Mark) für die Aufstockung des Vorhabens „Beschaffung von Flußschiffen“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstaben *b* und *c* bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstaben *b* und *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *b* und *c* aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dhaka am 16. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. Frhr. v. MARSCHALL
EHMANN

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

S. ALAM

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 16. NOVEMBER 1982 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 16. November 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- (e) Transportmittel,
- (f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- (g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে

বার্ষিক সহযোগিতা চুক্তি ।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে গিন্সফান বন্দুতপূর্ণ সম্মর্কের প্রেক্ষিতে ,

অর্থসিদ্ধির ক্ষেত্রে উক্ত বন্দুতপূর্ণ সম্মর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে
জোরদার করিবার ইচ্ছা পোষন করিয়া ,

বর্তমান চুক্তি ঐ সম্মর্ক বজায় রাখার চিহ্ন মনে করিয়া , গন প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ,

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদনা করিতে সম্মত হইয়াছেন :

আনুচ্ছেদ - ১

(১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার ক্রানফার্ট / মেইন এ অবস্থিত ফে এফ ডব্লিউ
(উন্নয়ন বন্য সংস্থা) হইতে আনুর্ধ্ব ১২৫,০০০,০০০ (একশত পঁচিশ বিলিয়ন) ডয়েস
মার্ক আর্থিক অবদান গ্রহণে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে সহায়তা করিবে ।

(২) আর্থিক অবদানটি নিম্নোক্তভাবে ব্যবহৃত হইবে :

(ক) চলতি বোম্বারি পন্য চাহিদা ও উৎসবৎসন্য সার্ভিসেস এন্ড এবং এই
চুক্তির অধীনে আনুদানকৃত পন্যের পরিবহন বীমা ও মন্ত্রাংগ সংযোজন
ব্যতঃ যে বৈদেশিক ও স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন হইবে তাহা মিটাইবার
জন্য আনুর্ধ্ব তি এম ৫০,০০০,০০০ (পঞ্চাশ বিলিয়ন ডয়েস মার্ক)

ব্যয়িত হইবে। এই সরবরাহ সমূহ এবং সার্ভিসেস বর্তমান চুক্তির সহিত সংযোজিত তারিখা মোতাবেক হইবে এবং যে সমস্ত সরবরাহ ও সার্ভিসেসের চুক্তিগত ১৯৮২ সনের ১শা সেপ্টেম্বরের পরে সমাপ্ত হইয়াছে সেখানকার সেই নুনের জন্য প্রযোজ্য হইবে।

(ক) যদি পরীহার পর প্রকল্পটি উন্নয়নযোগ্য বিনিয়োগ বিবেচিত হয় তবে আশুগন রু বিদ্যুৎ প্রকল্প সমাপ্তকারনের জন্য অনূর্ধ্ব ৫০,০০০,০০০ (পঞ্চাশ মিলিয়ন) ডয়েস মার্ক প্রদান করা হইবে।

(খ) আশুগন রু বিদ্যুৎ প্রকল্পের পূর্ণ বাসনের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২১,০০০,০০০ (একুশ মিলিয়ন ডিন শত সহস্র ডয়েস মার্ক) যদি পরীহার পর প্রকল্পটি উন্নয়নমূলক বিনিয়োগ বিবেচিত হয়।

(গ) সর্বাধিক ও বিশেষতঃ তহবিল প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ২,০০০,০০০ (দুই মিলিয়ন ডয়েস মার্ক)।

(ঘ) "আত্মনুলীন লৌহান সংগ্রহন" প্রকল্পের ররাদে বৃদ্ধির জন্য অনূর্ধ্ব ডি এম ১,৭০০,০০০ (এক মিলিয়ন সাত শত সহস্র ডয়েস মার্ক)।

(৩) অনুচ্ছেদ ২(ক) ও (খ) এ উল্লেখিত প্রকল্প সমূহ প্রস্তুত অথবা বাস্তবায়ন এবং সহযোগিতার জন্য পরবর্তীকালে অতিরিক্ত আর্থিক সাহায্যের প্রয়োজন হয় তবে কে এফ ডব্লিউ হইতে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক সেই আর্থিক অবদান গ্রহণের ক্ষেত্রে এই চুক্তিটি কার্যকরী হইবে।

(৪) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার একমত হইলে অনুচ্ছেদ ২(ক) ও (খ) তে উল্লেখিত প্রকল্পসমূহ অন্য প্রকল্পদ্বারা প্রতিস্থাপন করা যাইবে।

অনুচ্ছেদ - ২ -

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা ন্যত হইল তাহা গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং কে এফ ডব্লিউর মধ্যে সমাদিতব্য চুক্তির নিয়মাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে যাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানিতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির ত্রিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিপত্রের সম্মাদন ও বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে এক উল্লিখিত গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে ধার্য সম্মাদন করা ও অন্যান্য সরকারী উদ্ভূত হয়েতে অব্যাহতি দিবে।

অনুচ্ছেদ - ৪

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই অনুদান সমূহ অনুমোদন ও বাস্তবায়নের কারণে অন্য সরকার ও সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবর্গের যাতায়াতের ব্যাপারে যাত্রী ও সরকারী কর্মচারীদের সমুদ্র ও আকাশ পথে পরিবহনের ক্ষেত্রে অধিক খরচায় করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন শর্তে প্রযুক্তি বিত্ত খরচের মাধ্যমে এই চুক্তি জার্মানি এনাকায় প্রচেষ্টার ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহণ করা হয়েতে বিত্ত রক্ষিত অথবা ক্ষতিগ্রস্ত হইতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠানের অংশ গ্রহণের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৫

অনুচ্ছেদ ১ (২) (খ) এবং (গ) উল্লিখিত আর্থিক অবদান সমূহের আওতাধীন অর্থসমূহ প্রকল্পের সরকার ও জার্মানি সংগ্রহ আর্নুজাতি সরকারের আর্থিক মাধ্যমে হইবে যদি না ক্ষেত্র বিশেষে উল্লিখিত করা হয়।

অনুচ্ছেদ - ৬

এই আর্থিক অবদান সমূহ মন্ত্রণালয় কর্তৃক সরকার ও কার্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে জার্মানি উৎসেতর সমস্যায় অবৈতিক ক্ষমতাকে অগ্রাধিকার তিতিতে ব্যবহার করার ক্ষেত্রে জেডারেন প্রজাতন্ত্রী জার্মানি সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন।

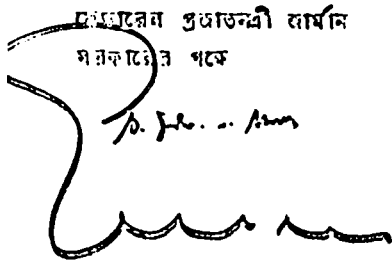
অনুচ্ছেদ - ৭


যদি জেডারেন প্রজাতন্ত্রী জার্মানি সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহণের পর তিন মাসের মধ্যে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিস্থল কোন ষেধনা না করেন তবে ঐ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিধান পরিবহন ক্ষমতায় বিশানা বর্নী ব্যতিরেকে এই চুক্তি জার্মানি উৎসেতর জন্য প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৮

এই চুক্তি গ্রহণের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি করিয়া ভার্মান, বাংলাদেশ এবং ইংরেজী ভাষায় ১৬ই নভেম্বর ১৯৮২ ইং তারিখে চাকায় সম্মাদিত হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রমাণিক বলিয়া গন্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রতি পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যতার ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রধান্য পাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী ভার্মান
সরকারের পক্ষে




গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
পক্ষে

ভার্মান ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার ও গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার
মধ্যে আর্থিক সাহায্য সংক্রান্ত ১৬ই নভেম্বর ১৯৮২ তারিখে সম্মাদিত
চুক্তির সংশ্লিষ্ট।

- (১) ১৬ই নভেম্বর, ১৯৮২ তারিখে সম্মাদিত চুক্তির ১(২)কে ধারায় বর্ণিত
আর্থিক অনুদানের অধীন আয়দানযোগ্য পন্যাদি ও সার্ভিসেস এর তালিকাঃ-
- (ক) শিল্পের কাঁচামাল ও সহায়ক পুৰ্ব্যাদি ও আংশিক শিল্পজাত পুৰ্ব্যাদি ,
- (খ) শিল্প যন্ত্রপাতি এবং কৃষি যন্ত্রাদি ও উপকরণ ,
- (গ) লুচরা যন্ত্রাংশ এবং সরল প্রকার সহায়ক ,
- (ঘ) রাসায়নিক পুৰ্ব্যাদি , যিনেভাবে সার, উদ্ভিদ প্রতিরকনে সহায়ক পুৰ্ব্যাদি ,
কাঁচামালক উপাধি, ঔষধ হিসাবে ব্যবহৃত পুৰ্ব্যাদি ।
- (ঙ) পরিবহন সামগ্রী ,

- ৷ে) গন গুহাতক্ষী বাংলদেশের উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত
দ্রব্যাদি ,
- ৷ে) উৎসেধা সার্ভিসেস , পেটেক্ট এবং নাইসেন্স ফি ,
- ৷২) পূর্বেইে ঙানিকার বর্ধিত্ত ফোন দ্রব্যআমদানি করিতে হইলে কেডারেল গুহাতক্ষী
জার্মান সরকারের অগ্রীম অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে ।
- ৷৩) ব্যক্তিগত প্রয়োজনীয় ভোগ্য দ্রব্যাদি বিশেষ করিয়া বিলাস দ্রব্যাদি এবং সেই
সঙ্গে সামগ্রিক কার্যে ব্যবহার্য পন্য ও সুবিধাদি এই আর্থিক অনুদানের অধীনে
আমদানী করা যাইবে না ।
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions up to DM 125,000,000 (one hundred and twenty-five million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) Up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 September 1982;
- (b) Up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the project "Extension of Ashuganj Gas-Fired Power Station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (c) Up to DM 21,300,000 (twenty-one million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Replacement Investment for Ashuganj Gas-Fired Power Station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (d) Up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) to replenish the "Study and Expert Fund" project;
- (e) Up to DM 1,700,000 (one million seven hundred thousand Deutsche Mark) to increase the funds for the project "Acquisition of Inland Waterway Vessels".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of

¹ Came into force on 16 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 (b) and (c) above or for attendant measures required for their implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (b) and (c) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. The utilization of the financial contributions referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions in accordance with article 1 (2) (b) and (c) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dacca on 16 November 1982, in duplicate in the German, Bengali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bengali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF [16 NOVEMBER 1982] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 (2) (a) of the Agreement of

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by W. Frhr. v. Marschall — Signé par W. Frhr. v. Marschall.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by S. Alam — Signé par S. Alam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 125 000 000 (en toutes lettres : cent vingt-cinq millions de deutsche marks).

2. Ces contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 50 000 000 (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces fournitures et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après le 1^{er} septembre 1982;
- b) Jusqu'à concurrence de DM 50 000 000 (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche marks) pour le projet «Agrandissement de la centrale électrique au gaz naturel d'Ashuganj» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- c) Jusqu'à concurrence de DM 21 300 000 (en toutes lettres : vingt et un millions trois cent mille deutsche marks) pour le projet «Investissement de remplacement pour la centrale électrique au gaz naturel d'Ashuganj» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- d) Jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour réalimenter le projet «Fonds d'études et d'experts»;

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

e) Jusqu'à concurrence de DM 1 700 000 (en toutes lettres : un million sept cent mille deutsche marks) pour réalimenter le projet «Achat de bateaux destinés à la navigation fluviale».

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2, ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des contributions financières visée à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République populaire du Bangladesh en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article premier doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca, le 16 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en bengali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. Frhr. v. MARSCHALL
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

S. ALAM

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 16 NOVEMBRE 1982
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 16 novembre 1982 :

- a*) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b*) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c*) Pièces détachées et accessoires de toute nature;
- d*) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e*) Moyens de transport;
- f*) Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g*) Services consultatifs, brevets et redevances.

2. Les produits importés ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 22645

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH

**Agreement concerning financial co-operation – *Mineral Oil
Exploration Project*. Signed at Dacca on 16 November
1982**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH

**Accord de coopération financière – *Projet d'exploration
pétrolière*. Signé à Dacca le 16 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erdölexploration“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dhaka am 16. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bangalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bangalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. Frhr. v. MARSCHALL

EHMANN

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

S. ALAM

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে

বার্ষিক সহযোগিতা চুক্তি ।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রেক্ষিতে অংশীদারীদের ভিত্তিতে উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থবৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে জোরদার করিবার ইচ্ছা পোষন করিয়া ;

বর্তমান চুক্তি ঐ সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া , গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থবৈতিক ও সাংস্কৃতিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার ঐতিপ্রায়ে ;

বিষয়বস্তু চুক্তি স্বাক্ষরন করিতে সম্মত হইয়াছেন :

অনুচ্ছেদ - ১

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার হ্যান্সফার্ট / মেইন এ অবস্থিত কে এক ডব্লিউ (উন্নয়ন ঋন সংস্থা) হইতে টেল ও গ্যাস অনুসন্ধান প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব ৯৫,০০০,০০০ ডয়েস মার্ক (গনর ডিলিগেন ডয়েস মার্ক) বার্ষিক অবদান গ্রহনে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে সহায়তা করিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত , অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা লভ্য হইল তাহা অবদান গ্রহনকারী কর্তৃপক্ষ এবং কে এক ডব্লিউর মধ্যে সন্মাদিতব্য চুক্তির নিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে যাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানিতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তি দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিগতের সন্মাদন ও বাসুবাযুনের ক্ষেত্রে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে এক ডক্টিকে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে ধার্য্য সমুদয় কর ও অন্যান্য সরকারী উসুল হইতে অব্যহতি দিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৪

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই অবদান অনুমোদন ও বাসুবাযুনের কারনে গন্য সরবরাহ ও সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবদের যাচায়াতের ব্যাপারে যাত্রী ও সরবরাহকারীদের সমুদয় ও আকাশপথে পরিবহনের ক্ষেত্রে অবাধ বাছাই এর অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহনে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জার্মান এলাকায় প্রয়োগের ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমুদয়ে ন্যায় ও সমান অংশ গ্রহন করা হইত রিটার্ড/অধিক কতিগ্রন্থ করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠানের অংশ গ্রহনের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৫

এই চুক্তির আওতায় অর্ধপূর্ণ প্রকলসমুহের সরবরাহ ও সার্ভিসেস সংগ্রহ আনুজাতিক সরবরাহ আহবান সাপেক্ষ হইবে যদি বা কেএ বিশেষে তিব্ররূপ করা হয় ।

অনুচ্ছেদ - ৬

এই অবদান স্বকুরীর কলে যে দ্রব্য সরবরাহ ও কার্য্যক্শ্বের সংস্থান হইবে তাহাতে বার্মিন ভুখকের সন্ধ্যাব্য অর্থনৈতিক কক্ষতাকে অগ্রাধিকার তিঙিতে ব্যবহৃত করার ক্ষেত্রে কেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরন্তু আরোপ করেন ।

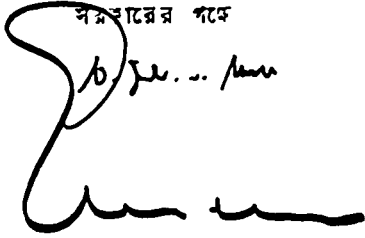
অনুচ্ছেদ - ৭

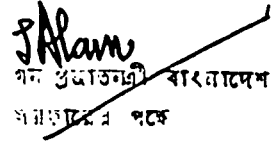
যদি কেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের বিকট প্রতিকুল কোন ঘোষণা বা করেন তবে ৪র্থ অনুচ্ছেদে বতি বিধান পরিবহন সন্মর্কিত বিধানাবলী ক্যাতিয়েকে এই চুক্তি বার্মিন ভুখকের দ্রব্য ও প্রয়োজ্য হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৮

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মান বাংলা এবং ইংরেজী ভাষায় ৯৬ই নভেম্বর, ১৯৮২ ইং তারিখে ঢাকায় সন্মোচিত হইল। তিন ভাষায় পাঠই প্রমাণিক বলিয়া গন্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যতার ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রথান্য গাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানি
সরকারের পক্ষে




গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the People's Republic of Bangladesh and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Mineral Oil Exploration".

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the Agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 16 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 16 November 1982, in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by W. Frhr. v. Marschall — Signé par W. Frhr. v. Marschall.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by S. Alam — Signé par S. Alam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 15 000 000 (en toutes lettres : quinze millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Exploration pétrolière».

Article 2. L'utilisation et les conditions d'octroi de la somme visée à l'article premier seront régies par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances exigibles en République populaire du Bangladesh dans le cadre de la conclusion et de l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les frais de transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toute mesure ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les fournitures et services destinés à l'exécution des projets financés au moyen de la contribution de financement feront l'objet d'appel d'offres internationaux, sauf s'il en est décidé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui concernent le transport aérien, le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Dacca le 16 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en bengali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. Frhr. v. MARSCHALL

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

S. ALAM

No. 22646

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Colombo on 22 November 1982**

Authentic texts: German, Sinhala and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Colombo le 22 novembre 1982**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main,

- (a) ein Darlehen bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen wird zur Mitfinanzierung des Vorhabens „Umweltschutzmaßnahmen Papierfabrik Valaichchenai“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- (b) ein weiteres Darlehen bis zu 9 Millionen DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen wird für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge geschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Umweltschutzmaßnahmen Papierfabrik Valaichchenai“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaß-

nahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(3) Das in Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 22. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GERHART PFEIFFER

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

RONNIE DE MEL

TILAKARATNA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 22. November 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen,
- (c) landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Saatgut,
- (d) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (e) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka von Bedeutung sind,
- (g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙට්රල් පවුනණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණ්ඩුවක්

අතර

එළඹ ගන්නා

මූල්‍ය සහයෝගතා ගිවිසුමයි

ජර්මන් පෙට්රල් පවුනණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණ්ඩුව

ජර්මන් පෙට්රල් පවුනණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණ්ඩුවක් අතර පවත්නා ප්‍රභද සබඳතා ලියාලේන්,

මූල්‍ය සහයෝගතා ක්ෂේත්‍රයේ ව්‍යවුතු තර්ජිත ශ්‍රියා කරමින් එම ප්‍රභද සබඳතා වඩාත් සවිමත් කර ගැනීමට ද දියුණු තිසුණු කර ගැනීමට ද අභිලාෂ ඇත්තෝ,

එම සබඳතා පවත්වා ගෙන යාම මෙම ගිවිසුමේ පදනම බැව් දැක,

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජයේ සමාජ හා ආර්ථික සංවර්ධනයට රැකුල් දෙන අදහසින්,

මෙසේ ගිවිස ගනිමි.

1 වන වගන්තිය

(1) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණවුව හෝ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණවුව සහ ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණවුව හවුල්ව නිශ්චය කරනු ලබන වෙනත් ප්‍රතිග්‍රාහකයකු හට, ප්‍රක්ෂ්ප්පර්ට් පෙයික්සි ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පූර් විවර්ජ්බ්ට් ආයතනයෙන් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව),

(අ) ඩොයිෂ් මාර්ක් 6,000,000 (ඩොයිෂ් මාර්ක් දස ලක්ෂ හයක්) දත්වා වූ මුදල් ප්‍රමාණයක ණය මුදලක්. (තරණු විවර්තනය කර බැලීමෙන් පසුව, ' ඩාලිව්වෙනෙයි කඩදාසි කපිහල් පරිසරය රඟ ගැනීමේ පියවර ' නමැති යෝජනා ක්‍රමය සඳහා මුදල් යෙදවීම් පුද්ගලයාට පෙනී ගිය හොත් එම යෝජනා ක්‍රමයට මුදල් යෙදවීමෙන් සහාය වීමක් වශයෙන් මෙම ණය මුදල පරිහරණය කළ යුතුය.)

(ආ) ඩොයිෂ් මාර්ක් 9,000,000 (ඩොයිෂ් මාර්ක් දස ලක්ෂ නවයක්) දත්වා වූ මුදල් ප්‍රමාණයක ශ්‍රී ලංකා ණය මුදලක්. (දැනට ජාත්‍යන්තර අවශ්‍ය වන දෑ සපුරා ලීමට භාණ්ඩ හා සේවාවන් මිළ දී ගැනීමට වැය වන විදේශ විනිමය පිරිවැය දැරීමටද මෙම ශිව්ප්‍රම සටහන් මුදල් යොදවා ආනයනය කෙරෙන භාණ්ඩ ප්‍රවාහණය කිරීමට, රක්ෂණය කිරීමට හා එකලස් කිරීමට වැය වන විදේශ විනිමය පිරිවැය හා දේශීය ව්‍යවහාර මුදල් පිරිවැය දැරීමට ද මෙම ණය මුදල පරිහරණය කළ යුතුය. සපයා ගන්නා භාණ්ඩ හා සේවාවන්, මෙම ශිව්ප්‍රමට අමුණා ඇති ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් කළ දෑ විය යුතු අතර අදාළ ක්‍රමවේදයේ 2 වන වගන්තිය ප්‍රකාර වළඹ ගන්නා ශිව්ප්‍රම

අත්පත් කිරීමෙන් පසුව එම සේවාවන් හා සැපයුම් වෙනුවෙන්
තොන්ග්ෆාන්ගුවලට බැඳී සිටිය යුතුය.)

ලබා ගැනීමට ජර්මන් පෙට්රල් සපුරාණයට ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසිය යුතුය.

- (2) 'චාලවිටෙතෙයි කඩදායි කපීමේ පරිසරය රැක ගැනීමේ පියවර' කමිෂි
යෝජනා ක්‍රමය සහස් කිරීමට හෝ එම යෝජනා ක්‍රමය ක්‍රියාත්මක කිරීමට හා
කඩත්තු කිරීමට ගත යුතු සහායක පියවර ගැනීමට අවශ්‍ය වන මුදල් යෙදවීම
විශිෂ්ට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුවට ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර්
විධර්ෂබවි ආයතනයෙන් අතිරේක ණය මුදල් හෝ මුදල් ආධාර ලබා ගැනීමට
ජර්මන් පෙට්රල් සපුරාණයට විසින් ඉඩ ප්‍රස්ථා සැලසුව හොත් එමගින් ඔවුන්ට
එහිදී අදාළ විය යුතුය. ඔවුන්ට සහස් කිරීමට හෝ වය ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී
ගත යුතු සහායක පියවර ගැනීමට දෙනු ලබන මුදල් ආධාර, එම කටයුතු.
උදෙසාම පරිහරණය නොකෙළේ නම් ණය මුදල් බවට පරිවර්තනය කළ යුතුය.
- (3) ජර්මන් පෙට්රල් සපුරාණයට සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ
ආණ්ඩුව එකඟ වන්නේ නම්, ඉහත 1(අ) චේදයේ සඳහන් කෙරෙන යෝජනා
ක්‍රමය වෙනුවට වෙනත් යෝජනා ක්‍රම යොදා ගැනීමට පුළුවන.

2 වන වගන්තිය

- (1) මෙම ඔවුන්ට 1 වන වගන්තියේ සඳහන් කෙරෙන මුදල් ප්‍රමාණයන් උපයෝගී
කර ගැනීම මෙන්ම එම මුදල් දීමේදී බලපාන කියවියන් හා කොන්දේසි ද
ණය මුදල ලබන්නාගේ ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විධර්ෂබවි ආයතනයන් අතර එළඹ
ගන්නා ඔවුන්ට ගත ප්‍රතිපාදන පිහිටි පාලනය විය යුතු අතර එම ඔවුන්ට ගත
ප්‍රතිපාදන, ජර්මන් පෙට්රල් සපුරාණයට විසින් හිමි හා රෙගුලාසි වලට යටත්
විය යුතුය.

- (2) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුව, තමා කෙළින්ම ගනුම්කරු කොටන ණය දුරුව, ඉහත දැක්වෙන | වන ජේදයේ විධිවිධාන අනුව එළඹ ගන්නා ශිවිප්‍රති යටතේ ණය ගනුම්කරු සතු වගකීම් සපුරා ලිඛිත තළ යුතු සියළුම ගෙවීම් බොහෝම ජාත්‍යන්තර වලින් ගෙවන බවට ක්‍රෙඩිට්ස්පොලීටි පූර් විධිවිධානවලට අයත්තය වෙත සහතික විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

අදාළත බිවිප්‍රති 2 වන වගන්තියේ සඳහන් කෙරෙන බිවිප්‍රති වලට එළඹ ගැනීමේදී හා ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී ක්‍රෙඩිට්ස්පොලීටි පූර් විධිවිධානවලට අයත්තය, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජය තුළ අය කෙරෙන සියළුම බදු වලින් හා වෙනත් රාජ්‍ය ගාස්තු වලින් නිදහස් කිරීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුව ක්‍රියා කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ණය ප්‍රදේශීය පිරිනැමීම හේතු කොට ගෙන පුහුණු පිහිටි හෝ ගුවන් පිහිටි ප්‍රවාහණය තළ යුතු පුද්ගලයන් හා ආණ්ඩු ප්‍රවාහණය කිරීමේදී පිහිටි ආණ්ඩු සහයන්තන් ගවන් ප්‍රවාහණ ව්‍යවසායන් නිදහසේ කේරා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ ආණ්ඩුව ඉඩ දිය යුතුය. මෙහි බිවිප්‍රති බල පැවැත්වෙන ජර්මන් හිමි ප්‍රදේශයේ තම ව්‍යාපාරික ස්ථානය පිහිටුවා ගත් ප්‍රවාහණ ව්‍යවසායන් සාධාරණ හා සමාන ලෙස සහභාගී වීම් වලක්වන හෝ බාධා කරන පියවර ගැනීමෙන් වැළකී සිටිය යුතුය. තවද ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව එවැනි ප්‍රවාහණ ව්‍යවසායන්හට මෙහි ප්‍රවාහණ තවදුරු වලට සහභාගී වීමට අවශ්‍ය අවසර පත්‍ර ද දිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ඉහත 1(1) (අ) වගන්තියේ නියමයන් අනුව ණය පුදල යොදවා ක්‍රියාත්මක කෙරෙන යෝජනා හුඵ උදෙසා සපයා ගනු ලබන භාණ්ඩ හා සේවාවන්, ඒ ඒ අවස්ථාවේ හැටියට අත් ලෙසකින් විධි විධාන සලසා නොමැති නම්, ජාත්‍යන්තර වෙත්ඛර පරිපාටියට යටත් විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

මෙහි ණය පුදල් පිරිනැමීම හේතු නොව භෞත කෙරෙන සැපයුම් හා සේවාවන්හිදී ලැක්ඛි බර්ලිනයේ ආර්ථික විභවය පිලිබඳ වර්තමාන භාවිතය කෙරෙහි ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව විශේෂ වැදගත්කමක් දක්වයි.

7 වන වගන්තිය

ඉවත් ප්‍රධානණය පිලිබඳව 4 වන වගන්තියේ අවංක ප්‍රතිපාදන හැර මෙහි ගිවිසුම් ගත ප්‍රතිපාදන මෙහි ගිවිසුම සබල වු දින සිට තෙමසක් ඇතුළත ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජ අණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිපිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, ලැක්ඛි බර්ලිනයටද අදාළ විය යුතුය.

8 වන වගන්තිය

මෙහි ගිවිසුම අත්සන් කළ දින සිට සබල විය යුතුය.

ජර්මනි, සිංහල, සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් අනු පිටපත් ඇතිව සකස්
 කොට කොටුපිටිකිරීම සඳහා, 22 ජූනි 1983 දී කොළඹ දී අත්සන්
 කරන ලදී. තොපෙළට එක පේ විශ්ලේෂණයක් වෙයි. ජර්මනි හා සිංහල පෙළ
 අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපණයන් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පෙළ පිළිගත යුතුය.

ජර්මනි පෙටරල් පවුහන්ඩ්ට්
 වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී
 ජන රජයේ වෙනුවෙන්

හේ/

Gerhard Pfeiffer

Ch. M. A. J.

J. Jürgen Wankke

Utharathia

ජර්මනි පෙඩරල් සමූහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා
 ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජයේ අණවුවත්
 අතර වළඹ ගන්නා මූල්‍ය සහයෝගීතා
 ගිවිසුමට වන්නෙරෙන අයුරුමි යි.

1. ගිවිසුමේ 1(1) (අ) වගන්තිය යටතේ
 ණය මුදල පරිහරණය තොට සපයා ගත හැකි ණාණ්ඩ හා පේවෘ ලැයිස්තුව.

- (අ) තාර්ජිත අමු ද්‍රව්‍ය, සහායක ද්‍රව්‍ය සහ අර්ධ-නිෂ්පාදිත
- (ආ) තාර්ජිත උපකරණ
- (ඇ) තැනි යන්ත්‍ර සත්‍ර, උපකරණ හා බීජ.
- (ඈ) අමතර තොටස් සහ හැපි වර්ගයකට උපාංග.
- (ඉ) රසායනික නිෂ්පාදිත, විශේෂයෙන්ම පොහොර, යන්ත්‍රාභාර
 පුරුකිටේ ද්‍රව්‍ය, සලිබේට්, ජායු.
- (ඊ) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජන රජයේ සංවර්ධනය උදෙසා
 වැදගත් වන වෙනත් තාර්ජිත නිෂ්පාදිතයන්.
- (උ) උපදේශක පේවෘ, පේටන්ට් හා බලපත්‍ර ගාස්තු.

2. ශ්‍රී ලාංකීය ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් නොවන ආනයන පිදු කිරීමට මුදල් යෙදවීමට
 පෙරාතුව ජර්මනි පෙඩරල් සමූහාණ්ඩුවේ අනුමැතිය ලබා ගත යුතුය.

3. පොදුගලිත අවශ්‍යතා සඳහා පුබෝපරේශි ද්‍රව්‍ය සහ පාරිභෝජන ද්‍රව්‍ය
 ලබා ගැනීමට මෙන්නි යුද කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය වන ණාණ්ඩ හා පහසුකම්
 සපයා ගැනීමට ද මෙම ණය මුදල පරිහරණය කිරීමට නුපුරුද්වන.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

- (a) A loan of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark). The loan shall be used to help finance the project "Environmental protection measures for the Valaichchenai paperboard mill" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (b) A further loan of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark). The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Environmental protection measures for the Valaichchenai paperboard mill" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support. Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

¹ Came into force on 22 November 1982 by signature, in accordance with article 8.

(3) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka so agree.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan pursuant to article 1 (1) (a) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 22nd November 1982, in duplicate in the German, Singhalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Singhalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article I (1) (b) of the Agreement of [22 November 1982],

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment,
- (c) Agricultural machinery and implements as well as seed,
- (d) Spare parts and accessories of all kinds,
- (e) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Gerhart Pfeiffer — Signé par Gerhart Pfeiffer.

² Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

³ Signed by Ronnie de Mel — Signé par Ronnie de Mel.

⁴ Signed by Tilakaratna — Signé par Tilakaratna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, ou à un autre bénéficiaire qui serait désigné conjointement par les deux gouvernements, d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main :

- a) Un prêt jusqu'à concurrence de DM 6 000 000 (en toutes lettres : six millions de deutsche marks) destiné à aider au financement du projet intitulé « Mesures de protection de l'environnement pour la fabrique de papier de Valaichchenai » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- b) Un autre prêt jusqu'à concurrence de DM 9 000 000 (en toutes lettres : neuf millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces fournitures et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et les contrats de fournitures ou de services les concernant doivent avoir été conclus après la signature des contrats à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé « Mesures de protection de l'environnement pour la fabrique de papier de Valaichchenai », ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de son exécution et de l'appui à lui

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

fournir. Les contributions financières accordées pour la préparation du projet ou pour des mesures d'accompagnement seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets le projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2. 1. L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen du prêt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus devront faire l'objet d'appels d'offre internationaux, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo le 22 novembre 1982, en double exemplaire en allemand, en cinghalais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHART PFEIFFER

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

RONNIE DE MEL

TILAKARATNA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'accord du 22 novembre 1982 :

- a)* Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b)* Equipement industriel;
- c)* Machines et outillage agricoles et semences;
- d)* Pièces détachées, accessoires de toute nature;
- e)* Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- f)* Autres produits industriels importants pour le développement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka;
- g)* Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les produits importés ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt considéré.

No. 22647

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mogadiscio on 2 December 1982**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadisbu le
2 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Mitfinanzierung des Vorhabens „Beratung der Bardheere Dam Authority“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 700 000,- DM (in Worten: eine Million siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Beratung der Bardheere Dam Authority“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Mogadischu am 2. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FLORIN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

AHMED SULEIMAN

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHEXEeya
DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRADIGA SOOMAA-
LIYA IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA
FEDERAALIGA AH**

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinnimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhiga u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya, waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. 1) Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siineysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya inay ka qaadato Hay'adaha Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation) Franka Furt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaareysa DM 1.700.000/= (halmalyaniyotoddobaboqolookun Marka Jarmalka) oo lagu caawinayo maalgelinta Mashruuca "Advisory assistance to the Bardheere Dam Authority".

2) Heshiiskan waxaa kale oo lagu dabihi doonaa, waqti dambe haddii Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah, u suuro geliso Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya, inay ka qaadato Hay'adda Horumarinta Amaahda "the Kreditanstalt Für Wiederaufbau" ku darid maalgelin kale ee diyaarinta Mashruuca "Advisory assistance to the Bardheere Dam Authority" am ku darid maalgelin kale ee lagu qaadayo tillaabooyinka loo baahan yahay hirgelintiisa iyo taageeridda.

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed, xaalaadkeeda iyo shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imaanayaan qodobada Heshiiskan maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya iyo Hay'adda Amaahda Horumarinta, kaas oo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya waxay ka dhaafeysaa Hay'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya ee la xiriira hirgelinta iyo gunaanadka Heshiiska ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Habka la raacayo go'aan ka gaaridda hirgelinta Heshiiska Mashruuca ku xusan qodobka 1aad ee Heshiiskan, waxaa lagu goynayaa heshiis maalgelined ee dhexmara Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya iyo Hay'adda Amaahda Horumarinta.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Hashiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqradiga Soomaaliya seddex bilood gudohood oo ka bilaabmaya taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxiixdo.

WAXAA LAGU SAMEEYAY Muqdisho labada December 1982 seddex nuqul oo ah afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, seddexdubana way isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka af Soomaaliga iyo af Jarmalku waxaa la raacayaa afka ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqradiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ahmed Suleiman — Signé par Ahmed Suleiman.

² Signed by Florin — Signé par Florin.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,700,000 (one million seven hundred thousand Deutsche Mark) to help finance the project "Advisory assistance to the Bardheere Dam Authority".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Advisory assistance to the Bardheere Dam Authority" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Came into force on 2 December 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on December 2nd, 1982, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Florin — Signé par Florin.

² Signed by Ahmed Suleiman — Signé par Ahmed Suleiman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 1 700 000 (en toutes lettres : un million sept cent mille deutsche marks) pour financer le projet «Appui consultatif à la Bardheere Dam Authority».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouvelles contributions financières pour la préparation du projet «Appui consultatif à la Bardheere Dam Authority» ou pour la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à son exécution et à son suivi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par l'accord qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, accord qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en République démocratique somalie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans l'accord de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 2 décembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en somali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FLORIN

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
AHMED SULEIMAN

No. 22648

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Yaoundé on 6 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Accord de coopération financière. Signé à Yaoundé le 6 décembre 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Vereinigten Republik Kamerun beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die bei den deutsch-kamerunischen Regierungsverhandlungen vom 24. bis 28. Mai 1982 im gegenseitigen Einvernehmen festgelegten Vorhaben

- „Transkamerunbahn (4. Abschnitt)“,
- „Wasserversorgung II“,
- „Sanierung Jaunde/Duala“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60 000 000,- DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden

Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Jaunde am 6. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

M. ENGELHARD

Für die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun:

BELLO BOUBA MAIGARI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République-Unie du Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets fixés d'un commun accord dans le cadre des négociations intergouvernementales germano-camerounaises qui ont eu lieu du 24 au 26 mai 1982, à savoir

- «Chemin de fer transcamerounais (4^e phase)»,
- «Approvisionnement en eau II»,
- «Assainissement Yaoundé/Douala»,

à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 60 000 000, — (en toutes lettres : soixante millions de deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets susmentionnés ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

3) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République-Unie du Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Yaoundé, le 6 décembre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Bello Bouba Maigari — Signed by Bello Bouba Maigari.

² Signé par M. Engelhard — Signed by M. Engelhard.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon or other borrowers to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the projects determined in the Germano-Cameroonian intergovernmental negotiations held from 24 to 26 May 1982, namely:

- “Trans-Cameroonian railway (fourth phase)”,
- “Water Supply II”,
- “Yaoundé/Douala sanitation”,

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans of up to a total of DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Cameroon to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans on financial contributions for preparing the aforementioned projects or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2. (1) Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the

¹ Came into force on 6 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon, in so far as it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the United Republic of Cameroon in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the United Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Republic of Cameroon within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Yaoundé on 6 December 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
M. ENGELHARD

For the Government of the United Republic of Cameroon:
BELLO BOUBA MAIGARI

No. 22649

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 8 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 8 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- (a) für das Bewässerungsprogramm Boghé I, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt DM 27 Millionen (in Worten: siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten;
- (b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu DM 3 Millionen (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1982 abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Bei der Verwendung des in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Betrages wird der Bedarf an Ersatzteilen und Zubehör von Vorhaben, die im Rahmen der deutsch-mauretanischen Finanziellen Zusammenarbeit durchgeführt wurden, angemessen berücksichtigt.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen

der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus dem Finanzierungsbeitrag und aus dem Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel I Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus dem Finanzierungsbeitrag und aus dem Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. VON STADEN

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

BABALY

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT VOM 8. DEZEMBER 1982

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 8. Dezember 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Islamischen Republik Mauretanien von Bedeutung sind,
- (f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

- a) Pour le programme d'irrigation Boghé 1, à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 27 millions de DM (en toutes lettres : vingt-sept millions de deutsche marks);
- b) En vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 31 décembre 1982.

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

3) Lors de l'utilisation de la somme mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 ci-dessus, il sera dûment tenu compte des besoins en pièces de rechange et accessoires pour les projets réalisés dans le cadre de la coopération germano-mauritanienne.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière et du prêt, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière et du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 8 décembre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
islamique de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Babaly — Signed by Babaly.

² Signé par B. von Staden — Signed by B. von Staden.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 8 décembre 1982, pourront être financées au moyen du prêt :

- a)* Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis,
- b)* Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c)* Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d)* Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e)* Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République islamique de Mauritanie,
- f)* Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- (a) For the Boghé I irrigation programme, provided that, after examination, the programme qualifies for promotion, a financial contribution of up to a total of DM 27,000,000 (twenty-seven million Deutsche Mark);
- (b) For financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, as well as the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which the relevant delivery contracts have been concluded after 31 December 1982.

(2) The programme referred to in paragraph 1, subparagraph (a), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

(3) When utilizing the amount referred to in paragraph 1, subparagraph (b), due consideration shall be given to requirements in terms of replacement parts and accessories for the projects carried out in the context of Germano-Mauritanian financial co-operation.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1, as well as the terms and conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 8 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution and the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (a), shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution and the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 8 December 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

B. VON STADEN

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

BABALY

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which, under article 1, paragraph 1, subparagraph (b), of the Intergovernmental Agreement of 12 March 1981, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment, agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,

-
- (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products,
 - (e) Other industrial products of importance for the development of Mauritania.
 - (2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
 - (3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the contribution.
-

No. 22650

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 23 December 1982**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 23 dé-
cembre 1982**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch finanzielle Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Basisgesundheitsversorgung Cuzco/Apurimac“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) In den Betrag von 7 Millionen DM sind zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark einbezogen, die gemäß Abkommen vom 29. März 1982 für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe zur Rehabilitierung von fünf Landkrankenhäusern“ vorgesehen waren, aber im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru für das Vorhaben „Basisgesundheitsversorgung Cuzco/Apurimac“ verwendet werden sollen. Der im Abkommen vom 28. März 1982 genannte Betrag von fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark wird entsprechend auf drei Millionen Deutsche Mark gekürzt.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 23. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. JAVIER ARIAS STELLA

Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA¹

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurimac" un préstamo hasta un total de DM 7.000.000.- (en letra: siete millones Deutsche Mark) si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) En la suma de siete millones DM están incluidos dos millones quinientos mil Deutsche Mark que estaban previstos según el Acuerdo de 29 de marzo de 1982 para el Proyecto "Ayuda de mercancías vinculada al Programa de restauración de cinco hospitales rurales", pero que, de conformidad entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania, se utilizarán en el Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurimac". La suma mencionada en el Acuerdo de 29 de marzo de 1982 de cinco millones quinientos mil Deutsche Mark queda correspondientemente reducida a tres millones Deutsche Mark.

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación o nuevas aportaciones financieras para necesarias medidas paralelas destinadas a la realización o a la atención del Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurimac", se aplicará el presente Convenio.

(4) El Proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

¹ Translated by the Secretariat of the United Nations — Traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Las aportaciones financieras para medidas paralelas conforme al párrafo 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2. (1) El empleo de la suma mencionada en el artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que, en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el 23 de diciembre de mil novecientos ochentidós, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Perú

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Signed by Javier Arias Stella — Signé par Javier Arias Stella.

² Signed by Hans-Joachim Hille — Signé par Hans-Joachim Hille.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation between the two countries,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Basic health care in Cuzco/Apurimac", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark).

(2) The amount of DM 7,000,000 shall include a provision of two million five hundred thousand Deutsche Mark which was made in the Agreement of 29 March 1982² for the project "Aid in goods for renovating five rural hospitals", but which by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru shall be used for the project "Basic health care in Cuzco/Apurimac". The amount of five million five hundred thousand Deutsche Mark specified in the Agreement of 29 March 1982 shall be reduced accordingly to three million Deutsche Mark.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the project referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(4) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree. Financial contributions granted for collateral measures in accordance with paragraph 3 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

¹ Came into force on 23 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 215.

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 23 December 1982, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

JAVIER ARIAS STELLA

Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les deux pays,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de DM 7 000 000 (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Soins de santé primaires à Cuzco/Apurimac» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2. Le montant de DM 7 millions comprend DM 2,5 millions qui étaient prévus pour le projet «Aide en marchandises pour la remise en état de cinq hôpitaux ruraux» aux termes de l'Accord du 29 mars 1982², mais qui seront utilisés pour le projet «Soins de santé primaires à Cuzco/Apurimac», comme en sont convenus le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Le montant de DM 5,5 millions visé dans l'Accord du 29 mars 1982 est donc réduit à DM 3 millions.

3. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnerait ultérieurement au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour l'élaboration du projet visé à l'article premier, ou de nouvelles contributions financières pour les mesures parallèles requises en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou peuvent convenir de remplacer le projet visé à l'article premier par d'autres projets. Les contributions financières destinées aux mesures parallèles en vertu du paragraphe 3 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour lesdites mesures.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 215.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera versé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Pérou en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visé à l'article 2.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises consécutifs à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 23 décembre 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

JAVIER ARIAS STELLA

No. 22651

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Antananarivo on 24 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le
24 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 1,0 Million (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Antananarivo am 24. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER SCHOLZ

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

RAMASINAIVO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Fonds d'études et d'experts II», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 million de DM (en toutes lettres : un million de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 24-12-1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
démocratique de Madagascar :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ramasinaivo — Signed by Ramasinaivo.

² Signé par Peter Scholz — Signed by Peter Scholz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Studies and experts fund II", a financial contribution of up to DM 1 million (one million Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 24 December 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. The procedure to be applied for placing orders for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo, on 24 December 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER SCHOLZ

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

RAMASINAIVO

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

30 December 1983

IVORY COAST

SRI LANKA

(With effect from 30 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for the Ivory Coast and Sri Lanka which, by that date, had notified their intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 30 December 1983.

ANNEXE A

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

30 décembre 1983

CÔTE D'IVOIRE

SRI LANKA

(Avec effet au 30 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard de la Côte d'Ivoire et de Sri Lanka qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342 and 1344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342 et 1344.